



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 485

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 485

1964

I. Nos. 7042-7066

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 7 January 1964 to 14 January 1964*

	<i>Page</i>
No. 7042. Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, etc.:	
Multilateral Convention on the Association of Spanish Language Academies. Signed at Bogotá, on 28 July 1960	3
No. 7043. Greece and Romania:	
Agreement (with annex) concerning scheduled commercial air services. Signed at Athens, on 2 May 1960	17
No. 7044. United Nations Children's Fund and Iran:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Iran. Signed at Tehran, on 21 November 1963	35
No. 7045. United Nations Children's Fund and Burundi:	
Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in Burundi. Signed at Bujumbura, on 8 January 1964	45
No. 7046. Pakistan and United Arab Republic:	
Cultural Treaty. Signed at Karachi, on 14 November 1953	55
No. 7047. Netherlands and Italy:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on in- come and fortune (with exchange of notes). Signed at The Hague, on 24 January 1957	67
No. 7048. Netherlands and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal re- cognition of driving permits. The Hague, 19 March 1959	117

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 485

1964

I. Nos 7042-7066

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 janvier 1964 au 14 janvier 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7042. Argentine, Bolivie, Colombie, Costa Rica, Chili, etc.:	
Convention multilatérale relative à l'Association des Académies de langue espagnole. Signée à Bogota, le 28 juillet 1960	3
N° 7043. Grèce et Roumanie:	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens commerciaux réguliers. Signé à Athènes, le 2 mai 1960	17
N° 7044. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Iran:	
Accord concernant les activités du FISE en Iran. Signé à Téhéran, le 21 novembre 1963	35
N° 7045. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Burundi:	
Accord de base concernant les activités du FISE au Burundi. Signé à Bujumbura, le 8 janvier 1964	45
N° 7046. Pakistan et République arabe unie:	
Convention culturelle. Signée à Karachi, le 14 novembre 1953	55
N° 7047. Pays-Bas et Italie:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à La Haye, le 24 janvier 1957	67
N° 7048. Pays-Bas et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque des permis de conduire. La Haye, 19 mars 1959	117

	<i>Page</i>
No. 7049. Netherlands and Belgium:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning amortization. Paris, 28 April 1959	123
No. 7050. Netherlands and Portugal:	
Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959	129
No. 7051. Netherlands and Greece:	
Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959	135
No. 7052. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959	141
No. 7053. Netherlands and Sweden:	
Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959	147
No. 7054. Netherlands and Austria:	
Agreement concerning commercial transport and transport on own account by road between the Netherlands and Austria. Signed at Vienna, on 6 May 1959	153
No. 7055. Netherlands and Austria:	
Agreement concerning bus services between the Netherlands and Austria. Signed at Vienna, on 6 May 1959	175
No. 7056. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with Protocol) concerning the application of the Netherlands legislation on general old age insurance. Signed at The Hague, on 9 March 1961	185
No. 7057. Netherlands and Ivory Coast:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports. Abidjan, 18 January and 12 February 1962	219
No. 7058. Netherlands and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the travel visa requirement. Bogotá, 3 August 1962	225
No. 7059. International Bank for Reconstruction and Development and New Zealand:	
Loan Agreement— <i>Harbor Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 12 November 1963	233

	<i>Pages</i>
N° 7049. Pays-Bas et Belgique:	
Échange de notes constituant un accord d'amortissement. Paris, 28 avril 1959	123
N° 7050. Pays-Bas et Portugal:	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959	129
N° 7051. Pays-Bas et Grèce:	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959	135
N° 7052. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959	141
N° 7053. Pays-Bas et Suède:	
Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959	147
N° 7054. Pays-Bas et Autriche:	
Accord concernant les transports routiers pour compte d'autrui et pour compte propre entre les Pays-Bas et l'Autriche. Signé à Vienne, le 6 mai 1959	153
N° 7055. Pays-Bas et Autriche:	
Accord relatif aux services réguliers de transports par véhicules automobiles entre les Pays-Bas et l'Autriche. Signé à Vienne, le 6 mai 1959	175
N° 7056. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
Accord (avec Protocole) concernant l'application de la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale. Signé à La Haye, le 9 mars 1961	185
N° 7057. Pays-Bas et Côte-d'Ivoire:	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Abidjan, 18 janvier et 12 février 1962	219
N° 7058. Pays-Bas et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer l'obligation du visa. Bogota, 3 août 1962	225
N° 7059. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nouvelle-Zélande:	
Contrat d'emprunt — <i>Projets de constructions portuaires</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 12 novembre 1963	233

	<i>Page</i>
No. 7060. International Bank for Reconstruction and Development and Federation of Malaya:	
Guarantee Agreement— <i>Second CEB Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Central Electricity Board of the Federation of Malaya). Signed at Washington, on 7 August 1963	253
No. 7061. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:	
Guarantee Agreement— <i>Third Expressway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 27 September 1963	283
No. 7062. Belgium and Luxembourg:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on football pools. Signed at Brussels, on 30 August 1962	313
No. 7063. Kuwait and Iraq:	
Agreed Minutes regarding the restoration of friendly relations, recognition and related matters. Signed at Baghdad, on 4 October 1963	321
No. 7064. New Zealand and Finland:	
Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Wellington, on 12 November 1962	331
No. 7065. New Zealand and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of full relationships in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade. Tokyo, 9 March 1962	339
No. 7066. New Zealand and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning tariff negotiations. Tokyo, 9 March 1962	351
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3457. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Iran concerning the activities of UNICEF in Iran. Signed at Teheran, on 2 August 1951; and	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Teheran, on 9 March 1955:	
Termination	360

	<i>Pages</i>
N° 7060. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Malaisie:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'Office central de l'électricité</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office central de l'électricité de la Fédération de Malaisie). Signé à Washington, le 7 août 1963	253
N° 7061. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet d'autoroute</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 27 septembre 1963	283
N° 7062. Belgique et Luxembourg:	
Accord ayant pour but d'éviter la double imposition en matière de taxes perçues à l'occasion des concours de pronostics sur matches de football. Signé à Bruxelles, le 30 août 1962	313
N° 7063. Koweït et Irak:	
Procès-verbal d'accord concernant le rétablissement de relations amicales, la reconnaissance et des questions connexes. Signé à Bagdad, le 4 octobre 1963	321
N° 7064. Nouvelle-Zélande et Finlande:	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Wellington, le 12 novembre 1962	331
N° 7065. Nouvelle-Zélande et Japon:	
Échange de notes constituant un accord pour la pleine application, dans leurs relations mutuelles, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Tokyo, 9 mars 1962	339
N° 7066. Nouvelle-Zélande et Japon:	
Échange de notes constituant un accord sur les négociations tarifaires. Tokyo, 9 mars 1962	351
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3457. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Iran concernant les activités du FISE en Iran. Signé à Téhéran, le 2 août 1951; et	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Téhéran, le 9 mars 1955:	
Abrogation	360

	<i>Page</i>
No. 4698. Agreement on Commerce between Japan and New Zealand. Signed at Wellington, on 9 September 1958:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 9 March 1962	361
No. 5781. Exchange of notes constituting a trade agreement between the Government of New Zealand and the Government of Yugoslavia. Wellington, 24 August and 9 September 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Wellington, 21 September 1962	364
No. 6089. Standard Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Federation of Malaya. Signed at Kuala Lumpur, on 1 March 1962:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. New York, 24 October 1963, and Kuala Lumpur, 28 December 1963	368
No. 6515. Treaty of Friendship between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa. Signed at Apia, on 1 August 1962:	
Exchange of letters constituting an agreement implementing article V of the above-mentioned Treaty. Apia, 8 March 1963	372
No. 6752. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratification by Paraguay	376
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratifications and accessions by certain States	377

	<i>Pages</i>
N° 4698. Accord commercial entre le Japon et la Nouvelle-Zélande. Signé à Wellington, le 9 septembre 1958:	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Tokyo, le 9 mars 1962	361
N° 5781. Échange de notes constituant un accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Yougoslavie. Wellington, 24 août et 9 septembre 1960:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Wellington, 21 septembre 1962	365
N° 6089. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, d'autre part. Signé à Kuala-Lumpur, le 1^{er} mars 1962:	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 24 octobre 1963, et Kuala Lumpur, 28 décembre 1963	369
N° 6515. Traité d'amitié entre le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental. Signé à Apia, le 1^{er} août 1962:	
Échange de lettres constituant un accord d'application de l'article V du Traité susmentionné. Apia, 8 mars 1963	373
N° 6752. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:	
Ratification du Paraguay	376
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963:	
Ratifications et adhésions de certains États	377

International Labour Organisation :*Page*

No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 378

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 380

Organisation internationale du Travail :

Pages

- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 379
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 381
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 January 1964 to 14 January 1964

Nos. 7042 to 7066



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 janvier 1964 au 14 janvier 1964

N^{os} 7042 à 7066

No. 7042

**ARGENTINA, BOLIVIA, COLOMBIA,
COSTA RICA, CHILE, etc.**

**Multilateral Convention on the Association of Spanish
Language Academies. Signed at Bogotá, on 28 July 1960**

Official text: Spanish.

Registered by Spain on 7 January 1964.

**ARGENTINE, BOLIVIE, COLOMBIE,
COSTA RICA, CHILI, etc.**

**Convention multilatérale relative à l'Association des Aca-
démies de langue espagnole. Signée à Bogota, le 28 juil-
let 1960**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 7 janvier 1964.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7042. CONVENIO MULTILATERAL SOBRE ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 28 DE JULIO DE 1960

Los Gobiernos de los pueblos representados en el Tercer Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, deseosos de celebrar una convención que consagre el carácter jurídico internacional de la Asociación, a fin de darle mayor eficacia,

Considerando que en el año de 1951 se reunió en la ciudad de México, por iniciativa del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, el Primer Congreso de Academias de la Lengua Española ;

Que dicho Primer Congreso acordó la creación de la Asociación de Academias de la Lengua Española y de la respectiva Comisión Permanente ;

Que el Segundo Congreso de Academias de la Lengua Española, reunido en Madrid en el año de 1956, recomendó la celebración de un Convenio entre los Estados a que pertenecen dichas Academias, en virtud del cual todos los pueblos de habla española se unan para la defensa y desarrollo de su lengua común ;

Que es obligación de los Estados fomentar la cultura de sus pueblos y atender a la defensa de su patrimonio espiritual, particularmente de su lengua patria ;

Que tratándose de los pueblos hispanos, la unidad de lenguaje es uno de los factores que más contribuyen a hacerlos respetables y fuertes en el conjunto de las naciones ;

Han resuelto celebrar el siguiente :

CONVENIO

Artículo 1.º

Los Gobiernos signatarios reconocen el carácter internacional que por su naturaleza tienen tanto la Asociación de Academias de la Lengua Española, creada en el Congreso de Academias de México de 1951, como la Comisión Permanente, órgano de la misma.

Artículo 2.º

Cada uno de los Gobiernos signatarios se compromete a prestar apoyo moral y económico a su respectiva Academia Nacional de la Lengua Española, o sea a proporcionarle una sede digna y una suma anual adecuada para su funcionamiento.

Artículo 3.º

Los mismos Gobiernos signatarios se comprometen a prestar apoyo moral y económico para el sostenimiento de la Asociación de Academias de la Lengua Española y de su Comisión Permanente.

Artículo 4.º

Los Gobiernos signatarios se comprometen a hacer incluir en sus respectivos presupuestos las partidas necesarias para el cumplimiento de este Convenio.

Artículo 5.º

El presente Convenio queda abierto a la firma o adhesión de todos los Estados de Lengua Española y será ratificado en conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, en Madrid, y éste notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios.

Artículo 6.º

El presente Convenio entrará en vigor entre los Estados que lo ratifiquen, cuando siete por lo menos de los Estados signatarios hayan depositado sus ratificaciones. En cuanto a los Estados restantes, entrará en vigor en el orden en que depositen sus instrumentos de ratificación.

Artículo 7.º

El presente Convenio tendrá validez indefinida, pero podrá ser denunciado con doce meses de anticipación, notificándolo así al Gobierno de España para que éste lo ponga en conocimiento de los demás signatarios.

Artículo 8.º

Este Convenio será registrado en la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas por el Gobierno de España.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, que han depositado sus plenos poderes, firman la presente Convención.

En la ciudad de Bogotá, a los veintiocho días del mes de julio de mil novecientos sesenta.

Por la República Argentina :

José R. SARAVIA, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Argentina en Colombia

Por Bolivia :

Porfirio DÍAZ MACHICAO, Delegado de su país al Tercer Congreso de Academias

Por Colombia :

Julio Cesar TURBAY AYALA, Ministro de Relaciones Exteriores

Por Costa Rica :

Alejandro AGUILAR MACHADO, Delegado de su país al Tercer Congreso de Academias

Por Chile :

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

Por Ecuador :

Gonzalo ZALDAMBIDE, Delegado de su país al Tercer Congreso de Academias

Por España :

Alfredo SÁNCHEZ BELLA, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

Por Guatemala :

Carlos MARTÍNEZ DURÁN, Rector de la Universidad de San Carlos, Guatemala, y Delegado de su país al Tercer Congreso de Academias

Por la República de Honduras :

Antonio MIRALDA SANTOS, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

Por Nicaragua :

Andrés LARGAESPADA, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

Por Panamá :

Carlos LOPEZ FÁBREGA, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

Por Paraguay :

Guillermo ENCISO VELLOSO, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

Por Perú :

Víctor PROAÑO, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

Por la República Oriental del Uruguay :

Emilio ORIBE, Delegado por su país al Tercer Congreso de Academias.

Ad referendum

Por El Salvador :

Hugo LINDO, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

« El Gobierno de El Salvador suscribe el referido Convenio dejando constancia de que cumplirá con las obligaciones económicas que contiene, en la oportunidad y en la medida que sus posibilidades económicas y fiscales lo permitan. »

Por los Estados Unidos de Venezuela :

Felipe HERNÁNDEZ, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de su país en Colombia

6 de Agosto de 1960

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7042. MULTILATERAL CONVENTION¹ ON THE ASSOCIATION OF SPANISH LANGUAGE ACADEMIES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 28 JULY 1960

The Governments of the peoples represented at the Third Congress of the Association of Spanish Language Academies, desirous of concluding a Convention establishing the international legal status of the Association with a view to increasing its effectiveness,

Considering that in 1951 the First Congress of Spanish Language Academies met at Mexico City on the initiative of the President of the United Mexican States ;

Considering that the First Congress agreed to establish the Association of Spanish Language Academies and the Standing Committee of the Association ;

Considering that the Second Congress of Spanish Language Academies, which met at Madrid in 1956, recommended the conclusion of a Convention among the States to which these Academies belong, uniting all Spanish-speaking peoples for the protection and development of their common language ;

Considering that it is the duty of States to promote the culture of their peoples and protect their cultural heritage, particularly their native language ;

Considering that in the case of the Hispanic peoples, unity of language is one of the major factors which give them strength and make them respected in the community of nations ;

Have decided to conclude the following :

CONVENTION

Article 1

The signatory Governments recognize the international character inherent in both the Association of Spanish Language Academies, established by the Congress of the Academies held at Mexico City in 1951, and the Standing Committee, which is an organ of the Association.

¹ In accordance with the provisions of article 6, the Convention came into force on 14 November 1963, the date of deposit of the seventh instrument of ratification. The instruments of ratification were deposited with the Government of Spain on the dates indicated :

Honduras	13 December 1962	Paraguay	18 October 1963
Panama	18 December 1962	Costa Rica	22 October 1963
Argentina	25 March 1963	Guatemala	14 November 1963
Spain	17 July 1963		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7042. CONVENTION MULTILATÉRALE¹ RELATIVE À
L'ASSOCIATION DES ACADÉMIES DE LANGUE ESPA-
GNOLE. SIGNÉE À BOGOTA, LE 28 JUILLET 1960

Les Gouvernements des peuples représentés au troisième Congrès de l'Association des Académies de langue espagnole, désireux de conclure une convention qui consacre le caractère juridique international de ladite Association afin de conférer à celle-ci une efficacité accrue,

Considérant qu'en 1951 s'est réuni à Mexico, sur l'initiative du Président des États-Unis du Mexique, le premier Congrès des Académies de langue espagnole ;

Que ledit premier Congrès a décidé la création de l'Association des Académies de langue espagnole ainsi que de la Commission permanente de ladite Association ;

Que le deuxième Congrès des Académies de langue espagnole, réuni à Madrid, en 1956, a recommandé la conclusion, entre les États auxquels appartiennent lesdites Académies, d'un accord en vertu duquel tous les peuples de langue espagnole s'uniraient pour la défense et le développement de leur langue commune ;

Que les États ont l'obligation d'encourager la culture de leurs peuples respectifs et de veiller à la défense de leur patrimoine spirituel, et notamment de la langue nationale ;

Qu'en ce qui concerne les peuples hispaniques, l'unité linguistique est l'un des facteurs qui contribuent le plus à accroître le prestige dont ils jouissent et l'influence qu'ils exercent dans le concert des nations ;

Sont convenus de ce qui suit :

ACCORD

Article premier

Les Gouvernements signataires reconnaissent le caractère international que revêtent, par leur nature même, l'Association des Académies de langue espagnole, créée par le Congrès des Académies de Mexico de 1951, ainsi que la Commission permanente de ladite Association.

¹ Conformément aux dispositions de l'article 6, la Convention est entrée en vigueur le 14 novembre 1963, date du dépôt du septième instrument de ratification. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement espagnol aux dates indiquées ci-après :

Honduras	13 décembre	1962	Paraguay	18 octobre	1963
Panama	18 décembre	1962	Costa Rica	22 octobre	1963
Argentine	25 mars	1963	Guatemala	14 novembre	1963
Espagne	17 juillet	1963			

Article 2

Every signatory Government undertakes to give moral and economic support to its own National Spanish Language Academy, that is to say, to provide it with a suitable headquarters and an annual grant sufficient for its operation.

Article 3

The signatory Governments undertakes to provide moral and economic support for the maintenance of the Association of Spanish Language Academies and its Standing Committee.

Article 4

The signatory Governments undertake to include in their budgets the appropriations necessary for the application of this Convention.

Article 5

This Convention shall be open to the signature or accession of all Spanish-speaking States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited at Madrid with the Ministry of Foreign Affairs of Spain, which shall notify the signatory Governments of such deposit.

Article 6

This Convention shall enter into force as between the States ratifying it as soon as at least seven of the signatory States have deposited their ratifications. For the remaining States, it shall enter into force in the order in which they deposit their instruments of ratification.

Article 7

This Convention shall be valid for an indefinite period, but it may be denounced by a notification, twelve months in advance, to the Government of Spain, which shall so inform the other signatories.

Article 8

This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations by the Government of Spain.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, who have deposited their credentials as Plenipotentiaries, have signed this Convention.

DONE in the city of Bogotá, the 28th of July 1960.

Article 2

Chacun des Gouvernements signataires s'engage à fournir un appui moral et économique à l'Académie nationale de langue espagnole existant dans son propre pays, c'est-à-dire à lui fournir un siège digne d'elle et une subvention annuelle suffisante pour assurer son fonctionnement.

Article 3

Les Gouvernements signataires s'engagent à fournir un appui moral et économique à l'Association des Académies de langue espagnole et à sa Commission permanente.

Article 4

Les Gouvernements signataires s'engagent à faire inscrire dans leurs budgets respectifs les crédits nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord est ouvert à la signature ou à l'adhésion de tous les États de langue espagnole, et il sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacun des États signataires. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires extérieures d'Espagne, à Madrid, qui informera les Gouvernements signataires du dépôt desdits instruments.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur entre les États qui le ratifieront dès que sept des États signataires au moins auront déposé leur instrument de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard des autres États signataires à la date à laquelle ils déposeront leur instrument de ratification.

Article 7

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie, mais il pourra être dénoncé moyennant préavis de 12 mois adressé au Gouvernement espagnol qui le portera à la connaissance des autres États signataires.

Article 8

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement espagnol.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, le 28 juillet 1960.

For the Republic of Argentina :

José R. SARAVIA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Argentina to Colombia

For Bolivia :

Porfirio DÍAZ MACHICAO, Representative of Bolivia to the Third Congress of the Academies

For Colombia :

Julio Cesar TURBAY AYALA, Minister for Foreign Affairs

For Costa Rica :

Alejandro AGUILAR MACHADO, Representative of Costa Rica to the Third Congress of the Academies

For Chile :

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Chile to Colombia.

For Ecuador :

Gonzalo ZALDAMBIDE, Representative of Ecuador to the Third Congress of the Academies

For Spain :

Alfredo SÁNCHEZ BELLA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Colombia

For Guatemala :

Carlos MARTÍNEZ DURÁN, Rector of San Carlos, University Guatemala, and Representative of Guatemala to the Third Congress of the Academies

For the Republic of Honduras :

Antonio MIRALDA SANTOS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Honduras to Colombia

Pour la République Argentine :

José R. SARAVIA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Argentine en Colombie

Pour la Bolivie :

Porfirio DÍAZ MACHICAO, délégué de la Bolivie au troisième Congrès des Académies

Pour la Colombie :

Julio Cesar TURBAY AYALA, ministre des relations extérieures

Pour le Costa Rica :

Alejandro AGUILAR MACHADO, délégué du Costa Rica au troisième Congrès des Académies

Pour le Chili :

Alberto SEPÚLVEDA CONTRERAS, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Chili en Colombie

Pour l'Équateur :

Gonzalo ZALDAMBIDE, délégué de l'Équateur au troisième Congrès des Académies

Pour l'Espagne :

Alfredo SÁNCHEZ BELLA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne en Colombie

Pour le Guatemala :

Carlos MARTÍNEZ DURÁN, recteur de l'université San Carlos, Guatemala, et délégué du Guatemala au troisième Congrès des Académies

Pour la République du Honduras :

Antonio MIRALDA SANTOS, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Honduras en Colombie

For Nicaragua :

Andrés LARGAESPADA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Nicaragua to Colombia

For Panama :

Carlos LÓPEZ FÁBREGA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Panama to Colombia

For Paraguay :

Guillermo ENCISO VELLOSO, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Paraguay to Colombia

For Peru :

Víctor PROAÑO, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Peru to Colombia

For the Eastern Republic of Uruguay :

Emilio ORIBE, Representative of Uruguay to the Third Congress of the Academies
Ad referendum

For El Salvador :

Hugo LINDO, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of El Salvador to Colombia

“In signing the above Convention, the Government of El Salvador stated that it would comply with the economic obligations contained therein when and in so far as its economic and fiscal possibilities allowed.”

For United States of Venezuela :

Felipe HERNÁNDEZ, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Venezuela to Colombia

6 August 1960

Pour le Nicaragua :

Andrés LARGAESPADA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Nicaragua en Colombie

Pour le Panama :

Carlos LÓPEZ FÁBREGA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Panama en Colombie

Pour le Paraguay :

Guillermo ENCISO VELLOSO, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Paraguay en Colombie

Pour le Pérou :

Víctor PROAÑO, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pérou en Colombie

Pour la République orientale de l'Uruguay :

Emilio ORIBE, délégué de l'Uruguay au troisième Congrès des Académies

Ad referendum

Pour El Salvador :

Hugo LINDO, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'El Salvador en Colombie

« Le Gouvernement d'El Salvador souscrit à la Convention ci-dessus, étant entendu qu'il s'acquittera des obligations économiques définies par ladite Convention dans la mesure où ses moyens économiques et financiers le lui permettront. »

Pour les États-Unis du Venezuela :

Felipe HERNÁNDEZ, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Venezuela en Colombie

6 août 1960

No. 7043

**GREECE
and
ROMANIA**

**Agreement (with annex) concerning scheduled commercial
air services. Signed at Athens, on 2 May 1960**

Official text: French.

Registered by Greece on 7 January 1964.

**GRÈCE
et
ROUMANIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens com-
merciaux réguliers. Signé à Athènes, le 2 mai 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 7 janvier 1964.

N^o 7043. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 2 MAI 1960

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine appelés ci-après dans le présent Accord les Parties contractantes, désireux de régler leurs relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens commerciaux réguliers entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

a) le terme « Autorités Aéronautiques » signifie :

— en ce qui concerne le Royaume de Grèce le « Ministère des Communications et des Travaux Publics » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère :

— en ce qui concerne la République Populaire Roumaine le « Ministère des Transports et des Télécommunications » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère ;

b) le terme « entreprise désignée » signifie toute compagnie de transports aériens désignée conformément aux dispositions du présent Accord par les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus.

2. L'annexe au présent Accord sera considérée comme partie intégrante de l'Accord, et, sous réserve des dispositions contraires, toute référence à l'Accord sera considérée comme se rapportant également à l'annexe.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'annexe au présent Accord pour établir les services aériens internationaux réguliers définis dans cette annexe et qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 mai 1960, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 15. L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 24 septembre 1963 à Bucarest.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7043. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED COMMERCIAL AIR SERVICES. SIGNED AT ATHENS, ON 2 MAY 1960

The Royal Government of Greece and the Government of the Romanian People's Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of scheduled commercial air services between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

1. For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The expression "aeronautical authorities" means :

—In the case of the Kingdom of Greece, "the Ministry of Communications and Public Works" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;

—In the case of the Romanian People's Republic, "the Ministry of Transport and Telecommunications" or any agency authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible ;

(b) The expression "designated airline" means any airline designated in accordance with the provisions of this Agreement by the aeronautical authorities of one Contracting Party for the operation of the agreed services.

2. The annex to this Agreement shall be considered an integral part of the Agreement and, unless otherwise provided, all references to the Agreement shall be considered to refer also to the annex.

Article 2

1. The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex to this Agreement for the purpose of establishing the scheduled international air services defined in that annex, which cross or serve their respective territories.

2. The designated airlines shall take account of their mutual interests on common routes so as not to affect unduly their respective services.

¹ Came into force provisionally on 2 May 1960, the date of signature, in accordance with the provisions of article 15. The exchange of the instruments of ratification took place at Bucharest on 24 September 1963.

3. Les services convenus auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

4. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

5. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie contractante du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux du développement ordonné des communications aériennes internationales et ceci dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

a) à la demande de trafic aérien entre le pays de provenance et le pays de destination ;

b) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux ;

c) aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie contractante, une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès réception de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des alinéas 3 et 4 du présent article, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, l'autorisation d'exploitation approuvée.

3. Les Autorités Aéronautiques d'une Partie contractante, avant d'accorder l'autorisation prévue à l'alinéa 2 ci-dessus, pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces Autorités, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue à l'alinéa 2 du présent Article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transports aériens, des droits spécifiés à l'annexe au présent Accord toutes les fois que ladite Partie contractante n'a pas la preuve que la propriété essentielle et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de personnes physiques ou juridiques de cette Partie contractante.

Lorsqu'une entreprise de transports aériens aura été désignée et autorisée selon les termes qui précèdent, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus conformément aux dispositions du présent Accord.

3. The agreed services shall have as their primary purpose the provision of capacity adequate to the traffic demand between the country to which the designated airline belongs and the country of destination.

4. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

5. The right to pick up and set down in the territory of a Contracting Party international traffic destined for or originating in third countries shall be exercised according to the general principles of orderly development of international air communications in such a way that the capacity shall be adapted :

(a) To air traffic requirements between the country of origin and the country of destination ;

(b) To traffic requirements in the areas traversed, account being taken of local and regional services ;

(c) To the requirements of economic operation of the agreed services.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. Upon receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting the permit provided for in paragraph 2 above, may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as may appear to it to be necessary for the exercise by an airline of the rights specified in the annex to this Agreement whenever the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline, or in nationals or bodies corporate of that Contracting Party.

At any time after an airline has been designated and authorized in accordance with the preceding provisions, it may commence operation of the agreed services in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'annexe au présent Accord, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer de telles conditions qu'elle jugerait nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) à tout moment où elle n'aura plus la preuve que la propriété essentielle et le contrôle effectif de cette entreprise aérienne sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de personnes physiques ou juridiques de cette Partie contractante ;

b) lorsque ladite entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces privilèges ;

c) lorsque de toute façon cette entreprise n'opère pas dans les conditions prescrites en vertu du présent Accord et de son annexe.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise désignée présente aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie, pour leur approbation, avec un mois de préavis, les horaires complets des services, spécifiant les fréquences, les types des aéronefs à être utilisés et tout autre renseignement de ce genre ayant trait à l'exploitation des services aériens convenus.

Lesdites entreprises devront communiquer toute modification des données qui précèdent avec, en principe, le même préavis.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante fournira aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, tous les éléments nécessaires pour la détermination du trafic se rapportant aux services convenus.

Article 6

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris le coût d'exploitation, un bénéfice normal, ainsi que les tarifs des autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, d'un commun accord, par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes et leur détermination aura lieu, autant que possible, selon la procédure de détermination des tarifs établis par l'Association du Transport Aérien International (IATA).

Article 4

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating permit or suspend the exercise, by an airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in the annex to this Agreement, or to impose such conditions as it may deem on the exercise of these rights :

(a) In any case where it is no longer satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline, or in nationals or bodies corporate of that Contracting Party ;

(b) In the case of failure by the said airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted the privileges ;

(c) In case the said airline fails in any way to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and its annex.

2. Unless revocation, suspension or immediate imposition of conditions are necessary in order to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Each Contracting Party shall ensure that its designated airline communicates to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, for their approval, one month in advance, complete flight schedules, specifying frequency, types of aircraft to be used and any other such information concerning the operation of the agreed air services.

The said airlines shall communicate any alteration in the above information with, in principle, the same amount of notice.

2. The airline designated by each Contracting Party shall provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with all information needed to determine the traffic pertaining to the agreed services.

Article 6

1. The tariffs to be applied by the airline of each Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, shall be fixed at reasonable rates, due account being taken of all relevant factors, including operating costs, normal profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this article shall be fixed by agreement between the airlines designated by the Contracting Parties and shall be determined, as far as possible, in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel.

3. Les tarifs convenus entre les entreprises désignées seront soumis par celles-ci à leurs Autorités Aéronautiques nationales, pour leur approbation, au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; dans des cas spéciaux, cette date limite pourra être réduite, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Les Autorités Aéronautiques se communiqueront directement leur approbation ou rejet éventuel des tarifs proposés, dans le plus bref délai et, si possible, au moins quinze (15) jours avant la date prévue pour la mise en vigueur des tarifs. En cas de désaccord, celui-ci sera réglé conformément à l'article 13, par. 2.

Article 7

Les taxes et les autres droits pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipement technique sur le territoire d'une Partie contractante, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie contractante.

Article 8

1. Les aéronefs effectuant les vols prévus à l'annexe du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception, toutefois, des cas où, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce matériel aurait été transféré à des tiers.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour le ravitaillement des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes seront livrés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en exemption des droits de douane et autres droits et taxes nationales et locales.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les outils, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans et/ou entreposés sur le territoire d'une des Parties contractantes pour être consommés et utilisés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante en vue d'assurer l'exécution des vols prévus à l'annexe au présent Accord seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, sans qu'ils puissent, toutefois, sur ce territoire, être transférés à des tiers.

If the designated airlines are unable to reach agreement on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree on a tariff.

3. The tariffs agreed upon by the designated airlines shall be submitted by them to their respective aeronautical authorities for approval, at least thirty days before the date on which they are to enter into force ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the approval of the said authorities.

4. The aeronautical authorities shall communicate directly to each other their approval or rejection, as the case may be, of the proposed tariffs, as soon as possible and, if possible, at least fifteen (15) days before the date on which the tariffs are to enter into force. In the event of disagreement, the matter shall be settled in accordance with article 13, paragraph 2.

Article 7

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the official rates and tariffs uniformly established under the laws and regulations of that Contracting Party.

Article 8

1. Aircraft making flights in accordance with the annex to this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, upon arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though the above-mentioned supplies are used or consumed in flight over that territory. The foregoing shall not apply however, if the supplies are transferred in the territory of the other Contracting Party, to third parties.

2. Fuel and lubricating oils required to supply aircraft of the airlines designated by either Contracting Party shall, on delivery in the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other national and local duties and charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, tools, regular equipment and aircraft stores on board introduced into and/or stored in the territory of either Contracting Party and intended for consumption and use by aircraft of the airline of the other Contracting Party for the purpose of the flights provided for in the annex to this Agreement shall, on import into or export from the territory of the first Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges but may not be transferred, in that territory, to third parties.

Les pièces de rechange, les outils, l'équipement normal et provisions de bord susmentionnés seront employés dans la région limitée de l'aéroport concerné pour desservir les aéronefs, les passagers et les marchandises. Toutefois, en cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage sur un aérodrome de diversion, le matériel susmentionné pourra être transporté à l'endroit où se trouve l'aéronef.

4. Les matériaux et objets mentionnés au présent article se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante seront soumis au contrôle douanier.

Article 9

Au cours des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays, établies pour la navigation aérienne internationale et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus, les organismes compétents de chaque Partie contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont les aéronefs de l'autre Partie contractante affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de cette Partie. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des brevets d'aptitude et des licences prescrites.

Article 10

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'annexe au présent Accord, chaque Partie contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par l'autre Partie.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à un de ses ressortissants par un autre État.

Article 11

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

Les règlements et procédures relatifs à la sécurité et à la conduite des vols, qui seront appliqués par l'une des Parties contractantes aux aéronefs de l'autre Partie, seront conformes à ceux qu'elle applique uniformément à ses propres aéronefs et généralement aux transports aériens internationaux et ne s'écarteront pas substantiellement des principes des Conventions internationales en vigueur.

The above-mentioned spare parts, tools, regular equipment and aircraft stores shall be used only within the limited area of the airport concerned for servicing of or supply to aircraft, passengers and cargo. However, in case of forced landing or landing at an alternate aerodrome, the above-mentioned supplies may be transported to wherever the aircraft is situated.

4. The materials and supplies mentioned in this article shall, while in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article 9

Aircraft of the designated airlines shall, on flights over the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their country prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft radio station. Moreover, the competent agencies of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as the aircraft of the other Contracting Party operated in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of that Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed certificates of competency and licences.

Article 10

For the purpose of operating the air services specified in the annex to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Contracting Party.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to one of its nationals by another State.

Article 11

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

The regulations and procedures relating to the safety and conduct of flights which are applied by one of the Contracting Parties to aircraft of the other Party, shall be the same as those it applies uniformly to its own aircraft and in general to international air services and shall not depart substantially from the principles of international conventions in force.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises ainsi que les tiers agissant au nom et pour le compte des expéditeurs, seront tenus de se conformer aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation, exportation, immigration, formalités de douane et de change et aux mesures sanitaires.

Article 12

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie contractante, prendra des dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister en qualité d'observateur à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également des mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie conduisant l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie contractante et, si celle-ci le désire, lui remettra copie du dossier entier de l'enquête.

Article 13

1. Dans un esprit d'étroite collaboration les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son annexe et de leur exécution satisfaisante.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites Autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par voie diplomatique.

Article 14

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante ; cette consultation, qui aura lieu soit oralement soit par correspondance, devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Les dispositions de l'annexe au présent Accord pourront être modifiées par accord direct entre les Autorités Aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

2. Passengers, crews and consignors of cargo, and third parties acting in the name of and on behalf of the consignors, shall be required to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party relating to the admission, stay and departure of passengers, crews and cargo. The foregoing shall apply in particular to regulations relating to import, export, immigration, customs and exchange formalities and health measures.

Article 12

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the above-mentioned accident occurred shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. It shall also take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to ensure protection of the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it copies of all material relating to the inquiry.

Article 13

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annex are being applied and observed in a satisfactory manner.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party ; such consultation, which may take place orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. The provisions of the annex to this Agreement may be modified by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Le présent Accord aura effet provisoire à partir du jour de sa signature.

Il sera ratifié selon les règles constitutionnelles de chaque Partie contractante et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie contractante et prendra fin six mois après la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification de cette dénonciation.

Article 16

Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, le 2 mai 1960, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :

Georges DOUCAS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Roumaine :

Ion DRÎNCEANU

A N N E X E

Article 1

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira :

i) du droit de débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et du courrier en provenance du territoire de la Partie contractante, dont elle possède la nationalité,

ii) du droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Partie contractante, dont elle possède la nationalité, et

iii) du droit de débarquer et du droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination des points des services convenus situés entre les territoires des Parties contractantes.

3. Any modifications thus agreed upon shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

It shall be ratified according to the constitutional rules of each Contracting Party and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate six months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

Article 16

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Athens, on 2 May 1960, in duplicate in the French language.

For the Royal Government
of Greece :

Georges DOUCAS

For the Government
of the Romanian People's Republic :

Ion DRÎNCEANU

A N N E X

Article 1

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy :

(i) The right to set down, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail originating in the territory of the Contracting Party of which the airline possesses the nationality ;

(ii) The right to pick up, in the territory of the other Contracting Party, the passengers, cargo and mail destined for the territory of the Contracting Party of which the airline possesses the nationality ; and

(iii) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail originating in or destined for points on the agreed services which are situated between the territories of the Contracting Parties.

2. En tout cas, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes n'aura pas le droit d'exécuter des vols rémunérés entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage).

3. Le transport par les entreprises désignées du courrier sur les services convenus sera effectué selon les dispositions de la Convention postale universelle¹ toujours en vigueur.

Article 2

1. À l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Grèce est accordé le droit d'exploitation des services aériens ci-dessous, suivant les dispositions du présent Accord et de son annexe :

Athènes—points intermédiaires—Bucarest, dans les deux sens.

2. À l'entreprise désignée par la République Populaire Roumaine, est accordé le droit d'exploitation des services aériens ci-dessous, suivant les dispositions du présent Accord et de son annexe ;

Bucarest—points intermédiaires—Athènes dans les deux sens.

3. Les entreprises désignées peuvent omettre l'atterrissage à un ou plusieurs points intermédiaires des services convenus, à condition que de toute façon le point de départ du service soit situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

Article 3

Les vols non réguliers exécutés par les entreprises désignées seront soumises à une autorisation spéciale.

Article 4

1. Le service au sol (*Handling-Servicing*) des aéronefs et passagers de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sera confié à et exercé par l'entreprise désignée de la seconde Partie contractante.

2. La représentation générale et l'agence de chacune des entreprises désignées seront confiées sur le territoire de l'autre Partie contractante à des entreprises spécialisées ayant la nationalité de la seconde Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3 ; vol. 391, p. 322, et vol. 404, p. 380.

2. In no case shall the airline designated by either Contracting Party have the right to operate, for remuneration, flights between points situated in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

3. The carriage of mail on the agreed services by the designated airlines shall be performed in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention¹ which are in force.

Article 2

1. The airline designated by the Government of the Kingdom of Greece is granted the right to operate the following air services, in accordance with the provisions of this Agreement and its annex :

Athens–intermediate points–Bucharest, in both directions.

2. The airline designated by the Romanian People's Republic is granted the right to operate the following air services, in accordance with the provision of this Agreement and its annex :

Bucharest–intermediate points–Athens, in both directions.

3. The designated airlines may omit a landing at an intermediate point or points on the agreed services, provided that the point of departure is in the territory of the Contracting Party which designated the airline.

Article 3

Special authorization shall be required for the operation by the designated airlines of non-scheduled flights.

Article 4

1. The handling and servicing of aircraft and passengers of the airline designated by one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, shall be entrusted to and carried out by the airline designated by the second Contracting Party.

2. General representation and agency functions for each of the designated airlines in the territory of the other Contracting Party shall be entrusted to specialized undertakings having the nationality of the second Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3 ; Vol. 391, p. 322, and Vol. 404, p. 380.

No. 7044

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
IRAN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Iran.
Signed at Tehran, on 21 November 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 8 January 1964.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
IRAN**

**Accord concernant les activités du FISE en Iran. Signé à
Téhéran, le 21 novembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 8 janvier 1964.

No. 7044. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 21 NOVEMBER 1963

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Iran (hereinafter called "the Government"),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above-purposes ; have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organi-

¹ Came into force on 21 November 1963, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7044. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAN.
SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 21 NOVEMBRE 1963

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement iranien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

zations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Iran and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this

et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET MISE À LA DISPOSITION DU FISE DE FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau en Iran et pourra charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement en Iran ou d'y résider ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant

Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Iran.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities :

- a) establishment, equipment, maintenance and rent of the office ;
- b) local personnel required by UNICEF ;
- c) postage and telecommunications for official purposes ;
- d) transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Iran.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Iran.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du Fise de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Iran.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux ci-après, et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau ;
- b) Personnel local nécessaire au FISE ;
- c) Postes et télécommunications pour les besoins officiels ;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté en Iran à se procurer un logement adéquat.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'Iran.

2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents, et les défendra, à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires, motivées par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution, en Iran, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute flagrante desdits fonctionnaires ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which Iran is a party.² No taxes, fees, tolls, or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. As of the date of entering into force, it will supersede the agreement signed by the Government and UNICEF in August 1951.³
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and the Government have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the United Nations

Children's Fund :

(Signed) W. G. MIDDELMANN

Resident Director, UNICEF

Eastern Mediterranean Region

For the Government :

(Signed) Abbas ARAM

Minister of Foreign Affairs

Signed at Tehran, 21 November 1963

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310 ; Vol. 445, p. 287 ; Vol. 460, p. 293 ; Vol. 466, p. 374 ; Vol. 470, p. 373 ; Vol. 471, p. 249 ; Vol. 475, p. 346 ; Vol. 480 and Vol. 483.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 461.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 11, and p. 360 of this volume.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle l'Iran est partie². Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. À compter de la date de son entrée en vigueur, il remplacera l'accord conclu entre le Gouvernement et le FISE en août 1951³.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
(Signé) W. G. MIDDELMANN
Directeur résident
Région Méditerranée orientale

Pour le Gouvernement :
(Signé) Abbas ARAM
Ministre des affaires étrangères

Signé à Téhéran, le 21 novembre 1963

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460, p. 293 ; vol. 466, p. 375 ; vol. 470, p. 373 ; vol. 471, p. 295 ; vol. 475, p. 347 ; vol. 480 et vol. 483.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 461.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 11, et p. 360 de ce volume.

No. 7045

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
BURUNDI**

**Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in
Burundi. Signed at Bujumbura, on 8 January 1964**

Official text: French.

Registered ex officio on 8 January 1964.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
BURUNDI**

**Accord de base concernant les activités du FISE au Burundi.
Signé à Bujumbura, le 8 janvier 1964**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 8 janvier 1964.

N° 7045. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU BURUNDI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU BURUNDI. SIGNÉ À BUJUMBURA, LE 8 JANVIER 1964

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement du Burundi (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la four-

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1964, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7045. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BURUNDI CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN BURUNDI. SIGNED AT BUJUMBURA, ON 8 JANUARY 1964

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Burundi (hereinafter called "the Government"),

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes,

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment,

¹ Came into force on 8 January 1964, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

niture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE, et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Burundi des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution

services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Burundi for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by

ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toutes questions se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Burundi.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire du Burundi.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour permettre l'exécution des dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispo-

UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Burundi.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of the Plans of Operations within the territory of Burundi.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

sitions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, nonobstant celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé) Pierre NGENDANDUMWE
Premier Ministre

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) Cl. Georges MÉNARD
Pour le Représentant du FISE
au Burundi

Bujumbura, le 8 janvier 1964

¹ Voir note 1, p. 43 de ce volume.

on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice ; notwithstanding such notice, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Pierre NGENDANDUMWE
Prime Minister

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Cl. Georges MÉNARD
For the Representative of UNICEF
in Burundi

Bujumbura, 8 January 1964

¹ See note I, p. 42 of this volume.

No. 7046

**PAKISTAN
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Cultural Treaty. Signed at Karaehi, on 14 November 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by Pakistan on 8 January 1964.

**PAKISTAN
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Convention culturelle. Signée à Karachi, le 14 novembre 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistrée par le Pakistan le 8 janvier 1964.

آلبند الثاني عشر

يتم التصديق على هذا الاتفاق وفقا للنظم الدستورية لكل من الحكومتين وينفذ بعد مرور خمسة عشر يوما من تبادل وثناء التصديق الذي يتم في القاهرة .

البند الثالث عشر

يبقى هذا الاتفاق نافذا لمدة غير محددة ما لم ينهه احد الطرفين الساميين المتعاقدين وفي هذه الحالة يعتبر الاتفاق منتهيا بعد مرور ستة شهور من تاريخ تبليغ احد الطرفين الطرف الاخر برغبته في انهاء العمل به .

واثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان السالف ذكرهما هذا الاتفاق من نسختين باللغة العربية والانجليزية وتعتبر كلتا هـما اصلا معتمدا .

حرر في كراتشي في ٦ ربيع الاول سنة ١٣٧٣ هجرية الموافق
١٤ نوفمبر سنة ١٩٥٣ ميلادية
عن حكومة الباكستان السيد ار بهادر خان
عن الحكومة المصرية عبد الوهاب عزام سفير مصر في الباكستان .

البند السابع

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان على تشجيع علماء وادباء وفناني البلدين لانتاج ونشر كل ما من شأنه تنوير اذهان مواطني كل من البلدين وتعريفهم بالبلد الاخر وذلك عن طريق اجراء مسابقات ومنح جوائز للفائزين من المتقدمين اليها .

البند الثامن

يعمل كل من الطرفين الساميين المتعاقدين على السعي لتشجيع دراسة اللغة القومية للطرف السامي المتعاقد الاخر في بلده بغية تمكين مواطني الدولتين من الاستفادة على الوجه الاكمل من التراث الثقافي المشترك لهما .

البند التاسع

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان بكل الوسائل الممكنة على توثيق روابط التعاون المشترك بين الجمعيات العلمية ودور النشر والمتاحف الفنية والعلمية والتاريخية القائمة في كل من البلدين والعمل على تشجيع تبادل الكتب واللوحات الزيتية والمخطوطات والعينات الاثرية والتحف فيما بينهما .

البند العاشر

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان على تشجيع اوثق التعاون بين الاساتذة والكتاب والصحفيين والفنانين والموسيقيين والمشتغلين بشئون المسرح والاشربة السينمائية والازاعة في كل من البلدين وعلى عقد موفعات مشتركة ثقافية وعلمية واقامة المعارض .

البند الحادي عشر

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان على تشجيع تكوين الجمعيات والهيئات الاجتماعية والثقافية المشتركة في كل من البلدين على ان تكون خاضعة للقوانين واللوائح السائدة في البلد الموجودة فيها .

عليها الاتفاق بين حكومتيهما وبالنسبة للاساتذة او المدرسين من الموظفين الحكوميين تعتبر مدة انتدابهم داخله في مدد خدمتهم في حكومة بلدهم .

البند الثالث

يتعهد كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بأن يمنح طلبية الطرف السامي المتعاقد الاخر التسهيلات الخاصة بقبولهم في معاهد التعليمية وفقا للنظم والاجراءات السارية في بلده . وبهذه المناسبة تبحث " مسألة معادلات الشهادات والدرجات " عن طريق الحكومتين بصفة دورية .

البند الرابع

تعمل الحكومتان على ان تكفلا بقدر الامكان ان تشتمل المناهج المدرسية لدى كل من الطرفين على قدر مناسب من مادتي الجغرافيا والتاريخ يعين على تكوين فكرة صحيحة لدى طلبتها عن حياة الطرف الآخر وحضارته .

البند الخامس

يعمل كل من الطرفين الساميين المتعاقدين على تشجيع وتسهيل زيارة بلاده لطلبة المعاهد التعليمية والمدنية الموجودة ببلد الطرف السامي المتعاقد الاخر وذلك عن طريق المنح والهبات الدراسية المرصودة لهذا الغرض .

البند السادس

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان على تشجيع الزيارات المتبادلة للجماعات الثقافية والكشفية والرياضية وجماعات الجوالفة لبلديهما وعلى منحها كل التسهيلات الممكنة للتنقل داخل أراضي كل من البلدين على ان تتضمن تلك التسهيلات الانتقال بوسائل النقل المملوكة للدولة بأجور مخفضة .

No. 7046. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق ثقافي بين باكستان ومصر

ان حكومة باكستان والحكومة المصرية ادراكا منهما لما بين باكستان ومصر من تقاليد مشتركة فسي النواحي الروحية والفكرية والفنية ورغبة منهما في توثيق او اصر التعاون الثقافي والعلمي والفني بين البلدين واستدامتهما بغية الوصول الى اعظم قدر ممكن من التفاهم بينهما عن طريق التعاون السوي المتبادل في تلك الميادين .

قد قررتا عقد اتفاق ثقافي بينهما للوصول الى هذه الاغراض وعينتنا لذلك كمنذ وبين مفوضين عنهما :-

سيردار بهادر خان الوزير في الحكومة المركزية ممثلا لحكومة باكستان
الدكتور عبد الوهاب عزام سفير مصر المفوض في باكستان ممثلا
للحكومة المصرية

اللذين بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما التي وجدت صحيحة ومستوفاة الشكل قد اتفقا على البنود الآتية :-

البند الاول

يتعهد كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بانشاء معاهد ثقافية وتعليمية في اقليم الطرف الاخر وفقا للنظام التعليمي السائد فيه وبما يوافق قوانين وتقاليد البلد الذي تقام فيه هذه المنشآت .

البند الثاني

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان بكل الطريقتين الرسمي وغير الرسمي على تشجيع وتسهيل تبادل اساتذة جامعاتهما ومعاهدهما التعليمية ومدرسيتها وذلك بالشروط التي سوف يتم

No. 7046. CULTURAL TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 14 NOVEMBER 1953

The Government of Pakistan and the Egyptian Government,

Being conscious of the common spiritual, intellectual and artistic traditions of Pakistan and Egypt, and being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of cultural, artistic and scientific cooperation between the two countries, with the object of arriving at the greatest possible understanding between them through mutual friendly cooperation in these fields,

Have decided to conclude a cultural treaty for this purpose and have, to this end, appointed as their plenipotentiaries :

Sardar Bahadur Khan, Minister of the Central Government, representing the Government of Pakistan and

Doctor Abdul Wahab Azzam, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, representing the Egyptian Government

who having communicated to each other their respective full powers (which being found in good and due form) have agreed upon the following articles :

Article I

Each High Contracting Party will establish cultural and educational institutions in the country of the other Party in consonance with the educational system, and conforming to the laws and practices, of the country in which such an institution may be established.

Article II

The High Contracting Parties will encourage and facilitate, both officially and unofficially the exchange, between their respective countries of professors and teachers of universities and other educational institutions, on terms to be agreed upon between the two Governments. In the case of professors and teachers who are government employees, the period of deputation will be considered as a period of duty with their own Government.

¹ Came into force on 4 December 1956, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Cairo on 19 November 1956, in accordance with the provisions of article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7046. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN. SIGNÉE À KARACHI, LE 14 NOVEMBRE 1953

Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement égyptien,

Conscients des traditions spirituelles, intellectuelles et artistiques que le Pakistan et l'Égypte ont en commun et soucieux de resserrer et de perpétuer les liens de coopération culturelle, artistique et scientifique qui existent entre leurs pays afin de parvenir à instaurer entre eux la plus grande compréhension possible par une coopération amicale mutuelle dans ces domaines,

Ont décidé de conclure une Convention culturelle à cet effet et ont, à cette fin, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sardar Bahadur Khan, Ministre du Gouvernement central, représentant le Gouvernement pakistanais et

M. Abdul Wahab Azzam, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, représentant le Gouvernement égyptien

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Haute Partie contractante créera sur le territoire de l'autre Partie, des instituts culturels et des établissements d'enseignement en rapport avec le système d'éducation et conformément aux lois et aux pratiques du pays dans lequel ces instituts ou établissements pourront être établis.

Article II

Les Hautes Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges officiels et non officiels, entre leurs pays respectifs, de professeurs d'universités et d'autres établissements d'enseignement, dans les conditions dont les deux Gouvernements auront convenu. Les professeurs qui sont fonctionnaires publics seront, pendant leur détachement, considérés comme demeurant au service de leur propre Gouvernement.

¹ Entrée en vigueur le 4 décembre 1956, 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu au Caire le 19 novembre 1956, conformément aux dispositions de l'article XII.

Article III

Each High Contracting Party will grant to students from the country of the other High Contracting Party facilities for admission to its educational institutions, in accordance with the regulations in force in its territory. In this connection, the question of the "equivalence of degrees and diploma" will be subject to thorough and periodical examination by the two Governments.

Article IV

The two Governments will ensure that the syllabi of History and Geography of their respective educational institutions include, as far as possible, such material as may help to give their students a true idea of the way of life and culture of each other's country.

Article V

Each High Contracting Party will encourage and facilitate visits by students of educational and technical institutions in its territory to the country of the other High Contracting Party, by awarding specific grants and scholarships for this purpose.

Article VI

The High Contracting Parties will encourage reciprocal visits by cultural, pioneering, sporting and scouting groups of their respective countries and will extend all possible facilities for such groups to travel within their respective territories, such facilities to include reduced rates of travel on state owned means of transport.

Article VII

The High Contracting Parties will encourage scholars, literateur, artists, etc, from their respective countries to publish and produce works which would help in enlightening the nationals of one country about the other, by holding competitions and granting awards to winning entrants.

Article VIII

Each High Contracting Party will endeavour to promote the study of the national language of the other High Contracting Party in its own country, in order that the people of both countries may be able to benefit as far as possible from their common cultural heritage.

Article III

Chaque Haute Partie contractante accordera aux étudiants du pays de l'autre Haute Partie contractante des facilités d'admission dans ses établissements d'enseignement, conformément aux règlements en vigueur sur son territoire. A cet égard, la question de « l'équivalence des titres et des diplômes » fera périodiquement l'objet d'un examen attentif de la part des deux Gouvernements.

Article IV

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les programmes d'histoire et de géographie de leurs établissements d'enseignement respectifs soient, dans toute la mesure du possible, établis de manière à aider les étudiants à se faire une idée juste du mode de vie et de la culture de l'autre pays.

Article V

Chaque Haute Partie contractante encouragera les étudiants des établissements d'enseignement général et technique de son territoire à se rendre dans le pays de l'autre Haute Partie contractante et facilitera leur séjour en leur accordant des subventions et des bourses d'études spécialement à cet effet.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes encourageront les visites réciproques de leurs pays par des groupes culturels et sportifs et des groupes de reconnaissance et d'exploration et leur accorderont, dans toute la mesure du possible, des facilités de voyage sur leurs territoires respectifs, notamment des tarifs réduits pour l'utilisation des moyens de transport appartenant à l'État.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes encourageront les savants, les hommes de lettres, les artistes et ceux de leurs pays respectifs à produire et à publier des œuvres de nature à mieux faire connaître l'autre pays, en organisant des concours et en décernant des prix aux lauréats.

Article VIII

Chaque Haute Partie contractante s'efforcera de favoriser sur son propre territoire l'étude de la langue nationale de l'autre Haute Partie contractante afin que les populations des deux pays soient en mesure de bénéficier autant que possible de leur héritage culturel commun.

Article IX

The High Contracting Parties will, by every means possible, strive to strengthen the bonds of mutual co-operation between their respective learned societies, publishing houses and scientific, historical and artistic museums, and will encourage the exchange of books, paintings, manuscripts, archaeological specimens, objects d'art, etc.

Article X

The High Contracting Parties will encourage the closest co-operation between professors, writers, journalists, artists, musicians, and theatre, film and broadcasting personnel of their respective countries, and will hold joint cultural, educational and scientific conferences, and exhibitions.

Article XI

The High Contracting Parties will encourage the formation of joint social and cultural societies and associations in their respective countries, such societies and associations being subject to the laws and regulations of the country in which they exist.

Article XII

The present treaty will be ratified in accordance with the respective constitutional procedure of the two Governments and will come into force 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which will take place at Cairo.

Article XIII

This treaty will remain in force indefinitely unless denounced by either of the High Contracting Parties in which case the treaty shall be held to have terminated six months after one of the Parties has notified its intention to denounce it.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present treaty in the English and Arabic languages, both versions being considered equally authentic.

DONE at Karachi the 14th day of November, 1953.

For Pakistan :

(Signed) SARDAR BAHADUR KHAN

For Egypt :

(Signed) A. AZZAM

Article IX

Les Hautes Parties contractantes chercheront par tous les moyens possibles à resserrer les liens de coopération mutuelle entre leurs sociétés savantes, leurs maisons d'édition et leurs musées scientifiques, historiques et artistiques respectifs et encourageront l'échange de livres, de tableaux, de manuscrits, de pièces archéologiques, d'objets d'art, etc.

Article X

Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération la plus étroite possible entre les professeurs, les écrivains, les journalistes, les artistes, les musiciens, le personnel des théâtres, de l'industrie cinématographique et des stations de radio-diffusion de leurs pays respectifs et organiseront conjointement des conférences culturelles, éducatives et scientifiques et des expositions.

Article XI

Les Hautes Parties contractantes encourageront la création, dans leurs pays respectifs, d'associations culturelles et sociales de composition mixte, ces associations étant soumises aux lois et règlements du pays où elles existent.

Article XII

La présente Convention sera ratifiée conformément à la procédure constitutionnelle de chaque pays et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu au Caire.

Article XIII

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, à moins qu'elle ne soit dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes. Dans ce cas, la Convention sera considérée comme prenant fin six mois après que l'une des deux Parties aura notifié à l'autre son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Karachi le 14 novembre 1953.

Pour le Pakistan :

(Signé) SARDAR BAHADUR KHAN

Pour l'Égypte :

(Signé) A. AZZAM

No. 7047

**NETHERLANDS
and
ITALY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune (with exchange of notes).
Signed at The Hague, on 24 January 1957**

Official texts : Dutch and Italian.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange
de notes). Signée à La Haye, le 24 janvier 1957**

Textes officiels néerlandais et italien.

Enregistrée par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7047. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE ITALIAANSE REPUBLIEK STREKKENDE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING INZAKE BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en
de President van de Italiaanse Republiek,

bezield met de wens dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en van vermogen te vermijden, hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

de President van de Italiaanse Republiek :

Giorgio Benzoni, Ambassadeur van Italië,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel I

§ 1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op de volgende belastingen in hoofdsom, verhogingen en opcenten, ten voordele van de Staat, de provinciën, de gemeenten of andere openbare instellingen :

A. Voor wat Nederland betreft :

- 1) de grondbelasting (van de opbrengst van gebouwde en ongebouwde eigendommen) ;
- 2) de loonsbelasting ;
- 3) de commissarissenbelasting ;
- 4) de dividendbelasting ;
- 5) de vennootschapsbelasting ;
- 6) de inkomstenbelasting van natuurlijke personen ;
- 7) de vermogensbelasting.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 7047. CONVENZIONE FRA IL REGNO DEI PAESI BASSI
E LA REPUBBLICA ITALIANA, ALLO SCOPO DI EVITARE
LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL
REDDITO E SUL PATRIMONIO

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi e
il Presidente della Repubblica italiana,
animati dal desiderio di evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul
reddito e sul patrimonio, hanno deciso di concludere una Convenzione e hanno
nominato a questo scopo i loro plenipotenziari, e cioè :

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi :

J. M. A. H. Luns, Ministro degli Affari Esteri,

il Presidente della Repubblica italiana :

Giorgio Benzoni, Ambasciatore d'Italia,

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri riconosciuti in buona e dovuta forma,
hanno convenuto le disposizioni seguenti :

Articolo I

§ 1. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano alle imposte seguenti
in principale, maggiorazioni e addizionali, a favore dello Stato, delle provincie, dei
comuni o di altre istituzioni pubbliche :

A. Per i Paesi Bassi :

- 1) la contribuzione fondiaria (sul reddito dei fabbricati e dei terreni) (*de grondbelasting (van de opbrengst van gebouwde en ongebouwde eigendommen)*) ;
- 2) l'imposta sui salari (*de loonbelasting*) ;
- 3) l'imposta sui commissari (*de commissarissenbelasting*) ;
- 4) l'imposta sui dividendi (*de dividendbelasting*) ;
- 5) l'imposta sul reddito delle società (*de vennootschapsbelasting*) ;
- 6) l'imposta sul reddito delle persone fisiche (*de inkomstenbelasting van natuurlijke personen*) ;
- 7) l'imposta sul patrimonio (*de vermogensbelasting*).

B. Voor wat Italië betreft :

- 1) de belasting van de opbrengst van ongebouwde eigendommen (*l'imposta sui redditi dei terreni*) ;
- 2) de belasting van de opbrengst van gebouwde eigendommen (*l'imposta sui redditi dei fabbricati*) ;
- 3) de belasting van het roerend vermogen (*l'imposta sulla ricchezza mobile*) :
 - a) categorie A : inkomsten van het kapitaal (*redditi di capitale*) ;
 - b) categorie B : inkomsten van kapitaal en arbeid (*redditi di capitale e lavoro*) ;
 - c) categorie C/1 : inkomsten van zelfstandige arbeid (*redditi di lavoro indipendente*) ;
 - d) categorie C/2 : inkomsten van niet zelfstandige arbeid (*redditi di lavoro dipendente*) ;
 - e) inkomsten uit de landbouw (*redditi agrari*) ;
- 4) de aanvullende progressieve belasting van het globale inkomen (*l'imposta complementare progressiva sul reddito globale*).

§ 2. De bepalingen van dit Verdrag zullen van toepassing zijn op alle andere gewone en buitengewone belastingen van inkomsten en van vermogen, welke bestaan of welke zullen worden ingevoerd in de ene of de andere van de beide Staten.

§ 3. Indien belangrijke wijzigingen in de belastingwetgeving van de ene of de andere van beide Staten zullen worden aangebracht, zullen de bevoegde autoriteiten van genoemde Staten met elkander in overleg treden.

Artikel II

§ 1. Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) Betekent de uitdrukking „Nederland” slechts het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen.

b) Betekent de uitdrukking „Italië” slechts het grondgebied van de Italiaanse Republiek in Europa.

c) Betekent de uitdrukking „persoon” :

- 1) ieder natuurlijk persoon ;
- 2) iedere rechtspersoon ;
- 3) iedere groep van natuurlijke personen, die geen rechtspersoonlijkheid bezit.

d) Betekenen de uitdrukkingen „persoon die zijn fiscale woonplaats in Nederland heeft” en „persoon die zijn fiscale woonplaats in Italië heeft” : wat betreft natuurlijke personen, ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting zijn fiscale woonplaats in Nederland heeft, en ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Italiaanse belasting zijn fiscale woonplaats in Italië heeft ; wat betreft de andere personen, iedere persoon, waarvan de maatschappelijke zetel in de zin van middelpunt van de werkelijke leiding zich in Nederland of in Italië bevindt.

B. Per l'Italia :

- 1) l'imposta sui redditi dei terreni ;
- 2) l'imposta sui redditi dei fabbricati ;
- 3) l'imposta sulla ricchezza mobile :
 - a) categ. A : redditi di capitale ;
 - b) categ. B : redditi di capitale e lavoro ;
 - c) categ. C/1 : redditi di lavoro indipendente ;
 - d) categ. C/2 : redditi di lavoro dipendente ;
 - e) redditi agrari ;
- 4) l'imposta complementare progressiva sul reddito globale.

§ 2. Le disposizioni della presente Convenzione si applicheranno a ogni altra imposta, ordinaria e straordinaria, sul reddito e sul patrimonio, che esiste o che sarà istituita nell'uno o nell'altro dei due Stati.

§ 3. Se modificazioni sensibili saranno apportate alla legislazione fiscale dell'uno o dell'altro dei due Stati, le autorità competenti dei detti Stati si consulteranno.

Articolo II

§ 1. Per l'applicazione della presente Convenzione :

a) Il termine « Paesi Bassi » designa soltanto la parte del Regno dei Paesi Bassi situata in Europa.

b) Il termine « Italia » designa soltanto il territorio della Repubblica italiana in Europa.

c) Il termine « persona » designa :

- 1) ogni persona fisica ;
- 2) ogni persona giuridica ;
- 3) ogni raggruppamento di persone fisiche che non abbia la personalità giuridica.

d) I termini « persona avente il domicilio fiscale nei Paesi Bassi » e « persona avente il domicilio fiscale in Italia » designano : quanto alle persone fisiche, ogni persona fisica, che, per l'applicazione dell'imposta olandese, ha il domicilio fiscale nei Paesi Bassi e ogni persona fisica che, per l'applicazione della imposta italiana, ha il domicilio fiscale in Italia ; quanto alle altre persone, ogni persona la cui sede sociale, nel senso del centro di direzione effettiva, si trova nei Paesi Bassi o in Italia.

Indien een natuurlijk persoon geacht kan worden zijn fiscale woonplaats in beide Staten te hebben, zal hij in de zin van dit Verdrag worden geacht zijn fiscale woonplaats te hebben in de Staat waarmede, beoordeeld naar de omstandigheden, zijn persoonlijke en economische betrekkingen het belangrijkste zijn. Indien het niet mogelijk is zijn fiscale woonplaats volgens deze regel te bepalen, zal de natuurlijke persoon geacht worden zijn fiscale woonplaats te hebben in de Staat, waarvan hij onderdaan is. Indien hij een onderdaan is van de beide Staten of van geen van de beide Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van geval tot geval in gemeen overleg beslissen.

e) Betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een filiaal, een fabriek of een andere duurzame inrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of ten dele worden uitgeoefend. Ingeval er geen duurzame inrichting in een van de beide Staten bestaat, zal de uitvoering van werken in die Staat worden beschouwd als een vaste inrichting, indien er in die Staat een werkelijke leiding van die werken bestaat. In het bijzonder worden als vaste inrichtingen beschouwd de vertegenwoordigingen, wanneer de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten voor rekening van een onderneming en wanneer hij dit recht gewoonlijk uitoefent of wanneer de vertegenwoordiger gewoonlijk bestellingen voor rekening van een onderneming uitvoert door middel van een goederenvoorraad, waarover hij beschikt of wanneer hij uitsluitend een enkele onderneming vertegenwoordigt. Het bestaan van een opslagplaats van koopwaren enkel ter vergemakkelijking van de aflevering en niet om te worden uitgesteld, vormt geen vaste inrichting. Een onderneming van een van de beide Staten wordt niet beschouwd een vaste inrichting in de andere Staat te hebben uitsluitend omdat zij in die andere Staat zakenrelaties onderhoudt door tussenkomst van een commissionair of makelaar handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig. Het feit, dat een onderneming van een van de beide Staten in de andere Staat een duurzame inrichting onderhoudt waarvan de werkzaamheden zich beperken tot de aankoop van goederen of koopwaren bestemd voor de bevoorrading van haar eigen verkoopsinrichtingen of inrichtingen van be- of verwerking in de eerstbedoelde Staat, is op zich zelf niet voldoende om die inrichting te doen beschouwen als een vaste inrichting van de onderneming. Het feit dat een vennootschap welke haar fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, een dochtermaatschappij heeft, welke haar fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, of welke haar fiscale woonplaats niet in die andere Staat heeft, maar aldaar werkzaamheden uitoefent op het gebied van handel, nijverheid of van iedere andere soortgelijke aard, is op zich zelf niet voldoende om die dochtermaatschappij met een vaste inrichting van de moedermaatschappij te doen gelijkstellen.

f) Betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel Nederland betreft de Minister van Financiën of de Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken daartoe gemachtigd en voor zoveel Italië betreft het Ministerie van Financiën.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door de ene of de andere van de beide Staten, heeft elke niet in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband een andere uitleg vereist, de betekenis, welke daaraan door de

Se una persona fisica può essere considerata come avente il domicilio fiscale nei due Stati, essa sarà considerata, ai sensi della presente Convenzione, come avente il domicilio fiscale nello Stato nei cui rapporti le circostanze concernenti la sua situazione personale ed economica sono più importanti. Quando non è possibile determinare il domicilio fiscale in base a questa regola, la persona fisica sarà considerata come avente il domicilio fiscale nello Stato di cui essa ha la cittadinanza. Nel caso che essa abbia la cittadinanza dei due Stati o non abbia la cittadinanza di nessuno dei due Stati, le autorità competenti decideranno di volta in volta, di comune accordo.

e) Il termine « stabile organizzazione » designa una succursale, un'officina od un'altra installazione permanente, nella quale si esercita, in tutto o in parte, l'attività della impresa. Nel caso che non esista una installazione permanente in uno dei due Stati, l'esecuzione di lavori in questo Stato sarà considerata come stabile organizzazione allorchè vi sia in questo Stato una direzione effettiva di tali lavori. Sono, in particolare, considerate come stabili organizzazioni le agenzie, quando l'agente è investito del potere generale di negoziare e concludere contratti per conto di una impresa ed esercita abitualmente questo potere, o quando l'agente esegue ordinariamente ordinazioni per conto di un'impresa a mezzo di uno stock di merci di cui egli dispone, o quando egli rappresenti esclusivamente una sola impresa. La semplice esistenza di un deposito di merci per facilitare le consegne e non per fini pubblicitari non costituisce una stabile organizzazione. Un'impresa di uno dei due Stati non è considerata come avente una stabile organizzazione nell'altro Stato unicamente perchè mantiene relazioni di affari in quest'altro Stato per mezzo di un commissionario o mediatore che agisce abitualmente come tale nella condotta dei propri affari. Il fatto che un'impresa di uno dei due Stati abbia nell'altro Stato una installazione permanente, la cui attività si limita all'acquisto di prodotti o di merci destinati all'approvvigionamento dei propri stabilimenti di vendita o di trasformazione nel primo Stato, non basta, di per sè, a far considerare questa installazione come una stabile organizzazione dell'impresa. Il fatto che una società avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati abbia una filiale con domicilio fiscale nell'altro Stato o, non avendo il domicilio fiscale in questo Stato, vi eserciti un'attività commerciale, industriale o di ogni altra natura analoga, non basta, di per sè, a far assimilare questa filiale ad una stabile organizzazione della società madre.

f) Il termine « autorità competente » designa, per quanto riguarda i Paesi Bassi, il Ministro delle finanze o il Direttore Generale degli affari fiscali, debitamente autorizzato, e, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero delle finanze.

§ 2. Per l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione da parte dell'uno o dell'altro dei due Stati, ogni espressione non definita nella presente Convenzione, a meno che il contesto non esiga un'interpretazione differente, ha il significato

wetten van de betrokken Staat is toegekend met betrekking tot de belastingen, bedoeld in dit Verdrag.

Artikel III

Inkomsten uit onroerende zaken zijn belastbaar in de Staat, waar die goederen zijn gelegen. Voor de toepassing van de bepaling van dit artikel omvatten de inkomsten van onroerende zaken mede de royalties betaald voor de exploitatie van mijnen of steengroeven of voor iedere andere delving van natuurlijke produkten.

Artikel IV

§ 1. De voordelen verkregen door een persoon, die zijn fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, in de uitoefening van werkzaamheden op het gebied van nijverheid, landbouw, mijnbouw, handel of van iedere andere soortgelijke aard, zijn niet belastbaar in de andere Staat, tenzij hij zijn werkzaamheden in die andere Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. In dit geval kan de andere Staat slechts de belasting heffen van de voordelen, die aan genoemde vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Het bedrag van de in § 1 van dit artikel bedoelde voordelen wordt gesteld op het bedrag van de voordelen welke de vaste inrichting zou hebben opgeleverd indien zij een onafhankelijke onderneming ware, welke dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende, onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en welke als willekeurige derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

§ 3. Voor het bepalen van de in § 2 van dit artikel bedoelde voordelen worden verrichtingen enkel strekkende tot aankoop van goederen of koopwaren in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, niet beschouwd voordelen op te leveren, wanneer zij bestemd zijn voor de bevoorrading van haar eigen verkoopsinrichtingen of inrichtingen van be- of verwerking in de andere Staat.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen in gemeen overleg regelen vaststellen voor de verdeling van de bovengenoemde voordelen.

Artikel V

Indien :

- a) een onderneming van een van de beide Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt in het bestuur, de leiding of het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of indien
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen in het bestuur, de leiding of het kapitaal van een onderneming van een van de beide Staten en van een onderneming van de andere Staat

che le è attribuito nella legislazione dello Stato interessato, relativamente alle imposte considerate nella presente Convenzione.

Articolo III

I redditi dei beni immobili sono tassabili nello Stato in cui i beni stessi sono situati. Per l'applicazione della disposizione del presente articolo, i redditi dei beni immobili comprendono i canoni (*redevances-royalties*) versati in corrispettivo del diritto allo sfruttamento di miniere o cave o per ogni altra estrazione di prodotti naturali.

Articolo IV

§ 1. I benefici ricavati da una persona avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati dall'esercizio di una attività industriale, agricola, mineraria, commerciale, o di ogni altra natura analoga, non sono tassabili nell'altro Stato, a meno che essa non eserciti la sua attività in quest'altro Stato per mezzo di una organizzazione stabile ivi situata. In tal caso, quest'altro Stato non può prelevare l'imposta che sui benefici attribuibili alla detta organizzazione stabile.

§ 2. L'ammontare dei benefici menzionati al § 1 del presente articolo viene determinato dall'ammontare dei benefici che la organizzazione stabile avrebbe prodotto se fosse stata una impresa indipendente esercitante le stesse attività o attività similari, nelle stesse condizioni o in condizioni similari, e operante come un qualunque terzo con l'impresa di cui essa è una stabile organizzazione.

§ 3. Per determinare i benefici menzionati al § 2 del presente articolo, le operazioni di semplice acquisto di prodotti o di merci nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione non sono considerate come produttive di benefici, quando l'acquisto è destinato all'approvvigionamento degli stabilimenti di vendita o di trasformazione dell'impresa nell'altro Stato.

§ 4. Le autorità competenti dei due Stati potranno, di comune accordo, fissare delle norme per la ripartizione dei benefici sopra indicati.

Articolo V

Se :

- a) una impresa di uno dei due Stati partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, alla gestione o al capitale di una impresa dell'altro Stato, o se
- b) le stesse persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, alla gestione o al capitale di una impresa in uno dei due Stati e di una impresa nell'altro Stato

en indien, in elk van beide gevallen, de voorwaarden, welke zijn gemaakt of opgelegd in de handels- of financiële betrekkingen van de verschillende ondernemingen, afwijken van die, welke zouden bestaan tussen onafhankelijke ondernemingen, worden de voordelen welke een van de ondernemingen normaal zou hebben behaald, maar welke tengevolge van die voorwaarden op deze wijze niet zijn behaald, beschouwd als voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig belast.

Artikel VI

In afwijking van de bepalingen van artikel IV van dit Verdrag zijn de voordelen, welke voortvloeien uit het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen slechts belastbaar in de Staat waar zich de werkelijke centrale zetel van de zeescheepvaart- of luchtvaartonderneming bevindt onder voorwaarde dat de schepen of de luchtvaartuigen de vlag voeren of de nationaliteit bezitten van genoemde Staat.

Artikel VII

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft aan een persoon, die zijn fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, zijn belastbaar in de eerstbedoelde Staat.

§ 2. In verband met het feit, dat op de datum van ondertekening van dit Verdrag de dividenden toegekend door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Italië heeft, niet onderworpen zijn aan een zakelijke belasting naast de belasting geheven van de inkomsten van genoemde vennootschap, zijn de dividenden, welke toegekend zijn door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Nederland heeft aan een persoon, die zijn fiscale woonplaats in Italië heeft, slechts in Nederland belastbaar indien zij voor die persoon inkomsten uit een vaste inrichting in Nederland van zijn onderneming vormen.

In het geval dat Italië in zijn belastingwetgeving veranderingen zou aanbrengen welke de heffing tengevolge hebben van een belasting van de dividenden toegekend door een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Italië heeft aan een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in het buitenland heeft, zal Nederland de in de voorgaande alinea voorziene behandeling handhaven, en Italië zal de genoemde dividenden toegekend aan een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Nederland heeft, niet belasten indien genoemde vennootschap wezenlijk en onmiddellijk eigenaresse is van tenminste 75% van het werkelijk gestorte kapitaal van de vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in Italië heeft, met uitzondering van de dividenden welke voor de eerste vennootschap inkomsten uit een vaste inrichting in Italië van haar onderneming vormen.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking „dividenden” de dividenden en andere inkomsten van aandelen, stemgerechtigde restantbewijzen, winstbewijzen, winstdelende obligatiën en andere soortgelijke vennootschappelijke rechten, alsmede van deelgerechtigheid in *sociétés à responsabilité limitée*.

e se, nell'uno o nell'altro caso, le condizioni stabilite o imposte nelle relazioni commerciali o finanziarie delle diverse imprese sono differenti da quelle che esisterebbero fra imprese indipendenti, i benefici che una delle imprese avrebbe normalmente ricavati, e che a causa di queste condizioni non sono stati così ricavati, saranno considerati redditi di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo VI

In deroga alle disposizioni dell'articolo IV della presente Convenzione, i benefici derivanti dall'esercizio di navi o di aeronavi sono tassabili soltanto nello Stato in cui si trova la sede centrale effettiva dell'impresa di navigazione marittima o aerea, a condizione che le navi o le aeronavi battano bandiera o posseggano la nazionalità del detto Stato.

Articolo VII

§ 1. I dividendi corrisposti da una società, che abbia il domicilio fiscale in uno dei due Stati ad una persona che abbia il domicilio fiscale nell'altro Stato, sono tassabili nel primo Stato.

§ 2. Poichè alla data della firma della presente Convenzione i dividendi corrisposti da una società avente il domicilio fiscale in Italia non sono assoggettabili ad imposta reale distinta dall'imposta prelevata sul reddito della detta società, i dividendi corrisposti da una società avente il domicilio fiscale nei Paesi Bassi ad una persona avente il domicilio fiscale in Italia sono tassabili nei Paesi Bassi soltanto se costituiscono per questa persona redditi di una stabile organizzazione della sua impresa nei Paesi Bassi.

Nel caso in cui l'Italia apporti alla sua legislazione fiscale modifiche che comportino l'applicazione di una imposta sui dividendi corrisposti da una società avente il domicilio fiscale in Italia ad una società avente il domicilio fiscale all'estero, i Paesi Bassi manterranno il trattamento previsto nell'alinea precedente, e l'Italia non tasserà i dividendi corrisposti ad una società avente il domicilio fiscale nei Paesi Bassi se la detta società sia effettivamente e direttamente proprietaria di almeno il 75 per cento del capitale, effettivamente versato, della società avente il domicilio fiscale in Italia, fatta eccezione per i dividendi che costituiscono per la prima società redditi di una stabile organizzazione in Italia della sua impresa.

§ 3. Per l'applicazione del presente articolo, l'espressione « dividendi » designa i dividendi ed altri redditi delle azioni, delle azioni di godimento, dei buoni di godimento, delle obbligazioni partecipanti ai benefici e delle altre quote sociali analoghe, nonchè delle quote sociali di società a responsabilità limitata.

Artikel VIII

§ 1. Interesten en andere inkomsten van obligatiën en van alle andere leningen, van deposito's en van alle andere vorderingen, zijn belastbaar in de Staat waar de schuldenaar zijn fiscale woonplaats heeft.

§ 2. Indien de schuldenaar in de beide Staten vaste inrichtingen heeft, in de zin van artikel IV van dit Verdrag, en indien een van deze inrichtingen in het kader van haar eigen werkzaamheden, een lening aangaat of een deposito ontvangt, wordt de belasting geheven door de Staat op wiens grondgebied die inrichting is gevestigd.

Artikel IX

§ 1. Royalties en andere opbrengsten welke in een van de beide Staten verkregen zijn door een persoon die zijn fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, ter zake van auteursrechten of uit hoofde van het afstaan van het gebruik van patenten, tekeningen of modellen, geleime werkwijzen of recepten, fabrieks- of handelsmerken of van alle andere soortgelijke rechten (andere dan die welke zijn bedoeld in artikel III van dit Verdrag) alsmede voor het recht tot gebruik van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting en voor het recht tot het verhuren van films, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de schuldenaar zijn fiscale woonplaats heeft, indien genoemde inkomsten voor de rechthebbende inkomsten uit een vaste inrichting van zijn onderneming in genoemde Staat vormen.

§ 2. Indien en voor zover de royalties en andere opbrengsten de innerlijke en normale waarde van de rechten, waarvoor zij toegekend zijn, overschrijden is de regel van § 1 van dit artikel niet van toepassing.

§ 3. De beginselen van §§ 1 en 2 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de voordelen uit de vervreemding van deze rechten.

Artikel X

§ 1. Voordelen door een persoon, die zijn fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, behaald in de uitoefening van een vrij beroep zijn niet belastbaar in de andere Staat, tenzij hij zijn beroep in die Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. In dit geval kan de andere Staat slechts de belasting heffen van de voordelen, welke aan genoemde vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen in gemeen overleg regelen vaststellen voor de verdeling van de bovengenoemde voordelen.

Artikel XI

Beloningen voor arbeid van werknemers, alsmede beloningen voor persoonlijke diensten niet zijnde de uitoefening van een vrij beroep, zijn belastbaar in de Staat op

Articolo VIII

§ 1. Gli interessi ed altri redditi delle obbligazioni e di ogni altra forma di prestito, dei depositi, dei conti di deposito e di ogni altro credito sono tassabili nello Stato in cui il debitore ha il domicilio fiscale.

§ 2. Se il debitore possiede nei due Stati stabili organizzazioni ai sensi dell'art. IV della presente Convenzione e se una di queste organizzazioni, nel quadro della propria attività, contragga un debito o riceva un deposito, l'imposta è percepita dallo Stato sul territorio del quale è situata questa organizzazione.

Articolo IX

§ 1. I canoni (*redevances-royalties*) ed altri proventi ricavati in uno dei due Stati da una persona avente il domicilio fiscale nell'altro Stato a titolo di diritti di autore o in corrispettivo della concessione dell'uso di brevetti, disegni o modelli, processi o formule di carattere segreto, marchi di fabbrica o di commercio o di ogni altro diritto analogo (diversi da quelli previsti all'art. III della presente Convenzione) nonchè per il diritto all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per il diritto di locazione di pellicole cinematografiche, sono tassabili nello Stato in cui il debitore ha il domicilio fiscale soltanto nel caso che detti redditi costituiscano, per l'avente diritto, redditi di una organizzazione stabile della sua impresa nel detto Stato.

§ 2. Nella eventualità e nella misura in cui i canoni (*redevances-royalties*) ed altri proventi eccedano il valore intrinseco e normale dei diritti per i quali sono corrisposti, la norma del § 1 del presente articolo non è applicabile.

§ 3. I principi dei §§ 1 e 2 del presente articolo si applicano ugualmente ai profitti dell'alienazione dei diritti medesimi.

Articolo X

§ 1. I benefici ricavati da una persona avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati nell'esercizio di una professione liberale non sono tassabili nell'altro Stato, a meno che essa non eserciti la sua professione in questo Stato per mezzo di una organizzazione stabile ivi situata. In tal caso, quest'altro Stato non può prelevare l'imposta che sui benefici attribuibili alla detta organizzazione stabile.

§ 2. Le autorità competenti dei due Stati potranno, di comune accordo, fissare delle norme per la ripartizione dei benefici sopra indicati.

Articolo XI

Le remunerazioni del lavoro dei prestatori d'opera, nonchè le remunerazioni dei servizi personali al di fuori dell'esercizio di una professione liberale, sono tassabili nello

wiens grondgebied de werkzaamheden worden verricht, voor zover de artt. XII tot en met XVI geen tegengestelde bepalingen inhouden.

Artikel XII

In afwijking van de bepalingen van artikel XI van dit Verdrag zijn de beloningen voor arbeid van werknemers alsmede de beloningen voor persoonlijke diensten, niet zijnde de uitoefening van een vrij beroep, vervuld of verricht in een van de beide Staten door een persoon, die zijn fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, niet belastbaar in de eerstbedoelde Staat, indien :

1) genoemde persoon tijdelijk in die Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak of tijdvakken welke een totale duur van 90 dagen gedurende het belastingjaar niet te boven gaan,

2) de beloningen hem betaald zijn voor arbeid vervuld of persoonlijke diensten verricht in de hoedanigheid van werknemer van een persoon, die zijn fiscale woonplaats heeft in de andere Staat, of krachtens een overeenkomst met zulk een persoon gesloten en die persoon de werkelijke last van die beloningen draagt,

3) genoemde beloningen niet als zodanig op de belastbare resultaten in die eerstbedoelde Staat van een vaste inrichting van zijn werkgever hebben gedrukt.

Artikel XIII

Beloningen voor persoonlijke diensten verricht op schepen of luchtvaartuigen zijn belastbaar in de Staat waar zich de werkelijke centrale zetel van de zeescheepvaart- of luchtvaartonderneming bevindt.

Artikel XIV

§1. Traktementen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen en renten betaald hetzij door een van de beide Staten of door zijn staatkundige onderdelen hetzij door openbare fondsen of instellingen van genoemde Staat aan natuurlijke personen, die hun fiscale woonplaats in de andere Staat hebben en die geen onderdaan zijn van genoemde andere Staat, zijn niet belastbaar in de laatstbedoelde Staat.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op beloningen, pensioenen en renten met betrekking tot diensten bewezen in verband met een bedrijf, door een van de beide Staten in de andere Staat uitgeoefend.

§ 2. Particuliere pensioenen en renten, waarvan de bron zich in een van de beide Staten bevindt en welke betaald worden aan natuurlijke personen, die hun fiscale woonplaats in de andere Staat hebben, zijn in de eerstbedoelde Staat niet belastbaar.

§ 3. In dit artikel betekent de uitdrukking „pensioen” periodieke betalingen gedaan ter zake van verrichte diensten, bekomen letsel, ouderdom, gebrekkigheid of invaliditeit.

Stato sul cui territorio l'attività è esercitata, salvo le contrarie disposizioni contenute negli articoli dal XII al XVI incluso.

Articolo XII

In deroga alle disposizioni dell'articolo XI della presente Convenzione, le remunerazioni del lavoro dei prestatori d'opera, nonché le remunerazioni dei servizi personali al di fuori dell'esercizio di una professione liberale, compiuti o resi in uno dei dei due Stati da una persona avente il domicilio fiscale nell'altro Stato, non sono tassabili nel primo Stato, se :

1) la detta persona soggiorna a titolo temporaneo in questo Stato per un periodo o per periodi che non superino una durata totale di novanta giorni nel corso dell'esercizio fiscale,

2) le remunerazioni le sono corrisposte per un lavoro compiuto o per servizi personali resi in qualità di dipendente di una persona che abbia il domicilio fiscale nell'altro Stato, o in virtù di un contratto stipulato con una tale persona e questa persona sopporta il peso effettivo delle remunerazioni,

3) le dette remunerazioni non abbiano gravato come tali il reddito tassabile nel primo Stato di una organizzazione stabile del suo datore di lavoro.

Articolo XIII

Le remunerazioni dei servizi personali resi sulle navi o sulle aeronavi sono tassabili nello Stato in cui si trova la sede centrale effettiva dell'impresa di navigazione marittima o aerea.

Articolo XIV

§ 1. Gli stipendi, i salari e le remunerazioni analoghe, nonché le pensioni e le rendite, corrisposti, sia da uno dei due Stati o da una sua suddivisione politica, sia da enti o da istituti pubblici del detto Stato, a persone fisiche che abbiano il domicilio fiscale nell'altro Stato e non siano cittadini del detto altro Stato, non sono tassabili in quest'ultimo Stato.

Le disposizioni del presente paragrafo non si applicano alle remunerazioni, pensioni e rendite relative ai servizi resi in rapporto a transazioni industriali e commerciali effettuate da uno dei due Stati nell'altro Stato.

§ 2. Le pensioni e le rendite private, la cui fonte si trova in uno dei due Stati e che sono corrisposte a persone fisiche che abbiano il domicilio fiscale nell'altro Stato, non sono tassabili nel primo Stato.

§ 3. Nel presente articolo, il termine « pensione » designa i versamenti periodici effettuati in conseguenza di servizi resi, di danni alla persona subiti, di vecchiaia, infermità o invalidità.

§ 4. In dit artikel betekent de uitdrukking „rente” een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een bepaald aantal jaren krachtens een verbintenis tot het doen van betalingen welke staat tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

Artikel XV

§ 1. Beloningen betaald aan een bestuurder, aan een lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap, welke haar fiscale woonplaats in een van de beide Staten heeft, of aan een persoon die soortgelijke functies bij zulk een vennootschap vervult, zijn belastbaar in de genoemde Staat.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 van dit artikel omvat de uitdrukking „beloningen” niet de beloningen, welke aan een bestuurder worden betaald uit hoofde van een arbeidscontract met de vennootschap.

Artikel XVI

Hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die, hun fiscale woonplaats in een van de beide Staten hebbende, zich tijdelijk naar de andere Staat begeven met het doel daar gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, een college, een school of elke andere onderwijsinrichting gevestigd in de laatstbedoelde Staat, zijn vrijgesteld van de belasting, in die laatstbedoelde Staat voor wat betreft de beloningen, welke zij ontvangen van de eerstbedoelde Staat of van een persoon, die aldaar zijn fiscale woonplaats heeft, uit hoofde van hun onderwijs gedurende genoemd tijdvak.

Artikel XVII

Studenten en leerlingen, die, hun fiscale woonplaats in een van de beide Staten hebbende zich tijdelijk naar de andere Staat begeven, uitsluitend om daar hun studies te doen of daar een beroeps- of technische vorming te verkrijgen zijn aan geen enkele belasting in laatstbedoelde Staat onderworpen voor de bijdragen welke zij voor hun onderhoud of hun studies uit het buitenland ontvangen.

Artikel XVIII

Met betrekking tot de vermogensbelasting vermeld in artikel I, § 1, Lett. A, 7), en eventueel alle andere soortgelijke belastingen waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel I, § 2 van toepassing zal zijn :

- 1) zijn de onroerende zaken genoemd in artikel III slechts belastbaar in de Staat waar die zaken gelegen zijn ;
- 2) zijn de andere zaken, welke in een vaste inrichting of in een onderneming als bedoeld in artikel VI, belegd zijn, slechts belastbaar in de Staat waar genoemde

§ 4. Nel presente articolo, il termine « rendita » designa una somma fissa pagabile periodicamente a date stabilite, durante la vita o per un numero fisso di anni, in virtù di un obbligo di effettuare dei versamenti in contropartita di una somma adeguata integralmente versata in denaro o in valori equivalenti.

Articolo XV

§ 1. Le remunerazioni corrisposte ad un amministratore, a membri del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società che abbia il domicilio fiscale in uno dei due Stati o ad una persona che eserciti funzioni analoghe presso una tale società, sono tassabili nel detto Stato.

§ 2. Per l'applicazione del § 1 del presente articolo il termine « remunerazioni » non comprende le remunerazioni corrisposte ad un amministratore in relazione ad un contratto di lavoro con la società.

Articolo XVI

I professori ed altri membri del personale insegnante, che abbiano il domicilio fiscale in uno dei due Stati e si rechino temporaneamente nell'altro Stato allo scopo di insegnarvi, per un periodo non superiore a due anni, in una università, un collegio, una scuola o in qualunque altro luogo di insegnamento situato in quest'ultimo Stato, sono esonerati nello Stato stesso dall'imposta relativa alle remunerazioni che essi ricevono dal primo Stato o da una persona che ivi abbia il domicilio fiscale, in relazione al loro insegnamento per il detto periodo.

Articolo XVII

Gli studenti e gli apprendisti, che abbiano il domicilio fiscale in uno dei due Stati e si rechino temporaneamente nell'altro Stato allo scopo esclusivamente di farvi i loro studi o di acquistarvi una formazione professionale o tecnica, non sono sottoposti ad alcuna tassazione in quest'ultimo Stato sui sussidi che ricevono dall'estero per il loro mantenimento e per i loro studi.

Articolo XVIII

Con riguardo all'imposta sul patrimonio prevista all'articolo I, § 1, lett. A, 7), ed eventualmente a tutte le altre imposte analoghe alle quali la presente Convenzione sarà applicabile conformemente all'articolo I, § 2 :

- 1) i beni immobili menzionati all'articolo III, sono tassabili soltanto nello Stato in cui questi beni sono situati ;
- 2) gli altri beni investiti in una organizzazione stabile o in una delle imprese considerate all'articolo VI sono tassabili soltanto nello Stato in cui si trova la detta stabile

vaste inrichting zich bevindt, of, in voorkomende gevallen, in die Staat waar de voordelen van een zodanige onderneming belastbaar zijn ;

- 3) zijn roerende zaken welke van nature in het algemeen geen inkomsten opleveren, slechts belastbaar in de Staat waar de eigenaar of de vruchtgebruiker zijn fiscale woonplaats heeft ; tot meubilering dienende meubelen zijn evenwel slechts belastbaar in de Staat waar de woning zich bevindt tot welker meubilering zij bestemd zijn ;
- 4) zijn aandelen, stemgerechtigde restantbewijzen, winstbewijzen en alle andere soortgelijke vennootschappelijke rechten, alsmede openbare en particuliere obligatiën en iedere andere vorm van schuldvordering belastbaar in de Staat waar de eigenaar of de vruchtgebruiker zijn fiscale woonplaats heeft. Evenwel zijn schuldvorderingen, zelfs in de vorm van obligatiën, verzekerd door een onroerende zaak belastbaar in de Staat waar de onroerende zaken zijn gelegen ;
- 5) zijn de vermogensbestanddelen, niet bedoeld in 1) tot 4) hiervoor, slechts belastbaar in de Staat waar de eigenaar of de vruchtgebruiker zijn fiscale woonplaats heeft.

Artikel XIX

§ 1. Niettegenstaande elke andersluitende bepaling van dit Verdrag :

A. zal Nederland bij het vaststellen van de belasting op inkomsten van personen, die hun fiscale woonplaats in Nederland hebben, in de grondslag van die belasting alle soorten van inkomsten kunnen begrijpen, welke belastbaar zijn volgens de Nederlandse belastingwetgeving. Nederland zal evenwel op de aldus berekende belasting in mindering brengen dat gedeelte daarvan dat tot het totaal van die belasting in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomstenbestanddelen, belastbaar in Italië overeenkomstig de artikelen III, IV, V, VII, § 2, 2^e alinea, VIII, § 2, IX, § 1, X, XI, XIV, XV en XVI van dit Verdrag, staat tot het totaal van de inkomsten.

B. zal Italië bij het vaststellen van de aanvullende belasting van het totaal van de inkomsten van natuurlijke personen, die hun fiscale woonplaats in Italië hebben, in de grondslag van die belasting alle soorten van inkomsten kunnen begrijpen, welke belastbaar zijn volgens de Italiaanse belastingwetgeving. Italië zal evenwel op de aldus berekende belasting in mindering brengen dat gedeelte daarvan dat tot het totaal van die belasting in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomstenbestanddelen, belastbaar in Nederland overeenkomstig de artikelen III, IV, V, VII, § 2, 2^e alinea, VIII, § 2, IX, § 1, X, XI, XIV, XV en XVI van dit Verdrag, staat tot het totaal van de inkomsten.

§ 2. De bepalingen van § 1 van dit artikel zijn, *mutatis mutandis*, van toepassing op de vermogensbelastingen met dien verstande dat de aldaar genoemde vermindering berekend zal worden naar de verhouding tussen de vermogensbestanddelen belastbaar, overeenkomstig artikel XVIII van dit Verdrag in de Staat andere dan die van de fiscale woonplaats van de eigenaar of de vruchtgebruiker, en het totaal van de belastbare bestanddelen.

organizzazione o, dandosi il caso, in quello in cui sono tassabili i benefici di una tale impresa ;

- 3) i beni mobili, che, per loro natura, non producono generalmente reddito, sono tassabili soltanto nello Stato in cui il proprietario o l'usufruttuario ha il domicilio fiscale ; tuttavia il mobilio è tassabile soltanto nello Stato in cui si trova l'abitazione al cui arredamento esso serve ;
- 4) le azioni, le azioni di godimento, i buoni di godimento ed ogni altra quota sociale analoga, nonché le obbligazioni pubbliche e private ed ogni altra forma di credito sono tassabili nello Stato in cui il proprietario o l'usufruttuario ha il domicilio fiscale. Tuttavia i crediti, anche sotto forma di obbligazioni, garantiti da ipoteca sono tassabili nello Stato in cui i beni immobili sono situati ;
- 5) i cespiti patrimoniali non considerati ai numeri da 1 a 4 sopra indicati sono tassabili soltanto nello Stato in cui il proprietario o l'usufruttuario ha il domicilio fiscale.

Articolo XIX

§ 1. Nonostante ogni altra disposizione della presente Convenzione :

A. I Paesi Bassi, nel determinare l'imposta sul reddito delle persone aventi il domicilio fiscale nei Paesi Bassi, potranno comprendere nella base di questa imposta ogni categoria di redditi tassabili in virtù della legislazione fiscale olandese. Tuttavia, i Paesi Bassi dedurranno dall'imposta così calcolata la quota di questa imposta che corrisponde al rapporto fra i cespiti di reddito tassabili in Italia, conformemente agli articoli III, IV, V, VII, § 2, secondo alinea, VIII, § 2, IX, § 1, X, XI, XIV, XV, e XVI della presente Convenzione, e l'insieme dei redditi.

B. L'Italia, nel determinare l'imposta complementare sull'insieme dei redditi delle persone fisiche aventi il domicilio fiscale in Italia, potrà comprendere nella base di questa imposta ogni categoria di redditi tassabili in virtù della legislazione fiscale italiana. Tuttavia, l'Italia dedurrà dalla imposta così calcolata la quota di questa imposta che corrisponde al rapporto fra i cespiti di reddito tassabili nei Paesi Bassi, conformemente agli articoli III, IV, V, VII, § 2, secondo alinea, VIII, § 2, § IX, § 1, X, XI, XIV, XV e XVI della presente Convenzione, e l'insieme dei redditi.

§ 2. Le disposizioni del § 1 del presente articolo si applicano, *mutatis mutandis*, alle imposte sul patrimonio, restando inteso che la deduzione ivi menzionata sarà calcolata in base al rapporto fra i cespiti patrimoniali tassabili, in virtù dell'articolo XVIII della presente Convenzione, nello Stato diverso da quello del domicilio fiscale del proprietario o dell'usufruttuario e l'insieme dei cespiti tassabili.

Artikel XX

Indien een belastingplichtige aantoonst dat de maatregelen van de belastingautoriteiten van de beide Staten voor hem leiden tot een dubbele belasting, in strijd met de bepalingen van dit Verdrag heeft hij het recht een bezwaar in te dienen bij de Staat, wiens onderdaan hij is, of, indien hij geen onderdaan is van een van de beide Staten, bij de Staat waar hij zijn fiscale woonplaats heeft. Indien het bezwaar gegrond wordt bevonden, zal de bevoegde autoriteit van die Staat trachten zich met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te verstaan ten einde op een billijke wijze de dubbele belasting te voorkomen.

Artikel XXI

De onderdanen van een van de beide Staten zullen in de andere Staat niet aan een van de belastingen, genoemd in artikel I van dit Verdrag, noch aan enige voorwaarde betreffende haar toepassing onderworpen zijn, hoger of zwaarder dan de belastingen of de voorwaarden waaraan de onderdanen van laatstbedoelde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, zijn of zullen kunnen worden onderworpen. Dezelfde regel is van toepassing op ondernemingen met betrekking tot de voordelen of het vermogen toe te rekenen aan vaste inrichtingen, welke zij in de andere Staat bezitten.

In dit artikel betekent de uitdrukking „onderdaan” :

a. met betrekking tot Nederland :

- 1) alle Nederlanders, onverschillig waar zij hun fiscale woonplaats hebben ;
- 2) alle Nederlandse onderdanen, die hun fiscale woonplaats in Nederland hebben ;
- 3) alle personen bedoeld in artikel II, § 1, letter c, 2) en 3), die volgens Nederlands recht zijn opgericht ;

b. met betrekking tot Italië :

alle Italiaanse onderdanen, onverschillig waar zij hun fiscale woonplaats hebben, en alle personen bedoeld in artikel II, § 1, letter c, 2) en 3), die volgens Italiaans recht zijn opgericht.

Artikel XXII

Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen of andere vormen van ont-heffing beperkt, welke zijn voorzien door de wetgeving van een van de beide Staten in de berekening van het bedrag der belastingen, welke door die Staat worden geheven.

Artikel XXIII

De bevoegde autoriteit van elk van de beide Staten kan voorschriften uitvaardigen nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

Articolo XX

Il contribuente il quale dimostri che i provvedimenti delle autorità fiscali dei due Stati gli fanno subire una doppia imposizione, contraria alle disposizioni della presente Convenzione, ha il diritto di presentare un reclamo allo Stato di cui è cittadino, o, se non è cittadino di nessuno dei due Stati, allo Stato nel quale ha il domicilio fiscale. Se il reclamo è riconosciuto fondato, l'autorità competente di questo Stato cercherà di intendersi con l'autorità competente dell'altro Stato allo scopo di evitare in maniera equa la doppia imposizione.

Articolo XXI

I cittadini di uno dei due Stati non saranno assoggettati nell'altro Stato ad alcuna delle imposte menzionate all'articolo primo della presente Convenzione, nè ad alcuna condizione concernente la loro applicazione, più elevate o più onerose delle imposte o delle condizioni alle quali sono o potranno essere assoggettati i cittadini di quest'ultimo Stato, che si trovano nella stessa situazione. La stessa regola si applica alle imprese per quanto riguarda i benefici o il patrimonio attribuibili alle organizzazioni stabili che esse posseggono nell'altro Stato.

Nel presente articolo il termine « cittadino » designa :

a) per quanto concerne i Paesi Bassi :

- 1) ogni olandese, dovunque abbia il domicilio fiscale ;
- 2) ogni suddito olandese che abbia il domicilio fiscale nei Paesi Bassi ;
- 3) ogni persona considerata nell'articolo II, § 1, lett. c, 2) e 3), che sia stata costituita secondo il diritto olandese ;

b) per quanto concerne l'Italia :

ogni cittadino italiano, dovunque abbia il domicilio fiscale, e ogni persona considerata nell'articolo II, § 1, lett. c, 2) e 3), che sia stata costituita secondo il diritto italiano.

Articolo XXII

Le disposizioni della presente Convenzione non saranno interpretate in maniera da apportare una restrizione qualunque alle esenzioni, riduzioni, deduzioni o altre forme di esoneri previsti dalla legislazione di uno dei due Stati nel calcolo dell'ammontare delle imposte percepite da questo Stato.

Articolo XXIII

L'autorità competente di ciascuno dei due Stati può emanare i regolamenti necessari per l'esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione.

Artikel XXIV

De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen zich verstaan om de dubbele belasting van inkomsten en van vermogen, niet voorzien in dit Verdrag ongedaan te maken, alsmede in de gevallen waarin de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag aanleiding zou geven tot moeilijkheden of twijfel.

Artikel XXV

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Rome worden uitgewisseld.

§ 2. Het zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, met dien verstande dat het van toepassing zal zijn :

a) op de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van de inkomsten welke betaalbaar zijn van de eerste januari 1954 af ;

b) op de andere belastingen, welke vastgesteld zijn voor het jaar 1954.

Artikel XXVI

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid, aan de andere Hoge Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg, voor 30 juni van ieder jaar, maar niet voor het jaar 1958, een schriftelijke kennisgeving van opzegging te doen toekomen ; in dat geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn van de eerste januari af van het jaar volgend op de kennisgeving van opzegging met dien verstande dat zijn werking beperkt zal zijn :

a) tot de bij wege van inhouding bij de bron geheven belastingen van de inkomsten, welke betaalbaar zijn van de eerste januari af van het jaar volgend op dat waarin de opzegging is gedaan,

b) tot de andere belastingen welke vastgesteld zijn voor het jaar waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te 's-Gravenhage, in tweevoud in de Nederlandse en in de Italiaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, de 24ste januari 1957.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

Voor de Italiaanse Republiek :

(w.g.) Giorgio BENZONI

Articolo XXIV

Le autorità competenti dei due Stati possono intendersi per eliminare le doppie imposizioni sui redditi e sul patrimonio non previste dalla presente Convenzione, nonchè nel caso in cui l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione desse luogo a difficoltà o a dubbi.

Articolo XXV

§ 1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma al più presto possibile.

§ 2. Essa entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica, restando inteso che sarà applicata :

- a) alle imposte percepite per via di ritenuta alla fonte sui redditi pagabili dal 1° gennaio 1954 ;
- b) alle altre imposte applicate per l'anno 1954.

Articolo XXVI

La presente Convenzione resterà in vigore per una durata indeterminata, ma ciascuna delle Alte Parti contraenti ha la facoltà di far pervenire all'altra Alta Parte contraente, per via diplomatica, prima del 30 giugno di ogni anno, ma non prima dell'anno 1958, un avviso scritto di denuncia ; in questo caso, la presente Convenzione cesserà di avere effetto a partire dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello della data dell'avviso di denuncia, restando inteso che i suoi effetti saranno limitati :

- a) alle imposte percepite per via di ritenuta alla fonte sui redditi pagabili dal 1° gennaio dell'anno seguente a quello nel quale la denuncia è fatta ;
- b) alle altre imposte applicate per l'anno nel quale la denuncia è fatta.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari summenzionati hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTA a L'Aja in doppio esemplare, in lingua olandese e in lingua italiana, facendo i due testi ugualmente fede, il 24 gennaio 1957.

Per il Regno dei Paesi Bassi :

(Firmato) J. LUNS

Per la Repubblica italiana :

(Firmato) Giorgio BENZONI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

's-Gravenhage, 24 januari 1957

Mijnheer de Ambassadeur,

Op het ogenblik dat het Verdrag wordt ondertekend hetwelk het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek hebben opgesteld ter vermijding van dubbele belasting inzake belastingen van inkomsten en van vermogen, heb ik de eer te Uwer kennis te brengen, dat de werking van voornoemd Verdrag, hetzij in zijn geheel, hetzij onder voorbehoud van wijzigingen, toepasselijk kan worden verklaard op elk der delen van het Koninkrijk der Nederlanden gelegen buiten Europa (Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea), indien in deze delen van het Koninkrijk der Nederlanden belastingen worden geheven welke in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen welke zijn bedoeld in artikel I van voornoemd Verdrag, op voorwaarde dat een zodanig deel van het Koninkrijk der Nederlanden het wenst en dat de Italiaanse Republiek daarin toestemt. Zodanige toepasselijkheid zal van kracht zijn van de dag af en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen die welke betrekking hebben op de opzegging) welke zouden kunnen worden vermeld en overeengekomen in nota's welke te dien einde zullen worden uitgewisseld.

De opzegging van voornoemd Verdrag ingevolge artikel XXVI zal een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden waartoe het krachtens de voorgaande alinea toepasselijk zal zijn verklaard, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

Indien de Regering van de Italiaanse Republiek instemt met het bovenstaande, heb ik de eer U voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, welke overeenkomst in werking zal treden op de dag van de inwerkingtreding van het Verdrag dat heden werd ondertekend.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie Giorgio Benzoni di Balsamo
Ambassadeur van Italië
's-Gravenhage

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

L'Aja, 24 gennaio 1957

Signor Ministro,

con una lettera in date odierna Ella mi ha comunicato quanto segue :

« Ho l'onore di portare a Sua conoscenza, al momento in cui viene firmata la Convenzione che il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica italiana hanno stipulato per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, che gli effetti della detta Convenzione possono, sia interamente, sia con riserva di modifiche, essere applicati ad ogni parte del Regno dei Paesi Bassi situata fuori dell'Europa (Surinam, le Antille olandesi e la Nuova Guinea olandese) qualora in queste parti del Regno dei Paesi Bassi siano percepite imposte analoghe nella sostanza alle imposte considerate all'articolo primo della detta Convenzione, a condizione che una tale parte del Regno dei Paesi Bassi lo desideri e che la Repubblica italiana vi acconsenta. Una tale applicazione avrà effetto a partire dalla data e tenendo conto delle modifiche e delle condizioni (ivi comprese quelle concernenti la denuncia) che potrebbero essere indicate e concordate nelle note che saranno scambiate a questo scopo.

« La denuncia della detta Convenzione, in virtù dell'articolo XXVI, porrà fine all'applicazione della Convenzione stessa nei confronti di ogni parte del Regno dei Paesi Bassi alla quale essa sarà stata applicata in forza dell'alinea precedente, a meno che non sia espressamente convenuto in modo diverso.

« Ove il Governo della Repubblica italiana approvi quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la Sua risposta affermativa costituiscano un accordo fra i nostri due Governi, accordo che entrerà in vigore alla data dell'entrata in vigore della Convenzione firmata in data odierna. »

Ho l'onore di confermarLe il mio accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'assicurazione della mia alta considerazione.

(Firmato) Giorgio BENZONI

Sua Eccellenza J. M. A. H. Luns
Ministro degli Affari Esteri
L'Aja

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7047. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 24 JANUARY 1957

Her Majesty the Queen of the Netherlands and
The President of the Italian Republic,

Desiring to prevent double taxation with respect to taxes on income and fortune, have decided to conclude an Agreement and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister of Foreign Affairs ;

The President of the Italian Republic :

Mr. Giorgio Benzoni, Ambassador of Italy ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

1. The provisions of this Agreement shall apply to the following taxes, surtaxes and supplementary taxes payable to the State, to provinces and communes and to other public institutions :

A. In the case of the Netherlands :

- (1) Real estate tax (on income from land and buildings) (*grondbelasting, van de opbrengst van gebouwde en ongebouwde eigendommen*) ;
- (2) The tax on wages and salaries (*loonbelasting*) ;
- (3) The tax on directors' emoluments (*commissarissenbelasting*) ;
- (4) The dividends tax (*dividendbelasting*) ;
- (5) The company tax (*vennootschapsbelasting*) ;
- (6) The personal income tax (*inkomstenbelasting van natuurlijke personen*) ;
- (7) The fortune tax (*vermogensbelasting*).

¹ Came into force on 18 November 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article XXV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7047. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 24 JANVIER 1957

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Le Président de la République italienne,

Désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

J. M. A. H. Luns, Ministre des affaires étrangères ;

Le Président de la République italienne :

Giorgio Benzoni, Ambassadeur d'Italie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux impôts suivants, qu'il s'agisse du principal, des majorations ou des impositions additionnelles, perçus au profit de l'État, des provinces, des communes ou d'autres organismes publics :

A. En ce qui concerne les Pays-Bas :

- 1) La contribution foncière (sur le revenu de la propriété bâtie ou non bâtie) [*de grondbelasting (van de opbrengst van gebouwde en ongebouwde eigendommen)*] ;
- 2) L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*) ;
- 3) L'impôt sur les jetons de présence des administrateurs et directeurs de sociétés (*de commissarissenbelasting*) ;
- 4) L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*) ;
- 5) L'impôt sur le revenu des sociétés (*de vennootschapsbelasting*) ;
- 6) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*de inkomstenbelasting van natuurlijke personen*) ;
- 7) L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*).

¹ Entrée en vigueur le 18 novembre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article XXV.

B. In the case of Italy :

- (1) The tax on income from land (*l'imposta sui redditi dei terreni*) ;
- (2) The tax on income from buildings (*l'imposta sui redditi dei fabbricati*) ;
- (3) The tax on movable capital (*l'imposta sulla ricchezza mobile*) :
 - (a) Category A : income from capital ;
 - (b) Category B : income from capital and work ;
 - (c) Category C/1 : income from self-employment ;
 - (d) Category C/2 : income from employment ;
 - (e) Agricultural income ;
- (4) The supplementary income tax (*l'imposta complementare progressiva sul reddito globale*).

2. The provisions of this Agreement shall also apply to all other ordinary or extraordinary taxes on income or fortune which are at present levied or may hereafter be introduced in either State.

3. If the tax legislation of either State is amended in any important respect, the competent authorities of the two States shall consult together.

Article II

1. For the purposes of this Agreement :

(a) The term "Netherlands" means only the Kingdom of the Netherlands in Europe ;

(b) The term "Italy" means only the territory of the Italian Republic in Europe ;

(c) The term "person" means :

1. Any individual ;
2. Any body corporate ;
3. Any unincorporated group of individuals.

(d) The terms "person having his fiscal domicile in the Netherlands" and "person having his fiscal domicile in Italy" mean : in the case of individuals, any individual domiciled in the Netherlands for the purposes of Netherlands taxation and any individual domiciled in Italy for the purposes of Italian taxation ; in the case of other persons, any body corporate or unincorporated group of individuals having its head office, that is, its centre of actual management, in the Netherlands or in Italy.

Where an individual may be deemed to have a fiscal domicile in both States, he shall be deemed for the purposes of this Agreement to have his fiscal domicile in the State with which he has the closer personal and economic ties. Where the fiscal domi-

B. En ce qui concerne l'Italie :

- 1) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*l'imposta sui redditi dei terreni*) ;
- 2) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*l'imposta sui redditi dei fabbricati*) ;
- 3) L'impôt sur les biens mobiliers (*l'imposta sulla ricchezza mobile*) :
 - a) Catégorie A : revenus du capital ;
 - b) Catégorie B : revenus du capital et du travail ;
 - c) Catégorie C/1 : revenus du travail indépendant ;
 - d) Catégorie C/2 : revenus du travail salarié ;
 - e) Revenus agricoles ;
- 4) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu global (*l'imposta complementare progressiva sul reddito globale*).

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à tous autres impôts, ordinaires ou extraordinaires, sur le revenu ou sur la fortune, actuellement perçus ou qui pourraient être établis par la suite dans l'un ou l'autre des deux États.

3. Les autorités compétentes des deux États se consulteront dans le cas où des modifications sensibles seraient apportées à la législation fiscale de l'un ou l'autre État.

Article II

1. Aux fins d'application de la présente Convention :

a) Le terme « Pays-Bas » désigne seulement la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

b) Le terme « Italie » désigne seulement le territoire de la République italienne en Europe.

c) Le terme « personne » désigne :

- 1) Toute personne physique ;
- 2) Toute personne morale ;
- 3) Tout groupement de personnes physiques non doté de la personnalité morale.

d) Les termes « personne qui a son domicile fiscal aux Pays-Bas » et « personne qui a son domicile fiscal en Italie » désignent : en ce qui concerne les personnes physiques, toute personne physique qui, pour l'application de l'impôt néerlandais, a son domicile fiscal aux Pays-Bas et toute personne physique qui, pour l'application de l'impôt italien, a son domicile fiscal en Italie ; en ce qui concerne les autres personnes, toute « personne » dont le siège social, c'est-à-dire le centre de la direction effective, se trouve aux Pays-Bas ou en Italie.

Si une personne physique peut être considérée comme ayant son domicile fiscal dans les deux États, elle sera réputée, aux fins de la présente Convention, avoir son domicile fiscal dans l'État où les liens personnels et économiques sont les plus impor-

cile of an individual cannot be determined under this rule, he shall be deemed to have his fiscal domicile in the State of which he is a citizen. If he is a citizen of both States or of neither, the competent authorities shall come to an agreement in each particular case.

(e) The term "permanent establishment" means a branch, workshop or other fixed installation in which an enterprise conducts all or part of its business. Where there is no fixed installation in one of the two States, works under execution in that State shall be regarded as a permanent establishment if the actual centre of management of the operations is in that State. In particular, an agency shall be regarded as a permanent establishment if the agent has a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise, or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf, or represents one enterprise exclusively. A goods warehouse intended merely for facilitating deliveries and not for advertising purposes shall not be regarded as a permanent establishment. An enterprise of one of the two States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in that other State through a commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the two States maintains in the other State a fixed installation whose business is limited to the purchase of goods or merchandise intended for the supply of its own sales or processing establishments in the first-mentioned State shall not of itself constitute such fixed installation a permanent establishment of the enterprise. The fact that a company having its fiscal domicile in one of the two States maintains a subsidiary company which has its fiscal domicile in the other State or which, having no fiscal domicile in that other State, carries on any commercial, industrial or other similar activity therein, shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of the parent company.

(f) The term "competent authority" means, in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or the Director-General of the Department of Taxation duly authorized to act on his behalf, and in the case of Italy, the Ministry of Finance.

2. In the application of the provisions of this Agreement by either of the two States, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning attributed to it in the laws of the State concerned relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

Income from immovable property shall be taxable in the State in which such property is situated. For the purposes of this article, income from immovable

tants. Quand il n'est pas possible de déterminer le domicile fiscal en fonction de cette règle, une personne physique sera réputée avoir son domicile fiscal dans l'État dont elle a la nationalité. Les autorités compétentes prendront, de temps à autre, d'un commun accord, une décision au sujet des personnes qui possèdent la nationalité des deux États ou ne possèdent la nationalité d'aucun des deux États.

e) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, un bureau ou toute autre installation permanente où s'exercent, en totalité ou en partie, les activités de l'entreprise. S'il n'existe pas d'installation permanente dans l'un des deux États, on considérera cependant qu'il y a dans cet État un établissement stable si des travaux y sont exécutés et que la direction effective de ces travaux se trouve dans ledit État. Les agences seront notamment considérées comme des établissements stables lorsque l'agent est investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise et exerce habituellement ce pouvoir, ou lorsque l'agent exécute ordinairement des commandes pour le compte d'une entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose, ou encore lorsqu'il représente exclusivement une seule entreprise. Un simple dépôt de marchandises pour faciliter les livraisons et non à des fins publicitaires ne constitue pas un établissement stable. Une entreprise de l'un des deux États ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des deux États maintient dans l'autre État une installation permanente exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises destinés à l'approvisionnement de ses établissements de vente ou de transformation situés dans le premier État ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer cette installation permanente comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société qui a son domicile fiscal dans l'un des deux États possède une filiale ayant son domicile fiscal dans l'autre État, ou qui, sans avoir son domicile fiscal dans cet autre État, y exerce une activité commerciale ou industrielle, ou une autre activité analogue, ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

f) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou le Directeur général des affaires fiscales, dûment autorisé et, en ce qui concerne l'Italie, le Ministère des finances.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des deux États, toute expression qui n'est pas autrement définie dans ladite Convention a le sens qui lui est attribué par la législation de l'État intéressé relative aux impôts auxquels s'applique cette convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

Les revenus des biens immobiliers sont imposables dans l'État où les biens en question sont situés. Aux fins d'application des dispositions du présent article, les

property includes royalties paid in consideration of the right to exploit mines or quarries or to extract natural resources in any other form.

Article IV

1. Profits derived by a person having his fiscal domicile in one of the two States from the exercise of any industrial, agricultural, commercial or other like activity shall not be taxable in the other State unless the person concerned carries on his activity in such other State through a permanent establishment situated therein. In the latter case, the other State may impose tax only on the profits attributable to that permanent establishment.

2. The amount of the profits mentioned in paragraph 1 of this article shall be determined by reference to the amount of the profits which the permanent establishment might have earned if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits mentioned in paragraph 2 of this article, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the State in which the permanent establishment is situated if such purchases are intended for supply of sales or processing establishments of the enterprise in the other State.

4. The competent authorities of the two States may lay down rules by agreement for the apportionment of the above-mentioned profits.

Article V

Where :

- (a) An enterprise of one of the two States participates directly or indirectly in the management, operation or capital of an enterprise in the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, operation or capital of an enterprise in one of the two States and an enterprise in the other State,

and where in either case the conditions made or imposed between the two enterprise in their commercial or financial relations are different from those which would exist between two independent enterprises, any profits which would have normally accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued shall be regarded as income of that enterprise and taxed accordingly.

revenus des biens immobiliers s'entendent également des redevances (*royalties*) versées en contrepartie du droit d'exploiter une mine, une carrière ou toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

Article IV

1. Les bénéfices qu'une personne qui a son domicile fiscal dans l'un des deux États retire de l'exercice d'une activité industrielle, agricole, minière, commerciale, ou de toute autre activité analogue, ne sont pas imposables dans l'autre État à moins qu'elle n'exerce son activité dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. En pareil cas, cet autre État ne peut prélever l'impôt que sur les bénéfices attribuables audit établissement stable.

2. Le montant des bénéfices mentionnés au paragraphe 1 du présent article correspond au montant des bénéfices que l'établissement stable aurait réalisés s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités semblables, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, et agissant comme un quelconque établissement tiers vis-à-vis de l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices mentionnés au paragraphe 2 du présent article, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises dans l'État où est situé l'établissement stable ne sont pas considérées comme productrices de bénéfices lorsqu'elles ont pour objet d'approvisionner des établissements de vente ou de transformation de l'entreprise dans l'autre État.

4. Les autorités compétentes des deux États pourront, d'un commun accord, déterminer les règles de répartition des bénéfices indiqués ci-dessus.

Article V

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États participe, directement ou indirectement, à la direction, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des deux États et d'une entreprise de l'autre État,

et si, dans l'un et l'autre cas, les conditions établies ou imposées entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, sont différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une des entreprises aurait normalement réalisés et que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, seront considérés comme des bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article VI

Notwithstanding the provisions of article IV of this Agreement, income derived from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the effective headquarters of the sea or air navigation enterprise are situated, provided that such ships or aircraft fly the flag or have the nationality of that State.

Article VII

1. Dividends paid by a company having its fiscal domicile in one of the two States to a person having his fiscal domicile in the other State shall be taxable in the first State.

2. Inasmuch as dividends paid by a company having its fiscal domicile in Italy are not hable, on the date of signature of this Agreement, to any schedular tax distinct from the tax levied on the income of such company, dividends paid by a company having its fiscal domicile in the Netherlands to a person having his fiscal domicile in Italy shall be taxable in the Netherlands only if they represent for that person income from a permanent establishment of his enterprise in the Netherlands.

If Italy makes any changes in its fiscal legislation resulting in the imposition of a tax on dividends paid by a company having its fiscal domicile in Italy to a company having its fiscal domicile abroad, the Netherlands shall continue to extend the treatment provided for in the foregoing paragraph and Italy shall not tax dividends paid to a company having its fiscal domicile in the Netherlands if such company has the effective and direct ownership of at least 75 per cent of the paid-up capital of the company having its fiscal domicile in Italy, save in the case of dividends representing for the former company income from a permanent establishment in Italy of its enterprise.

3. For the purposes of this article the term "dividends" means dividends and other income from shares, *azioni di godimento*, *buoni di godimento*, profit-participating debentures and like participations in companies, and income from participations in private limited companies (*società a responsabilità limitata*).

Article VIII

1. Interests or other income from bonds or any other form of loan or from deposits, deposit accounts or other types of indebtedness shall be taxable in the State in which the debtor has his fiscal domicile.

2. If the debtor possesses permanent establishments, within the meaning of article IV of this Agreement, in both States and if one of those establishments, in the course of its own activity, contracts a debt or receives a deposit, the tax shall be levied by the State in whose territory that establishment is situated.

Article VI

Par dérogation aux dispositions de l'article IV de la présente Convention, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège central effectif de l'entreprise de navigation maritime ou aérienne, à condition que les navires ou les aéronefs battent pavillon dudit État ou possèdent sa nationalité.

Article VII

1. Les dividendes qu'une société qui a son domicile fiscal sur le territoire de l'un des deux États verse à une personne qui a son domicile fiscal dans l'autre État sont imposables dans le premier État.

2. Étant donné qu'à la date de la signature de la présente Convention, les dividendes versés par une société qui a son domicile fiscal en Italie ne sont pas assujettis à un impôt distinct de l'impôt prélevé sur les revenus de ladite société, les dividendes versés par une société qui a son domicile fiscal aux Pays-Bas à une personne qui a son domicile fiscal en Italie ne sont imposables aux Pays-Bas que s'ils constituent pour cette personne des revenus provenant d'un établissement stable de son entreprise aux Pays-Bas.

Si l'Italie modifie sa législation fiscale de manière à imposer les dividendes versés par une société qui a son domicile fiscal en Italie à une société qui a son domicile fiscal à l'étranger, les Pays-Bas appliqueront le traitement prévu à l'alinéa précédent et l'Italie n'imposera pas les dividendes versés à une société dont le domicile fiscal se trouve aux Pays-Bas si ladite société est effectivement et directement propriétaire d'au moins 75 pour 100 du capital, effectivement versé, de la société dont le domicile fiscal se trouve en Italie, exception faite des dividendes qui constituent pour la première société des revenus provenant d'un établissement stable de son entreprise en Italie.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les dividendes et autres revenus des actions, des actions de jouissance, des bons de jouissance, des obligations donnant droit à une part des bénéfices et des autres parts sociales analogues, de même que les revenus des parts sociales des sociétés à responsabilité limitée.

Article VIII

1. Les intérêts et autres revenus des obligations et de toute autre forme de prêt, des dépôts, des comptes de dépôt et de toutes autres créances sont imposables dans l'État où le débiteur a son domicile fiscal.

2. Si le débiteur possède dans les deux États des établissements stables, au sens de l'article IV de la présente Convention, et si un de ces établissements contracte une dette ou reçoit un dépôt, dans l'exercice de ses activités, l'impôt est perçu par l'État sur le territoire duquel cet établissement est situé.

Article IX

1. Royalties and other proceeds received in one of the two States by a person having his fiscal domicile in the other State for copyrights or as consideration for the right to use patents, designs or models, secret processes and formulae, trade-marks and other similar rights (other than those specified in article III of this Agreement), or for the right to use industrial, commercial or scientific equipment or in respect of the rental of motion picture films shall be taxable in the State in which the debtor has his fiscal domicile only where such income represents for the beneficiary income derived from a permanent establishment of his enterprise in that State.

2. Where and to the extent that any royalties or other proceeds exceed the intrinsic and normal value of the rights in respect of which they are paid, the rule laid down in paragraph 1 of this article shall not apply.

3. The principles of paragraphs 1 and 2 of this article shall likewise apply to profits from the transfer of the said rights.

Article X

1. Profits derived by a person having his fiscal domicile in one of the two States from the exercise of a liberal profession shall not be taxable in the other State unless he exercises his profession in that State through a permanent establishment situated therein. In the latter case, the second State may levy tax only on the profits attributable to such permanent establishment.

2. The competent authorities of the two States may lay down rules by agreement for the apportionment of the above-mentioned profits.

Article XI

Remuneration for labour or for personal services performed otherwise than in the exercise of a liberal profession shall be taxable in the State in whose territory the activity is carried on, except as otherwise provided in articles XII to XVI, inclusive.

Article XII

Notwithstanding the provisions of article XI of this Agreement, remuneration for labour or for personal services performed otherwise than in the exercise of a liberal profession, executed or rendered in one of the two States by a person having his fiscal domicile in the other State, shall not be taxable in the first-mentioned State if :

Article IX

1. Les redevances (*royalties*) et autres revenus que retire, dans l'un des deux États, une personne qui a son domicile fiscal dans l'autre État, à titre de droits d'auteur ou en contrepartie de l'autorisation d'utiliser des brevets, des dessins ou modèles, des procédés ou formules de caractère secret, des marques de fabrique et de commerce et d'autres biens analogues (autres que ceux que vise l'article III de la présente Convention), ainsi qu'en contrepartie du droit d'utiliser des installations industrielles, commerciales ou scientifiques de même que les droits de location de pellicules cinématographiques, ne sont imposables dans l'État où se trouve le domicile fiscal du bénéficiaire que dans le cas où ces revenus constituent, pour l'ayant droit, des revenus d'un établissement stable de son entreprise dans ledit État.

2. Lorsque ces redevances (*royalties*) et autres revenus excèdent la valeur intrinsèque et normale des droits en contrepartie desquels ils sont versés, et dans la mesure où ils excèdent cette valeur, la règle énoncée au paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable.

3. Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également au profit tiré de l'aliénation des droits susmentionnés.

Article X

1. Les bénéfices qu'une personne qui a son domicile fiscal dans l'un des deux États retire de l'exercice d'une profession libérale ne sont pas imposables dans l'autre État, à moins que cette personne n'exerce sa profession dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. En pareil cas, ledit autre État ne peut prélever d'impôt que sur les bénéfices attribuables audit établissement stable.

2. Les autorités compétentes des deux États pourront, d'un commun accord, déterminer les règles de répartition des bénéfices mentionnés ci-dessus.

Article XI

La rémunération perçue pour un travail fourni, ou pour des services personnels rendus (sauf les services rendus dans l'exercice d'une profession libérale), est imposable dans l'État sur le territoire duquel l'activité est exercée sous réserve des dispositions contraires des articles XII à XVI inclus.

Article XII

Par dérogation aux dispositions de l'article XI de la présente Convention, la rémunération perçue pour un travail fourni, ou pour des services personnels rendus (sauf les services rendus dans l'exercice d'une profession libérale), dans l'un des deux États par une personne qui a son domicile fiscal dans l'autre État, n'est pas imposable dans le premier État si :

(1) The person concerned is temporarily present in that State for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the fiscal year ;

(2) The remuneration is received for labour performed or for personal services rendered as an employee of a person having his fiscal domicile in the other State, or under contract with such a person, and that person actually pays such remuneration ;

(3) The remuneration was not paid as such from the taxable income in the former State of a permanent establishment owned by his employer.

Article XIII

Remuneration for personal services rendered on board ships or aircraft shall be taxable in the State in which the effective headquarters of the sea or air navigation enterprise are situated.

Article XIV

1. Wages, salaries and similar remuneration and pensions and annuities paid by one of the two States or by a political subdivision or entity or public institution thereof to an individual who has his fiscal domicile in the other State and is not a citizen of that State shall not be taxable in the second State.

The provisions of this paragraph shall not apply to remuneration, pensions and annuities relating to services rendered in connexion with industrial or commercial transactions carried out by one of the two States in the other State.

2. Private pensions and annuities paid from sources in one of the two States and received by individuals having their fiscal domicile in the other State shall not be taxable in the former State.

3. In this article, the term "pensions" means periodic payments made in respect of services rendered or personal injuries received, or in respect of old age, infirmity or disability.

4. In this article, the term "annuities" means a fixed sum payable periodically at stated times during life, or during a fixed number of years, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XV

1. Remuneration paid to directors, members of the boards of directors or boards of auditors or other similar officers of companies having their fiscal domicile in one of the two States shall be taxable in that State.

1. La durée du ou des séjours de ladite personne, effectués à titre temporaire au cours d'une année d'imposition, ne dépasse pas un total de 90 jours.

2. La rémunération lui est versée pour un travail qu'elle a accompli ou pour des services personnels qu'elle a rendus au service d'une autre personne qui a son domicile fiscal dans l'autre État, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle personne, et si cette dernière personne supporte effectivement la charge de la rémunération.

3. Ladite rémunération n'a pas grevé comme telle le revenu imposable dans le premier État d'un établissement stable appartenant à l'employeur de la personne considérée.

Article XIII

La rémunération de services personnels rendus sur des navires ou sur des aéronefs est imposable dans l'État où se trouve le siège central effectif de l'entreprise de navigation maritime ou aérienne.

Article XIV

1. Les traitements, salaires et rémunérations analogues, ainsi que les pensions et les rentes, versés par l'un des deux États ou l'une de ses subdivisions politiques, ou encore par des institutions ou des organismes publics dudit État, à des personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans l'autre État, et qui n'ont pas la nationalité dudit autre État, ne sont pas imposables dans cet autre État.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux rémunérations, pensions et rentes versées en contrepartie de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des deux États dans l'autre État.

2. Les pensions et les rentes privées dont la source se trouve dans l'un des deux États et qui sont versées à des personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans l'autre État ne sont pas imposables dans le premier État.

3. Au sens du présent article, le terme « pension » désigne les versements périodiques effectués en contrepartie des services rendus, en réparation de dommages corporels ou pour cause de vieillesse, d'infirmité ou d'invalidité.

4. Au sens du présent article, le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie de sommes d'argent ou de valeurs équivalentes suffisantes qui ont été entièrement versées.

Article XV

1. La rémunération versée à des administrateurs ou à des membres du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui a son domicile fiscal dans l'un des deux États, ou à une personne qui exerce des fonctions analogues auprès d'une telle société, est imposable dans ledit État.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the term « remuneration » does not include remuneration paid to a director in connexion with a contract of service with the company.

Article XVI

1. A professor or teacher having his fiscal domicile in one of the two States who makes a temporary visit to the other State for the purpose of teaching there, for a period not exceeding two years, at a university, college or school or at any other educational institution situated therein shall be exempt in that other State from taxation on the remuneration received for his teaching work during the period in question from the first-mentioned State or from a person having his fiscal domicile therein.

Article XVII

1. A student or apprentice having his fiscal domicile in one of the two States who makes a temporary visit to the other State exclusively for the purpose of study or professional or technical training shall not be liable in that other State to any taxation on payments received by him from a foreign source for his maintenance or studies.

Article XVIII

As respects the fortune tax mentioned in article I, 1, A, (7), and any other similar tax to which this Agreement may become applicable pursuant to article I, 2 :

- (1) Immovable property of the kinds mentioned in article III shall be taxable only in the State in which the property is situated ;
- (2) Other property invested in a permanent establishment or in an enterprise of the kinds referred to in article VI shall be taxable only in the State in which the permanent establishment is situated or in the State in which the profits of the enterprise are taxable as the case may be ;
- (3) Movable property, which, by its nature, ordinarily produces no income, shall be taxable only in the State in which the owner or usufructuary has his fiscal domicile ; furniture, however, shall be taxable only in the State in which the house which it serves to furnish is situated ;
- (4) Shares, *azioni di godimento*, *buoni di godimento* and any other like participations in companies, and public or private bonds and all other forms of indebtedness shall be taxable in the State in which the owner or usufructuary has his fiscal domicile. However, indebtedness secured by immovable property even where such indebtedness is in the form of bonds, shall be taxable in the State in which the immovable property is situated ;

2. Au sens du paragraphe 1 du présent article, le terme « rémunération » ne s'applique pas à la rémunération versée à un administrateur en vertu d'un contrat de travail conclu avec la société.

Article XVI

Les professeurs et autres membres du corps enseignant qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États et qui se rendent temporairement dans l'autre État pour y enseigner pendant une période de deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans ce dernier État, sont exonérés, dans cet autre État, de l'impôt sur les rémunérations versées par le premier État ou par une personne qui y a son domicile fiscal, en contrepartie de l'enseignement dispensé pendant la période considérée.

Article XVII

Les étudiants et apprentis qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États et qui se rendent temporairement dans l'autre État uniquement afin d'y faire leurs études ou d'y recevoir une formation professionnelle ou technique ne sont assujettis à aucun impôt dans ce dernier État à raison des subventions qu'ils reçoivent de l'étranger pour leur entretien et pour leurs études.

Article XVIII

En ce qui concerne l'impôt sur la fortune visé à l'article premier (par. 1, A, 7) et, le cas échéant, tous les autres impôts analogues auxquels les dispositions de la présente Convention seront applicables conformément au paragraphe 2 de l'article premier :

- 1) Les biens immobiliers visés à l'article III sont imposables seulement dans l'État où ils se trouvent ;
- 2) Les autres biens investis dans un établissement stable ou dans l'une des entreprises envisagées à l'article VI sont imposables seulement dans l'État où se trouve ledit établissement stable ou dans celui où les bénéfices de l'entreprise sont imposables, selon le cas ;
- 3) Les biens mobiliers qui, par nature, ne produisent généralement pas de revenu sont imposables seulement dans l'État où le propriétaire ou l'usufruitier a son domicile fiscal ; toutefois, les meubles meublants ne sont imposables que dans l'État où se trouve l'habitation qu'ils garnissent ;
- 4) Les actions, actions de jouissance, bons de jouissance et toutes autres parts sociales analogues, ainsi que les obligations publiques et privées et toutes autres formes de créances sont imposables dans l'État où le propriétaire ou l'usufruitier a son domicile fiscal. Toutefois, les créances, même sous forme d'obligations, qui sont garanties par une hypothèque, sont imposables dans l'État où se trouvent les biens immobiliers ;

- (5) Any assets not specified in paragraphs (1) to (4) above shall be taxable only in the State in which the owner or usufructuary has his fiscal domicile.

Article XIX

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement :

A. The Netherlands, in determining the income tax of persons having their fiscal domicile in the Netherlands, may include in the basis upon which such tax is imposed all categories of income taxable under the taxation laws of the Netherlands. However, the Netherlands shall deduct from the tax so calculated an amount corresponding to the ratio of the income derived from sources taxable in Italy, in conformity with articles III, IV, V, VII, 2, second paragraph, VIII, 2, IX, 1, X, XI, XIV, XV and XVI of this Agreement, to the aggregate income.

B. Italy, in determining the supplementary income tax on the aggregate income of individuals having their fiscal domicile in Italy may include in the basis upon which such tax is imposed all categories of income taxable under the taxation laws of Italy. However, Italy shall deduct from the tax so calculated an amount corresponding to the ratio of the income derived from sources taxable in the Netherlands, in conformity with articles III, IV, V, VII, 2, second paragraph, VIII, 2, IX, 1, X, XI, XIV, XV and XVI of this Agreement, to the aggregate income.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to taxes on fortune, it being understood that the deductions mentioned therein shall be calculated on the basis of the ratio of the items of fortune taxable under article XVIII of this Agreement in the State other than that in which the owner or usufructuary has his fiscal domicile to the aggregate taxable fortune.

Article XX

1. Where a taxpayer shows proof that measures taken by the taxation authorities of the two States subject him to double taxation contrary to the provisions of the Agreement, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen, or, if he is not a citizen of either State, with the State in which he has his fiscal domicile. If the claim is upheld, the competent authority of such State shall take steps to reach agreement with the competent authority of the other State with a view to the equitably avoidance of the double taxation.

Article XXI

As regards the taxes mentioned in article 1 of this Agreement and the conditions of their application, citizens of one of the two States shall not be subjected in the other State to any taxes or conditions which are higher or more burdensome than those

- 5) Les éléments de fortune, autres que ceux qui sont visés aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ne sont imposables que dans l'État où le propriétaire ou l'usufruitier a son domicile fiscal.

Article XIX

1. Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention :

A. Les Pays-Bas pourront, en vue de calculer l'impôt sur le revenu dû par les personnes qui ont leur domicile fiscal aux Pays-Bas, tenir compte de toutes les catégories de revenu imposables en vertu de la législation fiscale néerlandaise. Toutefois, les Pays-Bas déduiront de l'impôt ainsi calculé une fraction dudit impôt égale à la fraction de l'ensemble des revenus que représentent les éléments de revenu imposables en Italie conformément aux articles III, IV, V, VII, paragraphe 2, second alinéa, VIII, paragraphe 2, IX, paragraphe 1, X, XI, XIV, XV et XVI de la présente Convention.

B. L'Italie pourra, en vue de calculer l'impôt complémentaire sur le revenu global des personnes physiques qui ont leur domicile fiscal en Italie, tenir compte de toutes les catégories de revenu imposables en vertu de la législation fiscale italienne. Toutefois, l'Italie déduira de l'impôt ainsi calculé une fraction dudit impôt égale à la fraction de l'ensemble des revenus que représentent les éléments de revenu imposables aux Pays-Bas, conformément aux articles III, IV, V, VII, paragraphe 2, second alinéa, VIII, paragraphe 2, IX, paragraphe 1, X, XI, XIV, XV et XVI de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux impôts sur la fortune étant entendu que la déduction prévue audit paragraphe sera calculée sur la base du rapport entre, d'une part, les éléments de la fortune imposables, en vertu de l'article XVIII de la présente Convention, dans l'État autre que celui où le propriétaire ou l'usufruitier a son domicile fiscal et, d'autre part, l'ensemble des éléments imposables.

Article XX

Le contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États ont entraîné pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention a le droit de présenter une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou, s'il n'est ressortissant d'aucun des deux États, à l'État où il a son domicile fiscal. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente de l'État saisi s'entendra avec l'autorité compétente de l'autre État en vue de remédier de manière équitable à la double imposition.

Article XXI

Les ressortissants de l'un des deux États ne sont assujettis, dans le territoire de l'autre État, à aucun impôt visé à l'article premier de la présente Convention ni à aucune obligation liée à l'impôt, autres, plus élevés ou plus lourds que les impôts et les

which are or may be imposed on citizens of that other State who are in the same circumstances. The same rule shall apply to enterprises so far as concerns such profits or property as are attributable to the permanent establishments which they possess in the other State.

In this article the term "citizen" means :

(a) In relation to the Netherlands :

- (1) All Netherlands nationals, regardless of their fiscal domicile ;
- (2) All Netherlands subjects having their fiscal domicile in the Netherlands ;
- (3) All persons within the meaning of article II, 1, (c), (2) and (3) constituted under Netherlands law.

(b) In relation to Italy :

All Italian citizens, regardless of their fiscal domicile, and all persons within the meaning of article II, 1, (c), (2) and (3) constituted under Italian law.

Article XXII

The provisions of this Agreement shall not be construed in such a way as to restrict in any manner any exemption, reduction, deduction or other relief accorded by the laws of either of the two States in the determination of the taxes levied by such State.

Article XXIII

The competent authority of each of the two States may make such regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

Article XXIV

The competent authorities of the two States may consult together in order to eliminate any double taxation on income or fortune not covered by this Agreement, or in the event of any difficulty or doubt arising in the interpretation or application of this Agreement.

Article XXV

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply :

(a) To taxes collected by deduction at source on income payable on or after 1 January 1954 ;

(b) To other taxes assessed for the year 1954.

obligations auxquels sont ou seront assujettis les ressortissants de ce dernier État se trouvant dans la même situation. La même règle s'applique aux entreprises, en ce qui concerne les bénéfices ou la fortune attribuables aux établissements stables que celles-ci possèdent dans l'autre État.

Au sens du présent article, le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- 1) Tous les Néerlandais, quel que soit le lieu où ils ont leur domicile fiscal ;
- 2) Tous les sujets néerlandais qui ont leur domicile fiscal aux Pays-Bas ;
- 3) Toutes les personnes visées par l'article II, paragraphe 1, c, 2 et 3, constituées selon le droit néerlandais ;

b) En ce qui concerne l'Italie :

Tous les ressortissants italiens, quel que soit le lieu où ils ont leur domicile fiscal, et toutes les personnes visées par l'article II, paragraphe 1, c, 2 et 3, constituées selon le droit italien.

Article XXII

Les dispositions de la présente Convention ne pourront être interprétées de manière à apporter des restrictions quelconques aux exemptions, réductions, déductions ou autres formes d'exonération prévues par la législation de l'un des deux États pour le calcul du montant des impôts perçus par cet État.

Article XXIII

L'autorité compétente de chacun des deux États pourra arrêter les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Article XXIV

Les autorités compétentes des deux États pourront s'entendre pour éliminer les doubles impositions sur le revenu et sur la fortune qui ne sont pas prévues par la présente Convention, ainsi qu'au cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention soulèverait des difficultés ou des doutes.

Article XXV

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome dès que faire se pourra.

2. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, étant entendu qu'elle sera applicable :

a) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus payables à partir du 1^{er} janvier 1954 ;

b) À tous les autres impôts pour l'année 1954.

Article XXVI

This Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the High Contracting Parties may, before 30 June in any year not earlier than 1958, transmit written notice of termination to the other High Contracting Party through the diplomatic channel ; and in such event, this Agreement shall cease to have effect on 1 January of the year next following that in which notice is given, it being understood that its application shall be limited :

(a) To taxes collected by deduction at source on income payable on or after 1 January of the year following that in which notice is given ;

(b) To other taxes assessed for the year in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague in duplicate in the Dutch and Italian languages, both texts being equally authentic, on 24 January 1957.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Italian Republic :

(Signed) Giorgio BENZONI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Hague, 24 January 1957

Your Excellency,

I have the honour to inform you, on the occasion of the signing of the Agreement concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune,¹ that the provisions of the Agreement may be extended, either in their entirety or subject to modifications, to any part of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe (Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea) in which taxes substantially similar to those specified in article I of the Agreement are levied, provided that that part of the Kingdom of the Netherlands desires such an extension and that the Italian Republic consents thereto. The extension shall become effective from such date and subject to such modifications and conditions (including those relating to termination) as may be specified and agreed upon in the notes which shall be exchanged for that purpose.

¹ See p. 92 of this volume.

Article XXVI

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée ; cependant, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, le 30 juin de chaque année au plus tard, mais seulement à partir de 1958, qu'elle dénonce la présente Convention ; auquel cas, celle-ci cessera d'avoir effet à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suivra celle de l'avis de dénonciation, étant entendu qu'elle continuera de produire ses effets en ce qui concerne :

a) Les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus payables à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la dénonciation ;

b) Les autres impôts pour l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été faite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langues néerlandaise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 24 janvier 1957.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour la République italienne :

(Signé) Giorgio BENZONI

ÉCHANGE DE NOTES

I

La Haye, 24 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, au moment de la signature de la Convention que le Royaume des Pays-Bas et la République italienne ont conclue en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune¹, que ladite Convention pourra être appliquée, soit intégralement, soit avec des modifications, à tout territoire du Royaume des Pays-Bas situé hors d'Europe (Surinam, Antilles néerlandaises et Nouvelle-Guinée néerlandaise), lorsque des impôts analogues, en substance, aux impôts visés à l'article premier de ladite Convention sont perçus dans le territoire en question, à condition que cette partie du Royaume le désire et que la République italienne y consente. Dans ce cas, l'application de la Convention prendra effet à la date qui sera indiquée dans les notes échangées à cet effet et compte tenu des modifications et des conditions (y compris en ce qui concerne la dénonciation) dont il pourrait être convenu dans lesdites notes.

¹ Voir p. 93 de ce volume.

Unless expressly agreed otherwise, the termination of the Agreement in accordance with article XXVI shall put an end to the application thereof in every part of the Kingdom of the Netherlands to which it may have been extended pursuant to the foregoing paragraph.

If the Government of the Italian Republic approves the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement signed this day.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. Giorgio Benzoni di Balsamo
Ambassador of Italy
The Hague

II

The Hague, 24 January 1957

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date, in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you of my agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Giorgio BENZONI

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
The Hague

La dénonciation de ladite Convention, conformément aux dispositions de l'article XXVI, mettra fin à l'application de la Convention dans toute partie du Royaume des Pays-Bas à laquelle elle aura été rendue applicable en vertu de l'alinéa précédent, à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention signée ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur Giorgio Benzoni di Balsamo
Ambassadeur d'Italie
La Haye

II

La Haye, 24 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que j'accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Giorgio BENZONI

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

No. 7048

**NETHERLANDS
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the reciprocal recognition of driving permits.
The Hague, 19 March 1959**

Official texts : Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reconnaissance réciproque des permis de conduire.
La Haye, 19 mars 1959**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

No. 7048. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE NETHERLANDS AND
THE AUSTRIAN FEDERAL GOV-
ERNMENT CONCERNING THE
RECIPROCAL RECOGNITION OF
DRIVING PERMITS. THE HA-
GUE, 19 MARCH 1959

N° 7048. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNE-
MENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
CONCERNANT LA RECONNAIS-
SANCE RÉCIPROQUE DES PER-
MIS DE CONDUIRE. LA HAYE,
19 MARS 1959

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
DEN HAAG

Den Haag, am 19 März 1959

Exzellenz !

Im Auftrage meiner Regierung beehre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass es österreichischerseits für wünschenswert erachtet wird, in Anwendung von Art. 24 des sowohl von den Niederlanden als auch von Österreich ratifizierten Abkommens über den Strassenverkehr vom 19. September 1949, zur weiteren Erleichterung des zwischenstaatlichen Verkehrs eine österreichisch-niederländische Vereinbarung folgenden Inhalts zu treffen :

Jeder Führerschein, der zur Führung eines Kraftfahrzeuges im Heimatland ausgestellt wurde und gültig ist, soll den Inhaber berechtigen, während eines vorübergehenden Aufenthaltes, der bis zur Höchstgrenze von jeweils 1 Jahr währen darf, in dem anderen Lande ein Kraftfahrzeug entsprechend der erteilten Berechtigung zu führen ; einen Arbeitnehmer, der für die Führung von Kraftfahrzeugen angestellt ist, jedoch nur unter der Voraussetzung, dass das Fahrzeug in einem anderen als dem Besuchsland zugelassen ist. Diese Berechtigung entfällt, sobald der Betreffende seinen ständigen Wohnsitz in das Besuchsland verlegt.

Diese Regelung tritt am 18. April 1959 in Kraft. Sie kann von jedem Teil mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

Soweit diese Vereinbarung das Königreich der Niederlande betrifft, soll sie in den Niederlanden, in Surinam und in den Niederländischen Antillen Geltung haben.

¹ Came into force on 18 April 1959, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1959, conformément aux dispositions des dites notes.

Im Falle, dass diese Regelung auch niederländischerseits als wünschenswert erachtet wird, wird diese Note und Ihre Antwortnote eine Vereinbarung darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(gez.) Dr. Georg AFUHS

Seiner Exzellenz Herrn Aussenminister
Dr. J. M. A. H. Luns
Den Haag

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY
THE HAGUE

The Hague, 19 March 1959

Sir,

On the instructions of my Government I have the honour to inform you that Austria considers it desirable, pursuant to article 24 of the Convention on Road Traffic of 19 September 1949,¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 434, p. 288; Vol. 435, p. 322; Vol. 437, p. 348; Vol. 438, p. 344; Vol. 442, p. 314; Vol. 443, p. 338; Vol. 444, p. 334; Vol. 453, p. 354; Vol. 466, p. 384; Vol. 469, p. 418; Vol. 472; Vol. 473, p. 338, and Vol. 482.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
LA HAYE

La Haye, le 19 mars 1959

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en application de l'article 24 de la Convention du 19 septembre 1949 sur la circulation routière¹,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 278; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 434, p. 289; vol. 435, p. 323; vol. 437, p. 348; vol. 438, p. 345; vol. 442, p. 314; vol. 443, p. 339; vol. 444, p. 334; vol. 453, p. 354; vol. 466, p. 384; vol. 469, p. 419; vol. 472; vol. 473, p. 329, et vol. 482.

which has been ratified by both the Netherlands¹ and Austria,² to conclude an Austro-Netherlands agreement in the following terms with a view to further facilitating international traffic :

Every driving permit for a motor vehicle issued in the home country and valid there shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year at a time in the other country to drive a motor vehicle of the kind for which his driving permit qualifies him ; in the case of an employee engaged for the purpose of driving motor vehicles, however, the foregoing provision shall apply only if the vehicle is registered in a country other than the host country. This entitlement shall lapse when the person concerned takes up permanent residence in the host country.

This arrangement shall enter into force on 18 April 1959. It may be terminated by either Party at six months' notice.

So far as this Agreement concerns the Kingdom of the Netherlands, it shall be valid in the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

If the Netherlands also considers this arrangement desirable, this note and your reply shall constitute an agreement.

Accept, Sir, etc.

(Signed) Dr. Georg AFUHS

His Excellency
Dr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 394, and Vol. 202, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 383.

ratifiée tant par les Pays-Bas¹ que par l'Autriche², le Gouvernement autrichien estime souhaitable, en vue de faciliter davantage encore la circulation entre les deux pays, de conclure un accord austro-néerlandais dont le texte serait le suivant :

Tout permis de conduire délivré et valable dans le pays d'origine pour la conduite d'un véhicule à moteur donnera à son titulaire, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas un an dans l'autre pays (le pays de séjour), le droit de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis ; cette disposition ne s'appliquera à une personne engagée pour conduire un véhicule à moteur moyennant rémunération que si le véhicule est immatriculé dans un pays autre que le pays de séjour. L'intéressé perdra ce droit s'il établit son domicile permanent dans le pays de séjour.

La présente réglementation entrera en vigueur le 18 avril 1959. Elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à son territoire européen, au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Si le Gouvernement néerlandais estime lui aussi souhaitable la réglementation ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Georg AFUHS

Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 394, et vol. 202, p. 336.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 383.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen

's-Gravenhage, 19 maart 1959

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 19 maart 1959, welke de volgende inhoud heeft :

„Ik heb de eer Uwer Excellentie in opdracht van mijn Regering mede te delen, dat het van Oostenrijkse zijde wenselijk wordt geacht, ter verdere vergemakkelijking van het verkeer tussen de beide Staten onder toepassing van artikel 24 van het zowel door Nederland als door Oostenrijk bekrachtigde Verdrag nopens het wegverkeer van 19 september 1949 een Oostenrijks-Nederlandse overeenkomst van de volgende inhoud tot stand te brengen :

Ieder rijbewijs, dat voor het besturen van een motorvoertuig in het eigen land is uitgereikt en geldig is, geeft aan de houder het recht, in het andere land gedurende een tijdelijk verblijf, dat niet langer dan telkens een jaar mag duren, een motorvoertuig overeenkomstig de verleende bevoegdheid te besturen ; ten aanzien van een werknemer, die voor het besturen van motorvoertuigen is aangesteld, geldt het vorenstaande slechts onder voorwaarde dat het motorvoertuig in een ander land dan het bezochte land is geregistreerd. Dit recht vervalt, zodra de betrokkene zich blijvend in het bezochte land vestigt.

Deze regeling treedt op 18 april 1959 in werking. Zij kan door elke partij met inachtneming van een termijn van zes maanden worden opgezegd.

Voor zover deze Overeenkomst het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze gelden voor Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

Ingeval deze regeling ook van Nederlandse zijde wenselijk wordt geacht, zullen deze nota en Uw antwoordnota een overeenkomst vormen.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie de instemming van de Nederlandse Regering met het bovenstaande te bevestigen. Uw brief alsmede dit antwoord vormen de overeenkomst welke in deze aangelegenheid tussen onze beide Regeringen is tot stand gekomen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie Dr. Georg Afuhs
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Oostenrijk
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Directorate

The Hague, 19 March 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 March 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the Netherlands Government agrees to the foregoing. Your letter and this reply constitute the Agreement which has been reached in this matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency
Dr. Georg Afuhs
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Austria
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Traités

La Haye, le 19 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement néerlandais. La lettre précitée et la présente réponse constituent l'Accord conclu en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence
Monsieur Georg Afuhs
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire d'Autriche
La Haye

No. 7049

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
amortization. Paris, 28 April 1959**

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord d'amortissement.
Paris, 28 avril 1959**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

No. 7049. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE NETHERLANDS AND
THE BELGIAN GOVERNMENT
CONCERNING AMORTIZATION.
PARIS, 28 APRIL 1959

N° 7049. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT BELGE.
PARIS, 28 AVRIL 1959

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

NEDERLANDSE DELEGATIE BIJ DE ORGANISATIE
VOOR DE EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs, 28 april 1959

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar :

— het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie ondertekend te Parijs op 19 september 1950 en het Eerste tot en met het Tiende Aanvullende Protocol tot wijziging van dit Verdrag ;

— het feit dat het Verdrag van 19 september 1950 is beëindigd op 27 december 1958 na afsluiting van de werkzaamheden ;

— de Beslissing van 30 januari 1959 van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarbij werd vastgesteld dat bij de liquidatie van de Europese Betalings Unie, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van bijlage B van het Verdrag van 19 september 1950, is gebleken dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van het Koninkrijk België een bedrag van 2.254.808 rekeneenheden schuldig is, welk bedrag, omgerekend op basis van de koers van de Belgische frank ten opzichte van de rekeneenheid zoals deze was op 27 december 1958, te weten 50 Belgische franken voor één rekeneenheid, 112.740.400 Belgische franken vertegenwoordigt.

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandsche Bank N.V., handelende voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, aan de Nationale Bank van België, handelende als Agent van de Regering van het Koninkrijk België, heeft betaald — valuta 19 maart 1959 — een bedrag van 112.740.400 Belgische franken, overeenkomend met de hoofdsom van de schuld van de Regering van het Koninkrijk der

¹ Came into force on 28 April 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1959 par l'échange desdites notes.

Nederlanden, en — valuta 1 april 1959 — een bedrag van 389.186 Belgische franken, overeenkomend met de rente, berekend tegen het tarief van twee procent 's jaars op de hoofdsom over de periode van 16 januari 1959 tot en met 19 maart 1959.

Deze betalingen, welke als definitief worden beschouwd, vormen de volledige voldoening door mijn Regering aan haar verplichtingen jegens de Regering van het Koninkrijk België, welke voortvloeien uit de opheffing van de Europese Betalings Unie, zoals werd vastgesteld bij de Beslissing van de Raad van 30 januari 1959.

Indien de inhoud van deze brief aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk België, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord worden beschouwd een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

De Permanent Vertegenwoordiger :

(w.g.) J. STRENGERS.

Aan de Hoogedelgestrenge Heer R. Ockrent
Gevolmachtigd Minister
Permanent Vertegenwoordiger van België bij de O.E.E.S.
Parijs

[TRANSLATION]

NETHERLANDS DELEGATION
TO THE ORGANIZATION
FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 28 April 1959

Sir,

I have the honour to refer to the following :

—The Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

—The fact that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

[TRADUCTION]

DÉLÉGATION NÉERLANDAISE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Paris, le 28 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer :

— À l'Accord sur l'établissement d'une union européenne de paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, et aux Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10 portant amendement à cet Accord ;

— Au fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

—The Decision of 30 January 1959 of the Council of the Organization for European Economic Co-operation establishing that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Government of the Kingdom of the Netherlands owed the Government of the Kingdom of Belgium the sum of 2,254,808 units of account which, converted on the basis of the parity of the Belgian franc with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 50 Belgian francs to one unit of account, represents 112,740,400 Belgian francs.

I have the honour to inform you that the Nederlandsche Bank N.V., acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands, has paid to the National Bank of Belgium, acting as agent of the Government of the Kingdom of Belgium, value 19 March 1959, the sum of 112,740,400 Belgian francs, representing the principal of the debt of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and, value 1 April 1959, the sum of 389,186 Belgian francs, representing the interest calculated at the rate of 2 per cent per annum on the principal for the period 16 January 1959 to 19 March 1959 inclusive.

These payments, which are regarded as final, constitute the full discharge by my Government of its obligations to the Government of the Kingdom of Belgium resulting from the liquidation of the European Payments Union, as established by the Council's Decision of 30 January 1959.

If the contents of this letter are acceptable to the Government of the Kingdom

— à la Décision du 30 janvier 1959 du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique établissant que la liquidation de l'Union européenne de paiements, effectuée conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950, a fait ressortir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est débiteur à l'égard du Gouvernement du Royaume de Belgique d'une somme de 2 254 808 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du franc belge par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, à savoir 50 francs belges pour 1 unité de compte, représente 112 740 400 francs belges.

Je tiens à vous informer que la Nederlandsche Bank N.V., agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, a versé à la Banque nationale de Belgique, agissant pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, à la date de valeur du 19 mars 1959, un montant de 112 740 400 francs belges correspondant au principal de la dette du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et, à la date de valeur du 1^{er} avril 1959, un montant de 389 186 francs belges correspondant aux intérêts, calculés au taux de 2 p. 100 l'an sur le principal pour la période du 16 janvier 1959 au 19 mars 1959.

Ce paiement, effectué à titre définitif, constitue l'exécution intégrale, de la part de mon Gouvernement, de ses obligations à l'égard du Gouvernement du Royaume de Belgique résultant de la liquidation de l'Union européenne de paiements, telle qu'elle a été établie par la Décision du Conseil du 30 janvier 1959.

Si le contenu de la présente lettre est acceptable au Gouvernement du

of Belgium, I have the honour to suggest that this letter and your affirmative reply should be considered to constitute an Agreement between our two Governments.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Accept, Sir, etc.

The Permanent Representative :
(Signed) J. STRENGERS

Mr. R. Ockrent
Minister Plenipotentiary
Permanent Representative of Belgium
to OEEC
Paris

Royaume de Belgique, je suggère que cette lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant permanent :
(Signé) J. STRENGERS

Monsieur R. Ockrent
Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent de la Belgique
auprès de l'OECE
Paris

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DÉLÉGATION BELGE AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Parijs, 28 april 1959

Mijnheer de Minister,

Bij Uw brief van 28 april 1959 heeft U mij het volgende medegedeeld :

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer U te bevestigen, dat de Regering van het Koninkrijk België, handelende zowel in zijn eigen naam als in de naam van de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg, de inhoud van Uw brief aanvaardt en deze brief en het onderhavige antwoord beschouwt een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

De Permanent Vertegenwoordiger :

(w.g.) R. OCKRENT

Aan de Hoogedelgestrenge Heer Mr. J. Strengers
Gevolmachtigd Minister
Permanent Vertegenwoordiger van Nederland bij de O.E.E.S.
Parijs

[TRANSLATION]

BELGIAN DELEGATION
TO THE ORGANIZATION
FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 28 April 1959

Sir,

By your letter of 28 April 1959 you
informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you
that the Government of the Kingdom of
Belgium, acting on its own behalf and on
behalf of the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg, accepts the con-
tents of your letter and considers the
said letter and this reply to constitute an
agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

The Permanent Representative :

(Signed) R. OCKRENT

Mr. J. Strengers
Minister Plenipotentiary
Permanent Representative of the Nether-
lands to OEEC
Paris

[TRADUCTION]

DÉLÉGATION BELGE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Paris, le 28 avril 1959

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 28 avril 1959
vous avez bien voulu me faire connaître
ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que
le Gouvernement du Royaume de Bel-
gique, agissant en son propre nom et en
celui du Gouvernement du Grand-Duché
de Luxembourg, accepte le contenu de
votre lettre et considère cette lettre et la
présente réponse comme constituant un
accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant permanent :

(Signé) R. OCKRENT

Monsieur J. Strengers
Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent des Pays-Bas
auprès de l'OECE
Paris

No. 7050

**NETHERLANDS
and
PORTUGAL**

Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
PORTUGAL**

Aceord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

N^o 7050. ACCORD D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 AVRIL 1959

Le Royaume des Pays-Bas et la République Portugaise

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels nos 1 à 10, portant amendement à cet Accord ;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que la République Portugaise est débitrice à l'égard du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 4 843 309 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 18 404 574,20 florins néerlandais ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République Portugaise versera au Royaume des Pays-Bas la somme de 18 404 574,20 florins néerlandais dans les conditions décrites aux articles suivants.

Article II

La somme visée à l'Article I sera remboursée en trois versements, le premier de 6 134 858,20 florins venant à échéance le 15 mai 1959 ; les deux suivants de 6 134 858.— florins chacun venant à échéance respectivement le 15 septembre 1959 et le 15 janvier 1960.

Article III

Le capital non remboursé portera intérêt au taux de 2¼ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1959, dès la signature, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7050. AGREEMENT¹ FOR AMORTIZATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 30 APRIL 1959

The Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic,

—Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

—Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

—Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Portuguese Republic owed the Kingdom of the Netherlands the sum of 4,843,309 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 3.80 guilders to one unit of account, represents 18,404,574.20 Netherlands guilders ;

Have agreed as follows :

Article I

The Portuguese Republic shall pay the Kingdom of the Netherlands the sum of 18,404,574.20 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

Article II

The sum specified in article I shall be repaid in three instalments, the first, of 6,134,858.20 guilders, falling due on 15 May 1959 and the other two, of 6,134,858 guilders each, on 15 September 1959 and 15 January 1960 respectively.

Article III

The principal outstanding shall bear interest at the rate of 2¼ per cent per annum from 16 January 1959.

¹ Came into force on 30 April 1959, upon signature, in accordance with article VIII.

Les intérêts seront calculés et payés à terme échu aux dates prévues à l'Article II ci-dessus.

Article IV

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en florins néerlandais à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Royaume des Pays-Bas.

Article V

La République Portugaise aura le droit, à tout moment, de procéder au remboursement anticipé, total ou partiel, de la somme prévue à l'Article I ci-dessus.

Article VI

Tous les paiements à effectuer par la République Portugaise, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques de la République Portugaise.

Article VII

La Banco de Portugal, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement Portugais, est chargée de l'application du présent Accord, en ce qui concerne le Portugal.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) STRENGERS

Pour la République Portugaise :

CALVET DE MAGALHÃES

The interest shall be calculated and paid on the due dates specified in article II above.

Article IV

All payments under articles II and III shall be made in Netherlands guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Kingdom of the Netherlands.

Article V

The Portuguese Republic shall be entitled to prepay at any time all or part of the sum specified in article I above.

Article VI

All payments to be made by the Portuguese Republic in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Portuguese Republic.

Article VII

The Banco de Portugal, acting on behalf and for the account of the Portuguese Government, shall be responsible for the application of this Agreement as regards Portugal.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two countries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 30 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) STRENGERS

For the Portuguese Republic :

(Signed) CALVET DE MAGALHÃES

No. 7051

**NETHERLANDS
and
GREECE**

Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
GRÈCE**

Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

N° 7051. ACCORD D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LA GRÈCE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Grèce,

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10, portant amendement à cet Accord ;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que le Gouvernement du Royaume de la Grèce est débiteur à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 2 128 884 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 8 089 759,20 florins néerlandais ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume de la Grèce versera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la somme de 8 089 759,20 florins néerlandais dans les conditions décrites aux articles suivants.

Article II

La somme visée à l'Article I sera remboursée en treize versements semestriels égaux de 577 840 florins, le premier venant à échéance le 15 juillet 1959, et un versement de 577 839,20 florins, venant à échéance le 15 janvier 1966.

Article III

Le capital non remboursé portera intérêt au taux de 3¼ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7051. AGREEMENT¹ FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT PARIS, ON 30 APRIL 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Greece,

—Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

—Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

—Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Government of the Kingdom of Greece owed the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 2,128,884 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 3.80 guilders to one unit of account, represents 8,089,759.20 Netherlands guilders ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the Kingdom of Greece shall pay the Government of the Kingdom of the Netherlands the sum of 8,089,759.20 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

Article II

The sum specified in article I shall be repaid in thirteen equal half-yearly instalments of 577,840 guilders, the first falling due on 15 July 1959, and one instalment of 577,839.20 guilders falling due on 15 January 1966.

Article III

The principal outstanding shall bear interest at the rate of 3¼ per cent per annum from 16 January 1959.

¹ Came into force on 30 April 1959, upon signature, in accordance with article VI.

Les intérêts seront calculés et payés semestriellement à terme échu et, pour la première fois, le 15 juillet 1959.

Article IV

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en florins à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article V

Tous les paiements à effectuer par le Gouvernement du Royaume de la Grèce, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présents ou futurs dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques du Royaume de la Grèce.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) STRENGERS

Pour le Gouvernement
du Royaume de la Grèce :

(Signé) Théodore CHRISTIDIS

The interest shall be calculated and paid half-yearly on the dates due, beginning on 15 July 1959.

Article IV

All payments under articles II and III shall be made in guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article V

All payments to be made by the Government of the Kingdom of Greece in settlement of the principal or interest shall be free of any tax, toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Kingdom of Greece.

Article VI

This Agreement shall enter into force on signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 30 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) STRENGERS

For the Government
of the Kingdom of Greece :

(Signed) Théodore CHRISTIDIS

No. 7052

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

N^o 7052. ACCORD D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10, portant amendement à cet Accord ;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que le Royaume des Pays-Bas est débiteur à l'égard de la République Fédérale d'Allemagne d'une somme de 62 106 537 (soixante-deux millions cent six mille cinq cent trente-sept) unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du Deutsche Mark par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, soit 4,20 Deutsche Mark pour une unité de compte, représente 260 847 455,40 (deux cent soixante millions huit cent quarante-sept mille quatre cent cinquante-cinq 40/100) Deutsche Mark ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas versera à la Deutsche Bundesbank la somme de 260 847 455,40 Deutsche Mark dans les conditions décrites aux articles suivants.

Article II

La somme visée à l'Article I sera remboursée en trois versements annuels. Le premier versement de 32 605 938,40 Deutsche Mark viendra à échéance le 15 janvier 1960, le deuxième de 130 423 724 Deutsche Mark le 15 janvier 1961 et le dernier de 97 817 793 Deutsche Mark le 15 janvier 1962.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1959, dès la signature, conformément à l'article VII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7052. AGREEMENT¹ FOR AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT PARIS, ON 30 APRIL 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

—Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

—Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

—Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Kingdom of the Netherlands owed the Federal Republic of Germany the sum of 62,106,537 (sixty-two million one hundred and six thousand five-hundred and thirty-seven) units of account which, converted on the basis of the parity of the Deutsche Mark with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 4.20 Deutsche Mark to one unit of account, represents 260,847,455.40 (two hundred and sixty million eight hundred and forty-seven thousand four hundred and sixty-five 40/100) Deutsche Mark ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay the Deutsche Bundesbank the sum of 260,847,455.40 Deutsche Mark on the conditions described in the following articles.

Article II

The sum specified in article I shall be repaid in three annual instalments. The first instalment of 32,605,938.40 Deutsche Mark shall fall due on 15 January 1960, the second of 130,423,724 Deutsche Mark on 15 January 1961 and the last of 97,817,793 Deutsche Mark on 15 January 1962.

¹ Came into force on 30 April 1959, upon signature, in accordance with article VII.

Article III

Le capital non remboursé portera intérêt au taux de 2¾ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

Les intérêts seront calculés et payés à terme échu aux dates auxquelles les remboursements visés à l'Article II seront effectués.

Article IV

Tous les paiements en vertu des Articles II et III seront effectués en Deutsche Mark à la Deutsche Bundesbank.

Article V

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit, à tout moment, de procéder à des remboursements anticipés par rapport aux échéances prévues à l'Article II.

Article VI

La Nederlandsche Bank, agissant pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et la Deutsche Bundesbank régleront en commun l'exécution du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) STRENGERS

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

(Signé) Karl WERKMEISTER

Article III

The principal outstanding shall bear interest at the rate of $2\frac{3}{4}$ per cent per annum from 16 January 1959.

The interest shall be calculated and paid on the due dates on which the repayments specified in article II are made.

Article IV

All payments under articles II and III shall be made in Deutsche Mark to the Deutsche Bundesbank.

Article V

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to make repayments in advance of the dates specified in article II.

Article VI

The Nederlandsche Bank, acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Deutsche Bundesbank shall be jointly responsible for the application of this Agreement.

Article VII

This Agreement shall enter into force on signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 30 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) STRENGERS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

(Signed) Karl WERKMEISTER

No. 7053

**NETHERLANDS
and
SWEDEN**

Agreement for amortization. Signed at Paris, on 30 April 1959

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
SUÈDE**

Aecord d'amortissement. Signé à Paris, le 30 avril 1959

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

N^o 7053. ACCORD D'AMORTISSEMENT ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉ
À PARIS, LE 30 AVRIL 1959

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède,

— vu l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950 et les Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10, portant amendement à cet Accord ;

— vu le fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

— attendu que le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a établi, par sa Décision du 30 janvier 1959, que la liquidation de l'Union Européenne de Paiements effectuée conformément aux dispositions de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 fait ressortir que le Royaume de Suède est débiteur à l'égard du Royaume des Pays-Bas d'une somme de 6 347 353 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du florin néerlandais par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958 soit 3,80 florins pour une unité de compte, représente 24 119 941,40 florins néerlandais ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Royaume de Suède remboursera au Royaume des Pays-Bas la dette de 24 119 941,40 florins néerlandais visée ci-dessus dans les conditions décrites aux articles suivants.

Article II

a. Un montant de 1 900 000 florins sera remboursé en un seul versement le 2 mai 1959 au plus tard.

b. Un montant de 22 219 941,40 florins sera remboursé en six versements, le premier de 3 719 941,40 florins venant à échéance le 15 juin 1959 et les suivants de 3 700 000 florins chacun venant à échéance respectivement le 15 octobre 1959, le 15 avril 1960, le 15 octobre 1960, le 15 avril 1961 et le 15 octobre 1961.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 avril 1959, dès la signature et à titre définitif le 18 février 1960, date de la réception par le Gouvernement néerlandais d'une notification par laquelle le Gouvernement suédois lui a fait savoir que l'approbation de l'Accord par le Parlement suédois avait été obtenue, conformément à l'article VII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7053. AGREEMENT¹ FOR AMORTIZATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT PARIS, ON 30 APRIL 1959

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden,

—Having regard to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

—Considering that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

—Considering that the Council of the Organization for European Economic Co-operation established by its Decision of 30 January 1959 that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Kingdom of Sweden owed the Kingdom of the Netherlands the sum of 6,347,353 units of account which, converted on the basis of the parity of the Netherlands guilder with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 3.80 guilders to one unit of account, represents 24,119,941.40 Netherlands guilders ;

Have agreed as follows :

Article I

The Kingdom of Sweden shall repay to the Kingdom of the Netherlands the aforementioned debt of 24,119,941.40 Netherlands guilders on the conditions described in the following articles.

Article II

(a) The sum of 1,900,000 guilders shall be repaid in a single payment not later than 2 May 1959.

(b) The sum of 22,219,941.40 guilders shall be repaid in six instalments, the first instalment of 3,719,941.40 falling due on 15 June 1959 and the subsequent instalments of 3,700,000 guilders each falling due on 15 October 1959, 15 April 1960, 15 October 1960, 15 April 1961 and 15 October 1961 respectively.

¹ Came into force provisionally on 30 April 1959, upon signature, and definitively on 18 February 1960, the date of receipt by the Government of the Netherlands of a notification from the Government of Sweden that the approval of the Swedish Parliament had been obtained for this Agreement, in accordance with article VII.

Article III

a. Le montant visé à l'Article II (a) portera intérêt au taux de 2 pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

b. Le montant visé à l'Article II (b) portera intérêt au taux de 2¾ pour cent l'an à partir du 16 janvier 1959.

c. Les intérêts seront calculés sur les montants non remboursés. Ils seront payés aux dates auxquelles les remboursements seront effectués.

Article IV

Le Royaume de Suède aura le droit, à tout moment, de procéder à des remboursements anticipés par rapport aux échéances prévues à l'Article II (b) ci-dessus.

Dans le cas de remboursements anticipés partiels ces remboursements seront annoncés au Royaume des Pays-Bas trois mois au moins avant la date de leur paiement et ils seront affectés aux échéances les plus éloignées.

Article V

La Sveriges Riksbank effectuera tous les paiements en vertu des Articles II, III et IV en florins à la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam, agissant pour le Royaume des Pays-Bas.

Article VI

Tous les paiements à effectuer par le Royaume de Suède, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, seront nets de tous impôts, taxes ou commissions généralement quelconques, présent ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu des dispositions légales ou réglementaires généralement quelconques du Royaume de Suède.

Article VII

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à titre provisoire dès sa signature. L'Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature, le jour de la réception d'une notification par laquelle le Royaume de Suède aura fait savoir au Royaume des Pays-Bas que l'approbation de cet Accord par le Parlement Suédois a été obtenue.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, il ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 30 avril 1959, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
(Signé) STRENGERS

Pour le Royaume de Suède :
(Signé) I. HÄGGLÖF

Article III

(a) The sum specified in article II (a) shall bear interest at the rate of 2 per cent per annum from 16 January 1959.

(b) The sum specified in article II (b) shall bear interest at the rate of 2¾ per cent per annum from 16 January 1959.

(c) The interest shall be calculated on the balances outstanding. It shall be paid on the dates on which the repayments are made.

Article IV

The Kingdom of Sweden shall be entitled to make repayments at any time in advance of the dates specified in article II (b) above.

Any partial prepayments shall be announced to the Kingdom of the Netherlands not later than three months before the date of payment and shall be applied to the instalments last falling due.

Article V

The Sveriges Riksbank shall make all payments under articles II, III and IV in guilders to the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam, acting for the Kingdom of the Netherlands.

Article VI

All payments to be made by the Kingdom of Sweden in settlement of the principal or interest shall be free of any toll or commission whatsoever, present or future, to which such payments might be subject under any law or regulation of the Kingdom of Sweden.

Article VII

The provision of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. The Agreement shall enter into force retroactively from the date of its signature, on the date of receipt by the Kingdom of the Netherlands of notification from the Kingdom of Sweden that the approval of the Swedish Parliament has been obtained for this Agreement.

As regards the Kingdom of the Netherlands, it shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two countries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 30 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) STRENGERS

For the Kingdom of Sweden :
(Signed) I. HÄGGLÖF

No. 7054

**NETHERLANDS
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning commercial transport and transport
on own account by road between the Netherlands and
Austria. Signed at Vienna, on 6 May 1959**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
AUTRICHE**

**Accord concernant les transports routiers pour compte
d'autrui et pour compte propre entre les Pays-Bas et
l'Autriche. Signé à Vienne, le 6 mai 1959**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7054. OVEREENKOMST INZAKE HET BEROEPSVERVOER EN HET EIGEN VERVOER OVER DE WEG TUSSEN NEDERLAND EN OOSTENRIJK

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk, geleid door de wens het beroepsvervoer en het eigen vervoer over de weg tussen Nederland en Oostenrijk te bevorderen en te verbeteren, zijn liet volgende overeengekomen :

I

ONGEREGELD VERVOER DOOR MIDDEL VAN AUTOBUSSEN

Artikel 1

a. De ondernemers die in hun eigen Staat bevoegd zijn tot liet verrichten van ongeregeld grensoverschrijdend vervoer met autobussen, behoeven voor ongeregeld vervoer naar en door het gebied van de andere Verdragsstaat geen verdere goedkeuring van die Staat. Nieuwe passagiers mogen in de andere Verdragsstaat niet worden opgenomen ; voor uitzonderingen is de toestemming van die Staat vereist.

b. Bij ritten naar of door het gebied van de andere Verdragsstaat moeten worden meegevoerd een toestemmingsbewijs (*Berechtigungsurkunde*) of een door de eigen Staat toegelaten ander bewijs dienaangaande, alsmede de lijst genoemd in lid 3 ; deze bescheiden moeten desverlangd aan de bevoegde controlerende ambtenaren worden getoond.

c. De lijst moet bevatten de naam (firmanaam) en de zetel van de ondernemer, aanvangs- en eindpunt van de rit, de met de boeking overeenstemmende reisroute met inbegrip van de grensovergangen, alsmede de namen van de passagiers. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan verlangen, dat een exemplaar van deze lijst aan de grenspost van binnenkomst ter afstempeling wordt aangeboden.

II

GOEDERENVERVOER

Artikel 3

Ondernemers die hun zetel hebben in een der beide Verdragsstaten en die bevoegd zijn tot liet vervoeren van goederen, beloeven voor liet grensoverschrijdend vervoer

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7054. ABKOMMEN ÜBER DEN NIEDERLÄNDISCH-
ÖSTERREICHISCHEN GEWERBLICHEN STRASSENVER-
KEHR UND DEN WERKVERKEHR

Das Königreich der Niederlande und die Republik Österreich, vom Wunsche geleitet, den internationalen Verkehr von Personen und Gütern auf der Strasse zu fördern und zu verbessern, sind wie folgt übereingekommen :

I

GELEGENHEITSVERKEHR MIT OMNIBUSSEN

Artikel 1

a. Die im Heimatstaat zur Durchführung von grenzüberschreitendem Gelegenheitsverkehr mit Omnibussen befugten Unternehmer bedürfen für Gelegenheitsfahrten in das Gebiet und durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Berechtigung dieses Staates. Neue Fahrgäste dürfen in dem anderen Vertragsstaat nicht aufgenommen werden ; Ausnahmen bedürfen der Genehmigung (Bewilligung) dieses Staates.

b. Bei Fahrten in das Gebiet oder durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates sind die Berechtigungsurkunde (*toestemmingsbewijs*) oder ein vom Heimatstaat darüber zugelassener Nachweis sowie die Liste nach Absatz 3 mitzuführen ; diese sind auf Verlangen den zuständigen Kontrollorganen vorzuzeigen.

c. Die Liste muss enthalten Namen (Firma) und Sitz des Unternehmers, Beginn und Ende der Fahrt, den der Buchung entsprechenden Reiseweg einschliesslich der Grenzübergänge sowie die Namen der Fahrgäste. Jeder der vertragschliessenden Teile kann verlangen, dass eine Ausfertigung dieser Liste seiner Eingangsgrenzstelle zur Abstempelung vorgelegt wird.

II

GÜTERVERKEHR

Artikel 2

Unternehmer, die ihren Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten haben und zur Beförderung von Gütern befugt sind, bedürfen zum grenzüberschreitenden Strassen-

van goederen over de weg tussen de eigen Staat en de andere Verdragsstaat, alsmede voor het transitovervoer door de andere Verdragsstaat, in plaats van een in andere gevallen eventueel voorgeschreven vergunning van die Staat, een legitimatiebewijs van hun eigen Staat.

Artikle 3

Een legitimatiebewijs is niet vereist voor :

- a. hijkenvervoer en verhuizingen,
- b. vervoer van goederen bestemd voor jaarbeurzen of tentoonstellingen,
- c. vervoer ten behoeve van bepaalde sportgebeurtenissen,
- d. vervoer van toneeldecors en -requisieten alsmede van muziekinstrumenten welke bestemd zijn voor culturele manifestaties,
- e. vervoer van apparatuur voor radio, televisie en filmopnamen.

De onder *b* tot *e* opgesomde uitzonderingen gelden echter alleen indien de betreffende goederen ook weer worden teruggebracht.

Artikel 4

a. Een legitimatiebewijs wordt aan Nederlandse ondernemers slechts afgegeven, wanneer zij in het bezit zijn van een Nederlandse vergunning c.q. ontheffing voor het grensoverschrijdend vervoer van goederen in vrachtauto's.

b. Een legitimatiebewijs wordt aan Oostenrijkse ondernemers slechts afgegeven, wanneer zij in het bezit zijn van een Oostenrijkse vergunning voor het vervoer van goederen met vrachtauto's.

Artikel 5

De in de voorgaande artikelen bedoelde vergunningsbewijzen c.q. ontheffingsbewijzen (*Berechtigungsurkunden*) of afschriften daarvan, gewaarmerkt door de autoriteiten die tot uitgifte bevoegd zijn, moeten tijdens iedere rit naar de andere Staat worden meegevoerd en op verlangen van de bevoegde controlerende ambtenaren aan hen worden getoond.

Artikel 6

De vervoerondernemers zijn verplicht de in de Verdragsstaat overigens van kracht zijnde bedrijfsrechtelijke voorschriften, alsmede de verkeersrechtelijke en vervoersrechtelijke bepalingen in acht te nemen.

Artikel 7

a. Voor iedere vrachtauto (met aanhangwagen) dient een afzonderlijk legitimatiebewijs te worden afgegeven.

güterverkehr zwischen ihrem Heimatstaat und dem anderen Vertragsstaat sowie zum Transitverkehr durch den anderen Vertragsstaat hindurch an Stelle einer etwa sonst vorgeschriebenen Genehmigung (Bewilligung) des anderen Vertragsstaates eines Ausweises ihres Heimatstaates.

Artikel 3

Eines Ausweises bedürfen nicht :

- a. Leichentransporte sowie Umzugtransporte,
- b. Transporte von Messe- und Ausstellungsgut,
- c. Transporte für bestimmte sportliche Veranstaltungen,
- d. Transporte von Theaterdekorationen und -requisiten sowie Musikinstrumenten, die für kulturelle Veranstaltungen vorgesehen sind,
- e. Transporte von Geräten für Rundfunk, Fernsehen und Filmaufnahmen.

Die unter *b* bis *e* angeführten Ausnahmen gelten jedoch nur, wenn die betreffenden Güter wieder zurückgeführt werden.

Artikel 4

a. An niederländische Unternehmer wird der Ausweis nur beim Vorliegen einer niederländischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern im grenzüberschreitenden Verkehr mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

b. An österreichische Unternehmer wird der Ausweis nur beim Vorliegen einer österreichischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

Artikel 5

Die in den vorstehenden Bestimmungen vorgesehenen Berechtigungsurkunden (*vergunningbewijs*, *ontheffingsbewijs*) oder von den Ausstellungsbehörden beglaubigten Abschriften sind bei allen Fahrten in den anderen Vertragsstaat mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Kontrollorganen vorzuweisen.

Artikel 6

Die Verkehrsunternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat sonst geltenden gewerberechtlichen Vorschriften und die Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrrechtes einzuhalten.

Artikel 7

a. Für jeden Lastkraftwagen (mit Anhänger) ist ein besonderer Ausweis auszustellen.

b. Het legitimatiebewijs moet de volgende gegevens bevatten :

1. naam en adres van de ondernemer,
2. kenteken van het voertuig (de voertuigen),
3. merk van het voertuig (de voertuigen),
4. het maximum toegestane gewicht aan lading (laadvermogen) van het voertuig (de voertuigen),
5. soort vervoer (beroepsvervoer, eigen vervoer) ; transitovervoer,
6. geldigheidsduur,
7. waar nodig, bijzondere voorwaarden en bepalingen.

c. De af te geven legitimatiebewijzen zijn hetzij :

1. *doorlopend*, met een geldigheidsduur van twaalf maanden, hetzij
2. *beperkt*, voor een of meer ritten binnen een vastgestelde tijdruimte.

d. In geval van opzegging van deze Overeenkomst verliezen de legitimatiebewijzen hun geldigheid in ieder geval op het tijdstip waarop de opzeggingstermijn is verlopen.

e. Het legitimatiebewijs moet tijdens iedere rit naar het gebied van de andere Verdragsstaat worden medegevoerd.

f. Het legitimatiebewijs geldt uitsluitend voor de ondernemer zelf en kan niet worden overgedragen.

Artikel 8

Het verrichten van vervoer in een bepaalde plaats of tussen twee bepaalde plaatsen in de andere Verdragsstaat is niet geoorloofd ; voor uitzonderingen is de toestemming van die Staat vereist.

Artikel 9

a. Het is de ondernemer veroorloofd retourvrachten uit de andere Verdragsstaat mede te nemen.

b. Lege binnenkomst op het grondgebied van de Republiek Oostenrijk is slechts dan toegestaan, wanneer de Nederlandse ondernemer bij binnenkomst in het gebied van de Republiek Oostenrijk schriftelijk bewijst, dat de rit is ondernomen om bepaalde en van tevoren overeengekomen transporten uit te voeren. Dit bewijs kan worden geleverd door een verklaring van de importeur of de exporteur of door een verklaring van een van hun onderscheidene expediteurs. In deze verklaring moeten worden vermeld de plaats waar de goederen worden afgehaald, de verzender, de ontvanger, de aard en de hoeveelheid van de goederen.

c. Een dergelijk bewijs bevrijdt niet van de verplichting tot het meevoeren van het op dat ogenblik geldige legitimatiebewijs.

b. Der Ausweis muss folgende Angaben enthalten :

1. Name und Anschrift des Unternehmers,
2. Amtliches Kennzeichen des Fahrzeuges (der Fahrzeuge),
3. Fabrikat des Fahrzeuges (der Fahrzeuge),
4. die höchstzulässige Nutzlast des Fahrzeuges (der Fahrzeuge),
5. die Art des Transportes (gewerblicher Verkehr oder Werkverkehr) ; Transitverkehr,
6. Geltungsdauer,
7. gegebenenfalls besondere Auflagen und Bedingungen.

c. Die Ausweise werden entweder als

1. *Dauerausweise* für die Geltungsdauer von zwölf Monaten oder als
2. *befristete Ausweise* für eine oder mehrere Fahrten innerhalb eines befristeten Zeitraumes ausgestellt.

d. Im Falle einer Kündigung des Abkommens verlieren die Ausweise jedenfalls mit Ablauf der Kündigungsfrist ihre Gültigkeit.

e. Der Ausweis ist bei jeder Fahrt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates mitzuführen.

f. Der Ausweis gilt ausschliesslich für den Unternehmer selbst und ist nicht übertragbar.

Artikel 8

Orts- und Unterwegsverkehr innerhalb des anderen Vertragsstaates ist nicht gestattet, Ausnahmen bedürfen der Bewilligung dieses Staates.

Artikel 9

a. Dem Unternehmer ist es gestattet, vom anderen Vertragsstaat Rückfrachten mitzunehmen.

b. Leereinfahrten in das Gebiet der Republik Österreich sind nur dann gestattet, wenn die niederländischen Unternehmer bei der Einfahrt in das Bundesgebiet der Republik Österreich den schriftlichen Nachweis, erbringen, dass die Fahrt vorgenommen wird, um bestimmte, im voraus verabredete Transporte durchzuführen. Der Nachweis kann durch eine Bescheinigung des Importeurs oder Exporteurs oder eines Spediteurs eines der beiden erbracht werden. In der Bescheinigung müssen Abholort, Versender, Empfänger, Warenart und -menge angegeben sein.

c. Ein solcher Nachweis befreit nicht von der Verpflichtung des Mitführens des jeweils gültigen Ausweises.

Artikel 10

De bijzonderheden over de afgifte van de legitimatiebewijzen worden van jaar tot jaar in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

Artikel 11

a. De legitimatiebewijzen worden in het Koninkrijk der Nederlanden afgegeven door het Ministerie van Verkeer en Waterstaat of door de door dit Ministerie daartoe gemachtigde instanties, en in de Republiek Oostenrijk door het Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau. Het legitimatiebewijs wordt in beide Staten zo mogelijk in gelijke bewoordingen opgesteld.

b. De Verdragsstaten zullen elkaar op gezette tijden een opgave doen van de in hun land afgegeven legitimatiebewijzen.

Deze opgaven moeten bevatten :

het nummer en de geldigheidsduur van de legitimatiebewijzen, de naam en het adres van de houder alsmede de kentekens van de voertuigen.

Artikel 12

Onverminderd de in de Verdragsstaten geldende wettelijke bepalingen kan het legitimatiebewijs, in geval van misbruik, door de bevoegde autoriteiten van de eigen Staat tijdelijk of definitief worden ingetrokken.

III

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 13

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen voortdurend rechtstreeks contact met elkaar onderhouden over alle problemen die uit de uitvoering van deze Overeenkomst voortvloeien.

Artikel 14

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt deze Overeenkomst slechts voor het Europese gebied van het Koninkrijk.

Artikel 15

a. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat de Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van hun nationale recht kan worden toegepast.

Artikel 10

Die Einzelheiten der Ausgabe der Ausweise werden von Jahr zu Jahr einvernehmlich festgelegt.

Artikel 11

a. Die Ausweise werden im Königreich der Niederlande durch das Ministerie van Verkeer en Waterstaat oder die von diesem bevollmächtigten Stellen und in der Republik Österreich durch das Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau ausgestellt. Für die Ausweise soll in beiden Vertragsstaaten möglichst der gleiche Wortlaut verwendet werden.

b. Die Vertragsstaaten tauschen periodisch Verzeichnisse über die in ihrem Lande erteilten Ausweise aus.

Die Verzeichnisse müssen anführen :

Nummer und Geltungsdauer der Ausweise,

Name und Anschrift der Inhaber sowie die amtlichen Kennzeichen der Fahrzeuge.

Artikel 12

Unbeschadet der in den Vertragsstaaten geltenden gesetzlichen Bestimmungen kann der Ausweis bei missbräuchlicher Verwendung durch die zuständigen Stellen des Heimatstaates vorübergehend oder auf Dauer entzogen werden.

III

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 13

Die vertragschliessenden Teile werden wegen aller Fragen, die aus der Durchführung dieses Abkommens auftreten, laufend in unmittelbarer Verbindung bleiben.

Artikel 14

Im Falle des Königreiches der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für das europäische Gebiet des Königreiches.

Artikel 15

a. Dieses Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander davon unterrichtet haben, dass dieses Abkommen entsprechend den Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechtes anwendbar ist.

b. De Overeenkomst kan na verloop van een jaar worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen de 6^e mei 1959, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) D. W. VAN LYNDEN

Voor de Republiek Oostenrijk :

(*w.g.*) Leopold FIGL

b. Es kann nach Ablauf eines Jahres bei Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN die Endesgefertigten, hiezu ordentlich bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 6. Mai 1959, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) D. W. VAN LYNDEN

Für die Republik Österreich :

(gez.) Leopold FIGL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7054. AGREEMENT¹ CONCERNING COMMERCIAL
TRANSPORT AND TRANSPORT ON OWN ACCOUNT BY
ROAD BETWEEN THE NETHERLANDS AND AUSTRIA.
SIGNED AT VIENNA, ON 6 MAY 1959

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria, desiring to promote and improve commercial transport and transport on own account by road between the Netherlands and Austria, have agreed as follows :

I

NON-SCHEDULED BUS SERVICES

Article 1

(a) Carriers authorized in their own State to operate non-scheduled international bus services shall require no further approval from the other Contracting State for non-scheduled journeys to and through the territory of that State. No additional passengers shall be picked up in the other Contracting State ; the consent of that State shall be required for any exceptions.

(b) On journeys to or through the territory of the other Contracting State, a certificate of authorization or some other appropriate certificate recognized by the home State must be carried in addition to the list referred to in paragraph (c) ; these documents must be shown to the competent inspecting officers on request.

(c) The list must state the name (name of firm) and principal place of business of the carrier, the starting point and terminus of the journey, the itinerary corresponding to the booking, including the frontier crossing points, and the names of the passengers. Either of the Contracting Parties may require a copy of this list to be presented for stamping at the frontier post of entry.

¹ Came into force on 1 January 1960, the date on which each Contracting Party received from the other notice of completion of the legal formalities required for the entry into force of the Agreement, in accordance with article 15 (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7054. ACCORD¹ CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS POUR COMPTE D'AUTRUI ET POUR COMPTE PROPRE ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 6 MAI 1959

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche, désireux de développer et d'améliorer le transport international de voyageurs et de marchandises par la route, sont convenus de ce qui suit :

I

TRANSPORTS OCCASIONNELS PAR AUTOCAR

Article premier

a) Les entrepreneurs autorisés à exploiter, dans leurs pays d'origine, un service international de transports par autocar n'ont pas à obtenir d'autorisation spéciale pour effectuer des transports occasionnels à destination du territoire de l'autre État contractant ou à travers ce territoire. De nouveaux passagers ne peuvent pas être embarqués sur le territoire de l'autre État contractant, à moins que celui-ci n'accorde une licence à cet effet.

b) Lors de tout voyage à destination du territoire ou à travers le territoire de l'autre État contractant, le transporteur doit être muni d'une autorisation ou d'un titre délivré à cet effet par l'État d'origine ainsi que de la feuille de route prévue à l'alinéa c du présent article ; lesdites pièces doivent être présentées à toute requête des organes de contrôle compétents.

c) La feuille de route doit indiquer le nom (la raison sociale) et le domicile de l'entrepreneur, les points que le véhicule doit relier et l'itinéraire qu'il doit suivre, y compris les points où il doit franchir la frontière, ainsi que le nom des passagers. Chacune des Parties contractantes peut exiger qu'une copie de ladite feuille de route soit présentée au bureau d'entrée, lors du passage de la frontière, pour y être revêtue d'un cachet.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, date à laquelle chacun des États contractants a reçu de l'autre notification de l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'alinéa a de l'article 15.

II

TRANSPORT OF GOODS

Article 2

Carriers who have their principal place of business in one of the two Contracting States and who are authorized to transport goods shall require, for the international transport of goods by road between their home State and the other Contracting State, and also for transit traffic through the other Contracting State, permit from their home State instead of such licence as may be prescribed in other cases by the other Contracting State.

Article 3

No permit shall be required for :

- (a) The transport of human remains, or removals ;
- (b) The transport of goods intended for fairs or exhibitions ;
- (c) Consignments for particular sporting events ;

- (d) The transport of stage scenery, theatrical properties and musical instruments for cultural performances ;
- (e) The transport of radio, television and cinematographic equipment.

The exceptions enumerated in sub-paragraphs (b) to (e) shall, however, apply only if the goods in question are returned.

Article 4

(a) A permit shall be issued to Netherlands carriers only if they hold a Netherlands licence or exemption, as the case may require, for the international transport of goods by motor truck.

(b) A permit shall be issued to Austrian carriers only if they hold an Austrian licence for the transport of goods by motor truck.

Article 5

The licence documents or exemption certificates referred to in the preceding articles, or copies thereof authenticated by the authorities competent to issue them, must be carried on every journey to the other State and shown to the competent inspecting officers on their request.

II

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 2

Les entrepreneurs domiciliés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont autorisés à transporter des marchandises peuvent, quelles que soient les dispositions de l'autre État contractant qui régissent les licences de transport, exploiter des transports internationaux de marchandises par la route à destination de l'autre Partie contractante ou en transit sur le territoire de celle-ci, en vertu d'un permis délivré par les autorités de l'État d'origine.

Article 3

Sont dispensés de ce permis :

- a) Les transports mortuaires et les déménagements ;
- b) Le transport de marchandises destinées à des foires ou à des expositions ;
- c) Le transport de tout équipement devant être utilisé au cours de manifestations sportives déterminées ;
- d) Le transport de décors et d'accessoires de théâtre, ainsi que d'instruments de musique, qui sont destinés à des manifestations culturelles ;
- e) Le transport d'appareils d'enregistrement et de prises de vues pour la radio, la télévision et le cinéma.

Les dérogations prévues aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e* ne sont applicables, toutefois, que lorsque les articles en question sont ramenés par la suite dans l'État d'origine.

Article 4

a) Le permis n'est délivré à un entrepreneur néerlandais que sur présentation d'un titre néerlandais l'autorisant à effectuer des transports internationaux de marchandises par véhicules automobiles.

b) Le permis n'est délivré à un entrepreneur autrichien que sur présentation d'un titre autrichien l'autorisant à effectuer des transports internationaux de marchandises par véhicules automobiles.

Article 5

Lors de tout voyage sur le territoire de l'autre État contractant, les transporteurs doivent être munis des autorisations visées dans les dispositions précédentes ou de copies certifiées conformes établies par les autorités qui ont délivré les autorisations ; lesdites autorisations ou lesdites copies doivent être présentées à toute requête des organes de contrôle compétents.

Article 6

Carriers shall be under a duty to comply in other respects with the provisions of commercial law in force in the Contracting State and with the traffic and transport regulations.

Article 7

(a) A separate permit must be issued for each motor truck (with trailer).

(b) The permit must state the following particulars :

1. The name and address of the carrier ;
2. The registration number of the vehicle or vehicles ;
3. The make of the vehicle or vehicles ;
4. The maximum permissible load (carrying capacity) of the vehicle or vehicles ;
5. The nature of the transport operations (commercial transport or transport on own account) ; transit transport ;
6. The period of validity ;
7. Where necessary, special conditions and regulations.

(c) The permits to be issued shall take the form either

1. Of *standing permits* valid for a period of twelve months, or
2. Of *restricted permits* for one or more journeys within a specified period.

(d) In the event of the denunciation of this Agreement, the permits shall lose their validity in each case on the expiry of the period of notice.

(e) The permit must be carried on every journey to the territory of the other Contracting State.

(f) The permit shall be valid solely for the carrier himself and shall not be transferable.

Article 8

Carriage within a particular place or between two particular places in the other Contracting State shall not be permitted ; the consent of that State shall be required for any exceptions.

Article 9

(a) The carrier shall be permitted to take return loads from the other Contracting State.

Article 6

Les entrepreneurs de transports sont tenus d'observer les règlements de droit industriel de l'autre État contractant, ainsi que les dispositions régissant la circulation routière et l'utilisation des véhicules automobiles.

Article 7

a) Un permis spécial doit être obtenu pour chaque camion (avec remorque).

b) Le permis doit indiquer :

1. Le nom et l'adresse de l'entrepreneur ;
2. Le numéro d'immatriculation du véhicule (des véhicules) ;
3. Le type du véhicule (des véhicules) ;
4. La charge utile maximale du véhicule (des véhicules) ;
5. Le type de transport (trafic pour compte propre ou pour compte d'autrui) ; trafic en transit ;
6. La durée de validité ;
7. Le cas échéant, toutes conditions ou règles auxquelles l'entrepreneur est tenu de se conformer.

c) Il existe deux catégories de permis :

1. Les permis de longue durée, qui sont valables 12 mois ;
2. Les permis temporaires, qui sont valables pour un ou plusieurs voyages dans le délai fixé.

d) En cas de dénonciation du présent Accord, les permis cesseront d'être valables à l'expiration du délai de préavis.

e) Le transporteur doit être muni du permis chaque fois qu'il pénètre sur le territoire de l'autre État contractant.

f) Les permis sont délivrés nominativement aux entrepreneurs et ne sont pas transférables.

Article 8

Le trafic local ou en cours de route, à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant, est interdit, à moins que cet autre État n'accorde une licence à cet effet.

Article 9

a) L'entrepreneur est autorisé à ramener de l'autre État contractant un fret de retour.

(b) Empty vehicles shall be admitted to the territory of the Republic of Austria only if the Netherlands carrier produces, on arrival in the territory of the Republic of Austria, evidence in writing that the journey has been undertaken in order to carry out specific transport operations agreed upon in advance. Such evidence may take the form of a declaration by the importer or exporter or by a shipper acting for either of them. Such declaration must state the place from which the goods are to be collected, the consignor, the consignee, and the nature and quantity of the goods.

(c) Such evidence shall not exempt the carrier from the obligation to carry the currently valid permit.

Article 10

The details concerning the issue of permits shall be settled by agreement from year to year.

Article 11

(a) Permits shall be issued in the Kingdom of the Netherlands by the Ministry of Transport and Public Works or by the agencies authorized by the said Ministry for the purpose, and in the Republic of Austria by the Federal Ministry for Trade and Reconstruction. The permit shall so far as possible be drawn up in the same terms in both States.

(b) The Contracting States shall periodically exchange statements of the permits issued in their respective countries.

These statements must show :

The number and period of validity of the permits ;

The name and address of the holders and the registration numbers of the vehicles.

Article 12

Without prejudice to the laws in force in the Contracting States, the permit may, in the event of misuse, be temporarily or permanently withdrawn by the competent authorities of the home State.

III

COMMON PROVISIONS

Article 13

The Contracting Parties shall at all times maintain direct contact with each other on all questions arising out of the application of this Agreement.

b) Un véhicule n'est autorisé à se rendre à vide dans la République d'Autriche que si l'entrepreneur néerlandais fournit, à l'entrée sur le territoire de la République d'Autriche, la preuve écrite que le voyage a été entrepris en vue de transporter des marchandises déterminées et convenues à l'avance. Cette preuve peut être fournie sous forme d'une attestation de l'importateur ou de l'exportateur, ou d'un commissionnaire de transport. L'attestation doit indiquer le lieu de chargement, l'expéditeur, le destinataire, la nature des marchandises et leur quantité.

c) Ladite pièce ne dispense pas l'entrepreneur de l'obligation d'être muni d'un permis valide.

Article 10

Les modalités de la délivrance des permis seront fixées chaque année d'un commun accord.

Article 11

a) Les permis sont délivrés, dans le Royaume des Pays-Bas, par le Ministère du commerce et des eaux et forêts ou par les autorités habilitées par lui et, dans la République d'Autriche, par le Ministère fédéral du commerce et de la reconstruction. Le texte des permis doit être aussi semblable que possible dans les deux États contractants.

b) Les États contractants se communiqueront des rapports périodiques au sujet des permis délivrés sur leur territoire.

Les rapports devront indiquer :

Le numéro et la durée de validité des permis ;

Le nom et l'adresse des personnes auxquelles ils auront été délivrés, ainsi que le numéro d'immatriculation des véhicules.

Article 12

Sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans les États contractants, le permis peut, en cas d'usage frauduleux, être retiré à titre temporaire ou à titre définitif par les autorités compétentes du pays d'origine.

III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Les Parties contractantes se mettront directement en rapport au sujet de toute question qui aura trait à l'exécution du présent Accord.

Article 14

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom.

Article 15

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other that the Agreement can be applied in accordance with the provisions of their municipal law.

(b) The Agreement may be denounced after one year has elapsed, subject to three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 6 May 1959, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) D. W. VAN LYNDEN

For the Republic of Austria :

(Signed) Leopold FIGL

Article 14

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 15

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des États contractants aura reçu de l'autre notification de l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

b) Il pourra être dénoncé, à l'expiration d'un délai d'un an, moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 6 mai 1959.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) D. W. VAN LYNDEN

Pour la République d'Autriche :

(Signé) Leopold FIGL

No. 7055

**NETHERLANDS
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning bus services between the Netherlands
and Austria. Signed at Vienna, on 6 May 1959**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux services réguliers de transports par
véhicules automobiles entre les Pays-Bas et l'Autriche.
Signé à Vienne, le 6 mai 1959**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7055. OVEREENKOMST INZAKE HET PERSONENVERVOER DOOR MIDDEL VAN AUTOBUSDIENSTEN TUSSEN NEDERLAND EN OOSTENRIJK

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk, geleid door de wens het vervoer door middel van autobusdiensten tussen Nederland en Oostenrijk te bevorderen, zijn het volgende overeengekomen :

I

GRENSOVERSCHRIJDEND VERVOER DOOR MIDDEL VAN AUTOBUSDIENSTEN

Artikel 1

a. Het vervoer door middel van autobusdiensten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk mag alleen worden verricht op grond van vergunningen, verleend door de eigen Staat en door de andere Staat alsmede, waar nodig, door de Staten waardoorheen het vervoer zal worden verricht.

Bij de verlening van de vergunningen wordt het beginsel van wederkerigheid gevolgd.

b. De vergunningen worden eerst dan verleend, wanneer er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming heerst over de behoefte aan een autobusdienst en, waar nodig, de toestemming is verkregen van de Staten waardoorheen het vervoer zal worden verricht.

c. Aanvragen voor verlening van een dergelijke vergunning moeten worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten van de eigen Staat. Wanneer deze autoriteiten, na voorafgaand onderzoek, van mening zijn dat de aanvraag kan worden ingewilligd, zenden zij een gehijkluidend afschrift van de aanvraag, voorzien van hun oordeel, aan de bevoegde autoriteiten van de andere Staat. Nadat het bevestigend oordeel van de andere Staat is verkregen, vragen de autoriteiten van de eigen Staat de toestemming van de Staten waardoorheen het vervoer zal worden verricht.

d. De vergunningen staan op naam van een bepaalde onderneming (ondernemer) en kunnen niet worden overgedragen. Zij verplichten de vergunninghouder de autobusdienst uit te oefenen overeenkomstig de bepalingen van de vergunning.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7055. ABKOMMEN ÜBER DEN KRAFTFAHRLINIEN-
VERKEHR ZWISCHEN DEN NIEDERLANDEN UND
ÖSTERREICH

Das Königreich der Niederlande und die Republik Österreich vom Wunsche geleitet, den Kraftfahrlinienverkehr zwischen den Niederlanden und Österreich zu fördern, sind wie folgt übereingekommen :

I

GRENZÜBERSCHREITENDER KRAFTFAHRLINIENVERKEHR

Artikel 1

a. Der Kraftfahrlinienverkehr zwischen dem Königreich der Niederlande und Österreich darf nur auf Grund von Konzessionen des Heimatstaates und des anderen Staates, sowie erforderlichenfalls auch der zu durchfahrenden Staaten betrieben werden.

Bei Erteilung der Konzessionen soll nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit vorgegangen werden.

b. Die Konzessionen sollen erst erteilt werden, wenn über den Bedarf einer Kraftfahrlinie zwischen den vertragschliessenden Teilen Einverständnis besteht und erforderlichenfalls die Zustimmung der zu durchfahrenden Staaten vorliegt.

c. Anträge auf Erteilung einer solchen Konzession sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaates einzureichen. Diese Behörde übermittelt, falls sie dem Antrag nach vorausgegangener Prüfung stattzugeben gedenkt, eine Gleichschrift des Antrages, versehen mit ihrer Stellungnahme, der zuständigen Behörde des anderen Staates. Nach Vorliegen der positiven Stellungnahme des anderen Staates holt die Behörde des Heimatstaates die Zustimmung der zu durchfahrenden Staaten ein.

d. Die Konzessionen lauten auf ein bestimmtes Unternehmen (Unternehmer) und sind nicht übertragbar. Sie verpflichten den Konzessionär, die Kraftfahrlinie den Konzessionsbedingungen entsprechend zu betreiben.

II

TRANSITO-AUTOBUSDIENSTEN

Artikel 2

a. Als transito-autobusdiensten worden beschouwd die autobusdiensten welke op het grondgebied van de ene Staat aanvangen, over het grondgebied van de andere Staat gaan zonder opnemen of afzetten van reizigers en op het grondgebied van een derde Staat eindigen.

b. Voor transito-autobusdiensten is eveneens een vergunning vereist.

III

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen voortdurend rechtstreeks contact met elkaar onderhouden over alle problemen die uit de uitvoering van deze Overeenkomst voortvloeien.

Artikel 4

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Europese gebied van het Koninkrijk.

Artikel 5

a. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld, dat de Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van hun nationale recht kan worden toegepast.

b. De Overeenkomst kan na verloop van een jaar worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Wenen de 6^e mei 1959, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(*w.g.*) D. W. VAN LYNDEN

Voor de Republiek Oostenrijk :

(*w.g.*) Leopold FIGL

II

TRANSITLINIENVERKEHR

Artikel 2

a. Als Transitlinienverkehr ist derjenige Linienverkehr anzusehen, der im Gebiet des einen Staates beginnt, das Gebiet des anderen Staates ohne Unterwegsbedienung durchfährt und im Gebiet eines dritten Staates endet.

b. Transitlinien bedürfen ebenfalls einer Konzession.

III

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 3

Die vertragschliessenden Teile werden wegen aller Fragen, die aus der Durchführung dieses Abkommens auftreten, laufend in unmittelbarer Verbindung bleiben.

Artikel 4

In Falle des Königreiches der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für das europäische Gebiet des Königreiches.

Artikel 5

a. Dieses Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die vertragschliessenden Teile einander davon unterrichtet haben, dass dieses Abkommen entsprechend den Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechtes anwendbar ist.

b. Es kann nach Ablauf eines Jahres bei Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN die Endesgefertigten, hiezu ordentlich bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 6. Mai 1959, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) D. W. VAN LYNDEN

Für die Republik Österreich :

(gez.) Leopold FIGL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7055. AGREEMENT¹ CONCERNING BUS SERVICES BETWEEN THE NETHERLANDS AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 6 MAY 1959

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria, desiring to promote bus services between the Netherlands and Austria, have agreed as follows :

I

INTERNATIONAL BUS SERVICES

Article 1

(a) Bus services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria may be operated solely on the basis of licences issued by the home State and by the other State and, where necessary, by the States to be traversed *en route*.

The principle of reciprocity shall be observed in issuing licences.

(b) Licences shall be issued only if there is agreement between the Contracting Parties on the need for a bus service and, where necessary, the consent of the States to be traversed *en route* has been obtained.

(c) Applications for such a licence must be submitted to the competent authorities of the home State. If, after making inquiries, these authorities are of the opinion that the application can be granted, they shall transmit an exact copy of the application, accompanied by their opinion, to the competent authorities of the other State. After the concurring opinion of the other State has been obtained, the authorities of the home State shall request the consent of the States to be traversed *en route*.

(d) Licences shall be made out in the name of a particular enterprise (carrier) and shall not be transferable. They shall bind the licensee to operate the bus service in accordance with the terms of the licence.

¹ Came into force on 1 January 1960, the date on which each Contracting Party received from the other notice of completion of the legal formalities required for the entry into force on the Agreement, in accordance with article 5 (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7055. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES RÉGULIERS DE TRANSPORTS PAR VÉHICULES AUTOMOBILES ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 6 MAI 1959

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche, désireux de favoriser le développement de services réguliers de transports par véhicules automobiles entre les Pays-Bas et l'Autriche, sont convenus de ce qui suit :

I

SERVICES RÉGULIERS INTERNATIONAUX DE TRANSPORTS PAR VÉHICULES AUTOMOBILES

Article premier

a) Les services réguliers de transports par véhicules automobiles entre le Royaume des Pays-Bas et l'Autriche ne peuvent opérer qu'en vertu de concessions accordées par le pays d'origine et par l'autre État contractant ainsi que, le cas échéant, par les pays de transit.

Les concessions doivent être accordées conformément au principe de la réciprocité.

b) Les concessions ne sont accordées que si les Parties contractantes ont au préalable établi d'un commun accord la nécessité de tels services réguliers et si, le cas échéant, l'assentiment des pays de transit a été obtenu.

c) Les demandes de concession doivent être adressées à l'autorité compétente du pays d'origine. Si, après examen, celle-ci décide d'accéder à la demande, elle doit faire parvenir à l'autorité compétente de l'autre Partie une copie de la demande sur laquelle elle aura consigné son avis. Lorsque l'autre Partie aura décidé de donner suite à la demande, l'autorité du pays d'origine devra obtenir l'assentiment des pays de transit.

d) Les concessions ne sont accordées qu'à une entreprise ou à un entrepreneur spécifié et ne sont pas transférables. Le concessionnaire est tenu d'exploiter les services réguliers de transports conformément aux conditions énoncées dans la concession.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, date à laquelle chacune des Parties contractantes a reçu de l'autre notification de l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'alinéa a de l'article 5.

II

THROUGH BUS SERVICES

Article 2

(a) The expression "through bus services" shall mean bus services which start from the territory of one of the two States, pass through the territory of the other State without picking up or setting down passengers, and end in the territory of a third State.

(b) A licence shall also be required for through bus services.

III

GENERAL PROVISIONS

Article 3

The Contracting Parties shall at all times maintain direct contact with each other on all questions arising out of the application of this Agreement.

Article 4

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European territory of the Kingdom.

Article 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other that the Agreement can be applied in accordance with the provisions of their municipal law.

(b) The Agreement may be denounced after one year has elapsed, subject to three month's notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 6 May 1959, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) D. W. VAN LYNDEN

For the Republic of Austria :

(Signed) Leopold FIGL

II

SERVICES RÉGULIERS DE TRANSIT

Article 2

a) Sont considérés comme services réguliers de transit les services de transports partant de l'un des États contractants qui traversent le territoire de l'autre État, sans le desservir, à destination d'un État tiers.

b) Les services réguliers de transit ne peuvent eux aussi opérer qu'en vertu d'une concession.

III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Les Parties contractantes se mettront directement en rapport au sujet de toute question qui aura trait à l'exécution du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification de l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

b) Il pourra être dénoncé à l'expiration d'un délai d'un an, moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 6 mai 1959.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) D. W. VAN LYNDEN

Pour la République d'Autriche :

(Signé) Leopold FIGL

No. 7056

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement (with Protocol) concerning the application of the
Netherlands legislation on general old age insurance.
Signed at The Hague, on 9 March 1961**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Aceord (avcc Protocole) concernant l'application de la
législation néerlandaise rclative à l'assurance-vieillesse
généralc. Signé à La Hayc, le 9 mars 1961**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7056. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC
DUITSLAND BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE
NEDERLANDSE WETGEVING INZAKE DE ALGEMENE
OUDERDOMSVERZEKERING

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

er naar strevende de toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering ten aanzien van Nederlandse en Duitse onderdanen te regelen,

wensende te bepalen, onder welke voorwaarden uitkeringen, welke niet op tijdvakken van premiebetaling steunen, zijn int te betalen,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Duitse onderdanen, die in de Bondsrepubliek Duitsland of in Nederland wonen, en Nederlandse onderdanen, die in de Bondsrepubliek Duitsland wonen, genieten de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, voor zover deze niet steunen op tijdvakken van premiebetaling, indien zij gedurende de zes aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren onafgebroken

- a) in Nederland hebben gewoond en
- b) in dienst zijn geweest van een blijvend in Nederland gevestigde werkgever.

Artikel 2

(1) Duitse en Nederlandse onderdanen, die in de Bondsrepubliek Duitsland of in Nederland wonen en die niet voldoen aan de in artikel 1 gestelde voorwaarden, genieten eveneens de voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling, indien zij gedurende de zes aan het bereiken van de 65-jarige leeftijd onmiddellijk voorafgaande jaren in de Bondsrepubliek Duitsland, of afwisselend in de Bondsrepubliek Duitsland of in Nederland hebben gewoond.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7056. VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE ANWENDUNG DER NIEDER-
LÄNDISCHEN RECHTSVORSCHRIFTEN ÜBER DIE
ALLGEMEINE ALTERSVERSICHERUNG

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,

in dem Bestreben, die Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung auf niederländische und deutsche Staatsangehörige zu regeln,

in dem Wunsche, zu bestimmen, unter welchen Bedingungen Leistungen, die sich nicht aus Zeiten der Prämienzahlung ergeben, zu gewähren sind,

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Deutschen Staatsangehörigen, die sich in der Bundesrepublik Deutschland oder in den Niederlanden gewöhnlich aufhalten, sowie niederländischen Staatsangehörigen, die sich in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten, werden die Leistungen nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung soweit sie sich nicht aus Zeiten der Prämienzahlung ergeben, auch gewährt, wenn diese Personen während der sechs der Vollendung des 65. Lebensjahres unmittelbar vorangehenden Jahre ununterbrochen

- a) sich in den Niederlanden gewöhnlich aufgehalten haben und
- b) bei einem Arbeitgeber beschäftigt gewesen sind, der seinen Sitz dauernd in den Niederlanden hatte.

Artikel 2

(1) Deutschen und niederländischen Staatsangehörigen, die sich in der Bundesrepublik Deutschland oder in den Niederlanden gewöhnlich aufhalten und die Voraussetzungen des Artikels 1 nicht erfüllen, werden die Leistungen nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung, die sich nicht aus Zeiten der Prämienzahlung ergeben, auch gewährt, wenn sich diese Personen während der sechs der Vollendung des 65. Lebensjahres unmittelbar vorangehenden Jahre in der Bundesrepublik Deutschland oder abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland oder in den Niederlanden gewöhnlich aufgehalten haben.

(2) De in het eerste lid bedoelde voordelen worden overeenkomstig de artikelen 3 en 4 berekend.

Artikel 3

(1) Personen, die voor 1 januari 1957 de leeftijd van 15, doch nog niet die van 65 jaar hebben bereikt en die op grond van artikel 2, lid 1, in aanmerking komen voor de voordelen, voortvloeiende uit artikel 43 van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet, genieten deze voordelen overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden.

(2) Van de bedragen, bedoeld in artikel 8, leden 1 en 3, van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet, verminderd met 2% voor elk kalenderjaar, gelegen tussen 31 december 1956 en het bereiken van de 65-jarige leeftijd, verwerven de belanghebbenden jaarlijks een gedeelte, dat in een breuk wordt uitgedrukt. De teller is gelijk aan het aantal kalenderjaren, gelegen tussen 31 december 1926 en 1 januari 1957, of, zo de belanghebbende op 1 januari 1927 de 15-jarige leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957. Deze jaren worden slechts in aanmerking genomen, voor zover aannemelijk wordt gemaakt, dat de belanghebbenden gedurende deze jaren in dienst waren geweest van een blijvend in Nederland gevestigde werkgever. De noemer is gelijk aan het aantal kalenderjaren, gelegen tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957. De noemer mag niet groter zijn dan 30.

(3) Van het bedrag, bedoeld in artikel 8, lid 2, van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet, verminderd met 2% voor elk kalenderjaar, gelegen tussen 31 december 1956 en het bereiken van de 65-jarige leeftijd, verwerft

1. de pensioengerechtigde gehuwde man jaarlijks 50% van
 - a) een gedeelte, dat wordt uitgedrukt in een breuk, waarvan de teller en de noemer overeenkomstig het tweede lid worden berekend, en
 - b) een gedeelte, dat wordt uitgedrukt in een breuk, waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren, gelegen tussen 31 december 1926 en 1 januari 1957, of, zo de echtgenote van de belanghebbende op 1 januari 1927 de 15-jarige leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957. De derde, de vierde en de vijfde volzin van het tweede lid zijn in dit geval op de echtgenote van de belanghebbende van overeenkomstige toepassing ;
2. de pensioengerechtigde gehuwde vrouw jaarlijks 50% van
 - a) een gedeelte, dat wordt uitgedrukt in een breuk, waarvan de teller en de noemer worden berekend overeenkomstig het tweede lid, en
 - b) een gedeelte, dat wordt uitgedrukt in een breuk, waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren, gelegen tussen 31 december 1926 en 1 januari 1957, of, zo de echtgenoot van de belanghebbende op 1 januari 1927 de 15-jarige

(2) Die nach Absatz (1) zu gewährenden Leistungen werden nach Massgabe der Artikel 3 und 4 berechnet.

Artikel 3

(1) Personen, die vor dem 1. Januar 1957 mindestens 15, aber noch nicht 65 Jahre alt waren, und denen auf Grund des Artikels 2 Absatz (1) Leistungen nach Artikel 43 des niederländischen Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung zu gewährt sind, erhalten diese Leistungen nach Massgabe der folgenden Absätze :

(2) Von den um 2 vom Hundert für jedes Kalenderjahr zwischen dem 31. Dezember 1956 und der Vollendung des 65. Lebensjahres verminderten Beträgen nach Artikel 8 Absätze (1) und (3) des niederländischen Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung wird jährlich ein Teil erworben, der in einem Bruch ausgedrückt wird. Den Zähler bildet die Zahl der zwischen dem 31. Dezember 1926 und dem 1. Januar 1957, oder, wenn die betreffende Person am 1. Januar 1927 noch nicht 15 Jahre alt war, zwischen der Vollendung des 15. Lebensjahres und dem 1. Januar 1957 liegenden Kalenderjahre. Diese werden nur berücksichtigt, soweit glaubhaft gemacht wird, dass die betreffenden Personen während dieser Jahre bei einem Arbeitgeber, der seinen Sitz dauernd in den Niederlanden hatte, beschäftigt waren. Den Nenner bildet die Zahl der Kalenderjahre zwischen der Vollendung des 15. Lebensjahres und dem 1. Januar 1957. Der Nenner darf nicht grösser als 30 sein.

(3) Von dem um 2 vom Hundert für jedes Kalenderjahr zwischen dem 31. Dezember 1956 und der Vollendung des 65. Lebensjahres verminderten Betrag nach Artikel 8 Absatz (2) des niederländischen Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung erwirbt

1. der verheiratete Berechtigte jährlich 50 vom Hundert

- a) eines Teiles, der in einem Bruch ausgedrückt wird, dessen Zähler und Nenner nach Absatz (2) zu berechnen sind, und
- b) eines Teiles, der in einem Bruch ausgedrückt wird, dessen Zähler die Zahl der zwischen dem 31. Dezember 1926 und dem 1. Januar 1957, oder, wenn die Ehefrau der betreffenden Person am 1. Januar 1927 noch nicht 15 Jahre alt war, zwischen der Vollendung des 15. Lebensjahres und dem 1. Januar 1957 liegenden Kalenderjahre bildet. Absatz (2) Sätze 3, 4 und 5 sind in diesem Falle auf die Ehefrau des Berechtigten entsprechend anzuwenden ;

2. die verheiratete Berechtigte jährlich 50 vom Hundert

- a) eines Teiles, der in einem Bruch ausgedrückt wird, dessen Zähler und Nenner in entsprechender Anwendung des Absatzes (2) zu berechnen sind, und
- b) eines Teiles, der in einem Bruch ausgedrückt wird, dessen Zähler die Zahl der zwischen dem 31. Dezember 1926 und dem 1. Januar 1957, oder, wenn der Ehemann der betreffenden Person am 1. Januar 1927 noch nicht 15 Jahre alt

leeftijd nog niet had bereikt, tussen het bereiken van de 15-jarige leeftijd en 1 januari 1957. De derde, de vierde en de vijfde volzin van het tweede lid zijn in dit geval op de echtgenoot van de belanghebbende van overeenkomstige toepassing.

(4) Voor de toepassing van lid 2, lid 3, onder 1, letter *b*, en lid 3, onder 2, letter *a*, wordt de vrouw geacht in dienst te zijn geweest van een blijvend in Nederland gevestigde werkgever over het tijdvak van haar huwelijk, gedurende hetwelk de echtgenoot in dienst was van een blijvend in Nederland gevestigde werkgever. Dit geldt niet voor tijdvakken, gedurende welke zij ingevolge de in de Bondsrepubliek Duitsland geldende wettelijke regelingen

- a*) verzekeringsplichtige werkzaamheden verricht of verrichtte, of
- b*) in het genot is van ouderdompensioenen.

(5) Voor de toepassing van lid 3, onder 2, letter *b*, vindt ten aanzien van de echtgenoot van een pensioengerechtigde gehuwde vrouw het bepaalde in het vierde lid overeenkomstige toepassing.

(6) De overeenkomstig de voorgaande leden berekende uitkering wordt naar boven afgerond tot een veelvoud van 6 gulden.

(7) Voor de herleiding van gedeelten van kalenderjaren tot gehele kalenderjaren zijn de Nederlandse voorschriften van toepassing.

Artikel 4

(1) Personen, die voor 2 januari 1957 de 65-jarige leeftijd hadden bereikt en die op grond van artikel 2, lid 1, in aanmerking komen voor de voordelen, voortvloeiende uit artikel 46 van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet, genieten deze voordelen overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden.

(2) Van de bedragen, bedoeld in artikel 8, leden 1 en 3, van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet verwerven de belanghebbenden voor elk kalenderjaar, gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar, $\frac{1}{30}$ gedeelte. De derde volzin van artikel 3, lid 2, van deze Overeenkomst is van toepassing.

(3) Van het bedrag, bedoeld in artikel 8, lid 2, van de Nederlandse Algemene Ouderdomswet, verwerft

1. de pensioengerechtigde gehuwde man jaarlijks

- a*) $\frac{1}{60}$ gedeelte voor elk kalenderjaar, gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar, voor zover aannemelijk wordt gemaakt, dat hij gedurende die jaren de voorwaarden, gesteld in de derde volzin van artikel 3, lid 2, van deze Overeenkomst heeft vervuld, en
- b*) $\frac{1}{60}$ gedeelte voor elk kalenderjaar, gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar van hemzelf, voor zover aannemelijk wordt

war, zwischen der Vollendung des 15. Lebensjahres und dem 1. Januar 1957 liegenden Kalenderjahre bildet. Absatz (2) Sätze 3, 4 und 5 sind in diesem Fall auf den Ehemann der betreffenden Person entsprechend anzuwenden.

(4) Für die Anwendung des Absatzes (2), des Absatzes (3) Nr. 1 Buchstabe *b*) und des Absatzes (3) Nr. 2 Buchstabe *a*) wird unterstellt, dass die Frau bei einem Arbeitgeber, der seinen Sitz dauernd in den Niederlanden hatte, beschäftigt war, und und zwar während der Zeit ihrer Ehe, während der ihr Ehemann bei einem Arbeitgeber, der seinen Sitz dauernd in den Niederlanden hatte, beschäftigt war. Dies gilt nicht für Zeiten, in denen sie nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften

a) versicherungspflichtig beschäftigt ist oder war oder

b) Altersruhegeld bezieht.

(5) Für die Anwendung des Absatzes (3) Nr. 2 Buchstabe *b*) gilt hinsichtlich des Ehemannes einer berechtigten Ehefrau die Regelung des Absatzes (4) entsprechend.

(6) Die nach den vorhergehenden Absätzen errechnete Leistung wird auf ein Vielfaches von 6 Gulden nach oben abgerundet.

(7) Für die Umrechnung von Teilen von Kalenderjahren in volle Kalenderjahre sind die niederländischen Vorschriften anzuwenden.

Artikel 4

(1) Personen, die vor dem 2. Januar 1957 das 65. Lebensjahr vollendet haben, und denen auf Grund des Artikels 2 Absatz (1) Leistungen nach Artikel 46 des niederländischen Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung zu gewähren sind, erhalten diese Leistungen nach Massgabe der folgenden Absätze :

(2) Von den Beträgen nach Artikel 8 Absätze (1) und (3) des niederländischen Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung wird für jedes Kalenderjahr zwischen der Vollendung des 35. und 65. Lebensjahres ein Dreissigstel erworben. Artikel 3 Absatz (2) Satz 3 dieser Vereinbarung ist anzuwenden.

(3) Von dem Betrag nach Artikel 8 Absatz (2) des niederländischen Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung erwirbt

1. der verheiratete Berechtigte jährlich

a) ein Sechzigstel für jedes Kalenderjahr zwischen der Vollendung des 35. und 65. Lebensjahres, soweit glaubhaft gemacht wird, dass er während dieser Jahre die Voraussetzungen des Artikels 3 Absatz (2) Satz 3 dieser Vereinbarung erfüllt hat, und

b) ein Sechzigstel für jedes Kalenderjahr zwischen der Vollendung seines 35. und 65. Lebensjahres, soweit glaubhaft gemacht wird, dass seine Ehefrau die

gemaakt, dat zijn echtgenote de voorwaarden, gesteld in de derde volzin van artikel 3, lid 2, van deze Overeenkomst heeft vervuld ;

2. de pensioengerechtigde gehuwde vrouw jaarlijks

- a) 1/60 gedeelte voor elk kalenderjaar, gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar, voor zover aannemelijk wordt gemaakt, dat zij gedurende die jaren de voorwaarden, gesteld in de derde volzin van artikel 3, lid 2, van deze Overeenkomst heeft vervuld, en
- b) 1/60 gedeelte voor elke kalenderjaar, gelegen tussen het bereiken van de leeftijd van 35 jaar en die van 65 jaar van haarzelf, voor zover aannemelijk wordt gemaakt, dat haar echtgenoot de voorwaarden, gesteld in de derde volzin van artikel 3, lid 2, van deze Overeenkomst heeft vervuld.

(4) De leden 4 tot en met 7 van artikel 3 zijn van overeenkomstige toepassing.

(5) Indien de uitkering als gevolg van de toepassing van de leden 2 en 3, alsmede door overeenkomstige toepassing van artikel 3, lid 6, van deze Overeenkomst minder zou bedragen dan de ouderdomsuitkering, welke de belanghebbende laatstelijk krachtens de Nederlandse Noodwet Ouderdomsvoorziening genoot, wordt de uitkering ter hoogte van die ouderdomsuitkering vastgesteld.

Artikel 5

Aanvragen om uitkeringen overeenkomstig de artikelen 1 en 2 dienen te worden gericht,

a) *indien de belanghebbende in de Bondsrepubliek Duitsland woont, aan*

de „Landesversicherungsanstalt Westfalen” te Munster ;
de „Bundesversicherungsanstalt für Angestellte” te Berlijn-Wilmersdorf of
de „Aachener Knappschaft” te Aken ;
wordt de aanvraag bij een ander Duits orgaan, dat bevoegd is tot het in ontvangst nemen van rente-aanvragen, ingediend, dan zendt dit orgaan de aanvraag onmiddellijk door aan een der hiervoor genoemde organen ;

b) *indien de belanghebbende in Nederland woont, aan de bevoegde Raad van Arbeid of aan het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid in Nijmegen.*

Artikel 6

De aan Duitse en Nederlandse onderdanen toegekende voordelen ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, welke niet steunen op tijdvakken van premiebetaling, worden ook uitbetaald, indien de belanghebbenden in de Bondsrepubliek Duitsland gaan wonen.

Voraussetzungen des Artikels 3 Absatz (2) Satz 3 dieser Vereinbarung erfüllt hat ;

2. die verheiratete Berechtigte jährlich

- a) ein Sechzigstel für jedes Kalenderjahr zwischen der Vollendung des 35. und 65. Lebensjahres, soweit glaubhaft gemacht wird, dass sie während dieser Jahre die Voraussetzungen des Artikels 3 Absatz (2) Satz 3 dieser Vereinbarung erfüllt hat, und
- b) ein Sechzigstel für jedes Kalenderjahr zwischen der Vollendung ihres 35. und 65. Lebensjahres, soweit glaubhaft gemacht wird, dass ihr Ehemann die Voraussetzungen des Artikels 3 Absatz (2) Satz 3 dieser Vereinbarung erfüllt hat.

(4) Artikel 3 Absätze (4) bis (7) sind entsprechend anzuwenden.

(5) Wäre die Leistung nach Anwendung der Absätze (2) und (3) sowie nach entsprechender Anwendung des Artikels 3 Absatz (6) dieser Vereinbarung niedriger als die Altersbeihilfe, die die betreffende Person zuletzt, nach dem niederländischen Notgesetz Altersversorgung bezogen hat, so wird die Leistung in Höhe dieser Altersbeihilfe gewährt.

Artikel 5

Anträge auf Leistungen nach den Artikeln 1 und 2 sind zu richten,

- a) wenn sich die betreffende Person in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhält, an
die Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster ;
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin Wilmersdorf oder
die Aachener Knappschaft in Aachen ;
wird der Antrag bei einer anderen zur Entgegennahme von Rentenanträgen befugten deutschen Stelle eingereicht, so leitet diese den Antrag unverzüglich an einen der vorgenannten Träger weiter ;
- b) wenn sich die betreffende Person in den Niederlanden gewöhnlich aufhält, an den zuständigen „Raad van Arbeid“ oder an das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen.

Artikel 6

Die deutschen und niederländischen Staatsangehörigen zuerkannten Leistungen nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung, die sich nicht aus Zeiten der Prämienzahlung ergeben, werden auch dann gezahlt, wenn die betreffenden Personen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland nehmen.

Artikel 7

(1) Personen, die in de Bondsrepubliek Duitsland wonen en die ingevolge de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering verzekerd zijn, blijven verzekerd gedurende elk tijdvak van tijdelijke of blijvende arbeidsongeschiktheid, zolang zij

- a) van Nederlandse zijde een wettelijke uitkering genieten naar een arbeidsongeschiktheid van tenminste 50% en
- b) in de Bondsrepubliek Duitsland geen arbeid als loonarbeider of als zelfstandige verrichten.

(2) De in de Bondsrepubliek Duitsland wonende echtgenote beneden de 65-jarige leeftijd van een verzekerde ingevolge de Nederlandse Algemene Ouderdomswet is eveneens ingevolge die Wet verzekerd. De tweede volzin van artikel 3, lid 4, is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 8

Aanvragen, verklaringen en beroepschriften, die ter uitvoering van deze Overeenkomst binnen een bepaalde termijn bij een autoriteit, een verzekeringsorgaan of een andere instelling in Nederland ingediend moeten worden, kunnen binnen dezelfde termijn bij een autoriteit, een verzekeringsorgaan of een sociaal beroepsorgaan in de Bondsrepubliek Duitsland ingediend worden. In deze gevallen zullen de genoemde Duitse organen deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften onmiddellijk, óf rechtstreeks óf door bemiddeling van het Bureau voor Duitse Zaken aan de autoriteit, het verzekeringsorgaan of de andere bevoegde instelling in Nederland doorzenden. De datum van ontvangst bij het Duitse orgaan geldt als datum van ontvangst bij het bevoegde Nederlandse orgaan.

Artikel 9

De in artikel 5 aangewezen Duitse organen verlenen de in dat artikel genoemde Nederlandse organen administratieve bijstand en zorgen voor eventueel ontbrekende opgaven en stukken.

Artikel 10

De Nederlandse wettelijke voorschriften inzake het verjaren van rechten zijn niet van toepassing ten aanzien van aanvragen om toekenning van een uitkering ingevolge deze Overeenkomst, ingediend binnen de termijn van een jaar na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 11

De ter uitvoering van deze Overeenkomst benodigde formulieren worden door deskundigen van de beide Overeenkomstsluitende Staten in gemeenschappelijk overleg

Artikel 7

(1) Personen, die sich in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten und nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung versichert sind, bleiben auch während einer vorübergehenden oder dauernden Arbeitsunfähigkeit versichert, solange diese Personen

- a) von niederländischer Seite wegen einer Minderung der Arbeitsfähigkeit um mindestens 50 vom Hundert eine gesetzliche Leistung beziehen und
- b) in der Bundesrepublik Deutschland weder in einem Beschäftigungsverhältnis stehen noch eine selbständige Erwerbstätigkeit ausüben.

(2) Die Ehefrau eines nach dem niederländischen Gesetz über die allgemeine Altersversicherung Versicherten, die sich in der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhält und das 65. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, ist gleichfalls nach diesem Gesetz versichert. Artikel 3 Absatz (4) Satz 2 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 8

Anträge, Erklärungen und Rechtsmittel, die zur Durchführung dieser Vereinbarung innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer anderen Einrichtung in den Niederlanden einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einem Gericht der Sozialgerichtsbarkeit in der Bundesrepublik Deutschland eingereicht werden. In diesem Falle werden die genannten deutschen Stellen diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich entweder unmittelbar oder durch Vermittlung des Bureau voor Duitse Zaken an die Behörde, den Träger oder die andere zuständige Einrichtung in den Niederlanden übersenden. Der Tag des Eingangs bei der deutschen Stelle gilt als der Tag des Eingangs bei der zuständigen niederländischen Stelle.

Artikel 9

Die in Artikel 5 bezeichneten deutschen Träger leisten den dort genannten niederländischen Stellen Verwaltungshilfe und beschaffen fehlende Angaben und Unterlagen.

Artikel 10

Die niederländischen Rechtsvorschriften über die Verjährung sind nicht anzuwenden, wenn der Antrag auf Gewährung einer Leistung nach Massgabe dieser Vereinbarung innerhalb eines Jahres nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden gestellt wird.

Artikel 11

Die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Vordrucke werden durch Sachverständige der beiden Vertragsstaaten gemeinsam ausgearbeitet. Die

samengesteld. De deskundigen worden door de bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Staten aangewezen.

Artikel 12

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk.

Artikel 13

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek niet binnen drie maanden na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 14

(1) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd ; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1957 af. Tegelijkertijd treedt de Overeenkomst van 30 augustus 1955 inzake de verstrekking van uitkeringen ingevolge de Noodwet Ouderdomsvoorziening (ouderdomsuitkeringen) buiten werking.

Artikel 15

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van een jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voor zover zij niet door een van beide Overeenkomstsluitende Staten uiterlijk drie maanden vóór het einde van de lopende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 9^e maart 1961 in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) J. LÖNS

Sachverständigen werden von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten bestellt.

Artikel 12

Diese Vereinbarung gilt in Bezug auf das Königreich der Niederlande nur für dessen Hoheitsgebiet in Europa.

Artikel 13

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik gegenüber der Regierung des Königreiches der Niederlande innerhalb von 3 Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation ; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Diese Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1957 in Kraft. Gleichzeitig tritt die Vereinbarung vom 30. August 1955 über die Gewährung von Leistungen nach dem Notgesetz Altersversorgung (Altersbeihilfen) ausser Kraft.

Artikel 15

Diese Vereinbarung wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens getroffen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 9. März 1961 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) J. LÖNS

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Overeenkomst leggen de wederzijdse gevolmachtigden de verklaring af, dat met betrekking tot de Overeenkomst omtrent het volgende overeenstemming bestaat :

1. De begrippen „Duits onderdaan” en „Nederlands onderdaan” hebben dezelfde betekenis als in in Bijlage A bij Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers van 25 september 1958. Het begrip „bevoegde autoriteit” heeft dezelfde betekenis als in Bijlage 1 bij Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, strekkende tot uitvoering en aanvulling van Verordening nr. 3 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers van 3 december 1958.

2. Voor de toepassing van artikel 1, onder *b*, en van artikel 3, leden 2 en 4, van de Overeenkomst worden met tijdvakken van tewerkstelling bij een blijvend in Nederland gevestigde werkgever gelijkgesteld tijdvakken, gedurende welke de belanghebbende

a) van Nederlandse zijde een wettelijke uitkering naar een arbeidsongeschiktheid van ten minste 50%, of wegens onvrijwillige werkloosheid heeft genoten en in de Bondsrepubliek Duitsland geen arbeid als loonarbeider of als zelfstandige heeft verricht,

b) zijn Nederlandse militaire dienstplicht vervulde.

3. Voor de toepassing van artikel 1, onder *b*, en van artikel 3, leden 2 en 4, van de Overeenkomst blijft een onderbreking van de tewerkstelling bij een blijvend in Nederland gevestigde werkgever buiten aanmerking, indien de onderbreking korter dan dertig dagen duurt.

4. De begrippen „echtgenoot”, „echtgenote”, „gehuwde man”, „gehuwde vrouw” en „wonen” hebben de betekenis, welke daaraan gegeven is in de Algemene Ouderdomswet.

5. Indien in de Overeenkomst wordt verwezen naar de bedragen, genoemd in artikel 8 van de Algemene Ouderdomswet, worden daaronder verstaan de overeenkomstig de artikelen 9 en 66 van die Wet gewijzigde bedragen.

6. Met de ingevolge artikel 3, lid 4, onder *a*, van de Overeenkomst in aanmerking te nemen verzekeringstijdvakken worden gelijkgesteld :

a) de buiten de Bondsrepubliek Duitsland wegens verzekeringsplichtige werkzaamheden vervulde tijdvakken van premiebetaling en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, die door de Duitse organen ten aanzien van de gerechtigden, die op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland wonen, in aanmerking dienen te worden genomen ;

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung der heute zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland getroffenen Vereinbarung geben die beiderseitigen Bevollmächtigten die Erklärung ab, dass für die Vereinbarung über folgendes Einverständnis besteht :

1. Die Ausdrücke „deutsche Staatsangehörige“ und „niederländische Staatsangehörige“ haben dieselbe Bedeutung wie in Anhang A zur Verordnung Nr. 3 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer vom 25. September 1958. Der Ausdruck „zuständige Behörde“ hat dieselbe Bedeutung wie in Anhang 1 zur Verordnung Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung Nr. 3 über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer vom 3. Dezember 1958.

2. Für die Anwendung des Artikels 1 Buchstabe *b*) und des Artikels 3 Absätze (2) und (4) der Vereinbarung stehen den Zeiten der Beschäftigung bei einem Arbeitgeber, der seinen Sitz dauernd in den Niederlanden hat, Zeiten gleich, während deren der Berechtigte

a) von niederländischer Seite wegen einer Minderung der Arbeitsfähigkeit um mindestens 50 vom Hundert oder wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit eine gesetzliche Leistung bezogen und in der Bundesrepublik Deutschland weder in einem Beschäftigungsverhältnis gestanden noch eine selbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt hat,

b) seinen niederländischen Militärdienst erfüllte.

3. Für die Anwendung des Artikels 1 Buchstabe *b*) und des Artikels 3 Absätze (2) und (4) der Vereinbarung bleibt eine Unterbrechung der Beschäftigung bei einem Arbeitgeber, der seinen Sitz dauernd in den Niederlanden hat, unberücksichtigt, wenn die Unterbrechung weniger als dreissig Tage dauert.

4. Die Ausdrücke „Ehemann“, „Ehefrau“, „verheirateter Berechtigter“, „verheiratete Berechtigte“ und „sich gewöhnlich aufhalten“ haben die Bedeutung, die ihnen nach dem niederländischen Gesetz über die allgemeine Altersversicherung beizulegen ist.

5. Wenn in der Vereinbarung auf die Beträge nach Artikel 8 des niederländischen Gesetzes über die allgemeine Altersversicherung verwiesen wird, sind darunter die nach den Artikeln 9 und 66 dieses Gesetzes geänderten Beträge zu verstehen.

6. Den nach Artikel 3 Absatz (4) Buchstabe *a*) der Vereinbarung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten stehen gleich :

a) die ausserhalb der Bundesrepublik Deutschland auf Grund einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegten Beitrags- und gleichgestellten Zeiten, die von deutschen Trägern bei Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten, anzurechnen sind ;

- b) de voor de Nederlandse sociale verzekering of daarmee gelijkgestelde verzekeringen vervulde tijdvakken ;
- c) de tijdvakken van onderbreking, welke ingevolge de in de Bondsrepubliek Duitsland geldende voorschriften in aanmerking dienen te worden genomen.

7. Uitkeringen ingevolge de Nederlandse Noodwet Ouderdomsvoorziening (ouderdomsuitkeringen), welke over na 31 december 1956 liggende tijdvakken aan Duitse en Nederlandse onderdanen in de Bondsrepubliek Duitsland en aan Duitse onderdanen in Nederland zijn uitbetaald, worden beschouwd als voorschotten op de ingevolge de Overeenkomst te verlenen uitkeringen.

8. Dit Protocol, hetwelk deel uitmaakt van de heden tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten Overeenkomst betreffende de toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering, is onder dezelfde voorwaarden en voor dezelfde duur van kracht als genoemde Overeenkomst.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 9^e maart 1961 in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) J. LÖNS

- b) die in der niederländischen Sozialversicherung oder in den ihr gleichgestellten Versicherungen zurückgelegten Zeiten ;
- c) die Ausfallzeiten, die nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften anzurechnen sind.

7. Leistungen nach dem niederländischen Notgesetz Altersversorgung (Altersbeihilfen), die für Zeiten nach dem 31. Dezember 1956 an deutsche und niederländische Staatsangehörige in der Bundesrepublik Deutschland sowie an deutsche Staatsangehörige in den Niederlanden gezahlt worden sind, gelten als Vorschüsse auf die nach der Vereinbarung zu gewährenden Leistungen.

8. Dieses Protokoll, das Bestandteil der Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung vom heutigen Tage ist, gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung selbst.

GESCHEHEN zu Den Haag am 9. März 1961 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

(gez.) J. LUNS

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) J. LÖNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7056. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE APPLICATION OF THE NETHERLANDS LEGISLATION ON GENERAL OLD AGE INSURANCE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 9 MARCH 1961

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Seeking to regulate the application of the Netherlands legislation on general old age insurance to Netherlands and German nationals,

Desiring to determine the conditions under which benefits not dependent upon periods of contribution shall be payable,

Have agreed as follows :

Article 1

German nationals resident in the Federal Republic of Germany or in the Netherlands and Netherlands nationals resident in the Federal Republic of Germany shall be eligible under the Netherlands legislation on general old age insurance for benefits not dependent upon periods of contribution provided that, for the six years immediately preceding the attainment of the age of sixty-five years, they

- (a) Were resident in the Netherlands and
- (b) Were in the service of an employer permanently established in the Netherlands.

Article 2

(1) German and Netherlands nationals resident in the Federal Republic of Germany or in the Netherlands who do not satisfy the conditions laid down in article 1 shall also be eligible under the Netherlands legislation on general old age insurance for benefits not dependent upon periods of contribution provided that, for the six years immediately preceding the attainment of the age of sixty-five years, they were resident in the Federal Republic of Germany or by turns in the Federal Republic of Germany and in the Netherlands.

¹ Came into force on 4 July 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bonn, with retroactive effect as from 1 January 1957, in accordance with article 14. The Protocol (see p. 214 of this volume) came into force on the same date, with the same retroactive effect, in accordance with its paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7056. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CON-
CERNANT L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉER-
LANDAISE RELATIVE À L'ASSURANCE-VIEILLESSE
GÉNÉRALE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 9 MARS 1961

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler l'application aux ressortissants néerlandais et allemands de la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, et de définir les conditions de versement de prestations ne découlant pas de périodes de cotisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants allemands résidant habituellement dans la République fédérale d'Allemagne ou aux Pays-Bas ainsi que les ressortissants néerlandais résidant habituellement dans la République fédérale d'Allemagne auront droit également aux prestations prévues par la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale qui ne découlent pas de périodes de cotisation, si ces personnes :

- a) Ont résidé habituellement aux Pays-Bas et
- b) Ont été au service d'un employeur fixé en permanence aux Pays-Bas, et ce, sans interruption pendant les six années précédant immédiatement l'âge de 65 ans révolus.

Article 2

1. Les ressortissants allemands et néerlandais résidant habituellement dans la République fédérale d'Allemagne ou aux Pays-Bas et qui ne remplissent pas les conditions énoncées à l'article premier, auront droit également aux prestations prévues par la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale qui ne découlent pas de périodes de cotisation, si ces personnes ont résidé habituellement dans la République fédérale d'Allemagne ou alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et aux Pays-Bas, pendant les six années qui ont immédiatement précédé l'âge de 65 ans révolus.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Bonn, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1957, conformément à l'article 14. Le Protocole (voir p. 215 de ce volume) est entré en vigueur à la même date, avec le même effet rétroactif, conformément au paragraphe 8 du Protocole.

(2) The benefits referred to in paragraph (1) shall be calculated in accordance with articles 3 and 4.

Article 3

(1) Persons who had reached the age of fifteen but not of sixty-five years by 1 January 1957 and who are eligible under article 2, paragraph (1), for benefits under article 43 of the Netherlands General Old Age Act shall receive such benefits in accordance with the provisions of the following paragraphs.

(2) Of the amounts specified in article 8, paragraphs (1) and (3), of the Netherlands General Old Age Act, reduced by 2 per cent for every calendar year between 31 December 1956 and the attainment of the age of sixty-five years, a part expressed as a fraction shall accrue to beneficiaries annually. The numerator shall be equal to the number of calendar years between 31 December 1926 and 1 January 1957 or, if the beneficiary had not reached the age of fifteen years by 1 January 1927, between the attainment of the age of fifteen years and 1 January 1957. These years shall be taken into consideration only in so far as it is proved that, during the said years, the beneficiaries were in the service of an employer permanently established in the Netherlands. The denominator shall be equal to the number of calendar years between the attainment of the age of fifteen years and 1 January 1957. The denominator shall not exceed thirty.

(3) Of the amount specified in article 8, paragraph (2), of the Netherlands General Old Age Act, reduced by 2 per cent for each calendar year between 31 December 1956 and the attainment of the age of sixty-five years,

1. A married man entitled to a pension shall receive annually 50 per cent of :
 - (a) A part expressed as a fraction of which the numerator and denominator shall be calculated in accordance with paragraph (2), and
 - (b) A part expressed as a fraction of which the numerator shall be equal to the number of calendar years between 31 December 1926 and 1 January 1957 or, if the beneficiary's wife had not reached the age of fifteen years by 1 January 1927, between the attainment of the age of fifteen years and 1 January 1957. In this case the third, fourth and fifth sentences of paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* to the beneficiary's wife ;
2. A married woman entitled to a pension shall receive annually 50 per cent of :
 - (a) A part expressed as a fraction of which the numerator and denominator shall be calculated in accordance with paragraph (2), and
 - (b) A part expressed as a fraction of which the numerator shall be equal to the number of calendar years between 31 December 1926 and 1 January 1957 or, if the beneficiary's husband had not reached the age of fifteen years by 1 January 1927, between the attainment of the age of fifteen years and 1 January 1957. In this case the third, fourth and fifth sentences of paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* to the beneficiary's husband.

2. Les prestations prévues au paragraphe 1 seront calculées dans les conditions énoncées aux articles 3 et 4.

Article 3

1. Les personnes qui, avant le 1^{er} janvier 1957, étaient âgées de 15 ans au moins, mais n'avaient pas encore atteint l'âge de 65 ans, et qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article 2, ont droit aux prestations prévues à l'article 43 de la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, recevront ces prestations dans les conditions énoncées aux paragraphes ci-après.

2. Il sera versé tous les ans une fraction de montants dus aux termes des paragraphes 1 et 3 de l'article 8 de la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, et diminués de 2 p. 100 pour chaque année civile écoulée entre le 31 décembre 1956 et l'âge de 65 ans révolus. Le numérateur de la fraction est constitué par le nombre d'années civiles écoulées entre le 31 décembre 1926 et le 1^{er} janvier 1957, ou, si l'intéressé n'avait pas encore atteint l'âge de 15 ans au 1^{er} janvier 1927, entre l'âge de 15 ans révolus et le 1^{er} janvier 1957. Lesdites années civiles ne sont prises en considération que s'il est prouvé que les intéressés ont été au service au cours de ces années d'un employeur fixé en permanence aux Pays-Bas. Le dénominateur est constitué par le nombre d'années civiles écoulées entre l'âge de 15 ans révolus et le 1^{er} janvier 1957. Le dénominateur ne peut pas être supérieur à 30.

3. Sur le montant dû aux termes du paragraphe 2 de l'article 8 de la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, diminué de 2 p. 100 pour chaque année civile écoulée entre le 31 décembre 1956 et l'âge de 65 ans révolus,

1. L'ayant droit marié recevra tous les ans 50 p. 100 :

- a) D'une fraction, dont le numérateur et le dénominateur sont calculés conformément au paragraphe 2 et
- b) D'une fraction, dont le numérateur est constitué par le nombre d'années civiles ressée.
écoulées entre le 31 décembre 1926 et le 1^{er} janvier 1957 ou, si l'épouse de l'intéressé n'avait pas encore atteint l'âge de 15 ans au 1^{er} janvier 1927, entre l'âge de 15 ans révolus et le 1^{er} janvier 1957. En pareil cas, les troisième, quatrième et cinquième phrases du paragraphe 2 s'appliquent également à l'épouse de l'ayant droit ;

2. La femme mariée ayant droit recevra tous les ans 50 p. 100 :

- a) D'une fraction, dont le numérateur et le dénominateur sont calculés également conformément au paragraphe 2 et
- b) D'une fraction, dont le numérateur est constitué par le nombre d'années civiles écoulées entre le 31 décembre 1926 et le 1^{er} janvier 1957, ou, si le mari de l'intéressée n'avait pas encore atteint l'âge de 15 ans au 1^{er} janvier 1927, entre l'âge de 15 ans révolus et le 1^{er} janvier 1957 ; dans ce cas les troisième, quatrième et cinquième phrases du paragraphe 2 s'appliquent également au mari de l'inté-

(4) For the purposes of paragraph (2), paragraph (3), sub-paragraph 1 (b), and paragraph (3), sub-paragraph 2 (a), a married woman shall be deemed to have been in the service of an employer permanently established in the Netherlands for the period of her marriage during which her husband was in the service of an employer permanently established in the Netherlands. This provision shall not apply to periods during which, under the laws in force in the Federal Republic of Germany,

(a) She is or was engaged in an insurable occupation, or

(b) Is in receipt of an old age pension.

(5) For the purposes of paragraph (3), sub-paragraph 2 (b), the provisions of paragraph (4) shall apply *mutatis mutandis* to the husband of a married woman entitled to a pension.

(6) The benefit calculated in accordance with the foregoing paragraphs shall be rounded off to the next higher multiple of 6 guilders.

(7) The conversion of parts of calendar years to full calendar years shall be governed by the Netherlands provisions.

Article 4

(1) Persons who reached the age of sixty-five years before 2 January 1957 and who are eligible under article 2, paragraph (1), for benefits under article 46 of the Netherlands General Old Age Act shall receive such benefits in accordance with the provisions of the following paragraphs.

(2) Of the amounts specified in article 8, paragraphs (1) and (3), of the Netherlands General Old Age Act, beneficiaries shall receive one-thirtieth for each calendar year between the attainment of the age of thirty-five and of sixty-five years. The third sentence of article 3, paragraph (2), of this Agreement shall apply.

(3) Of the amount specified in article 8, paragraph (2), of the Netherlands General Old Age Act,

1. A married man entitled to a pension shall receive annually :

(a) One-sixtieth for each calendar year between the attainment of the age of thirty-five and of sixty-five years, in so far as it is proved that, during those years, he satisfied the conditions laid down in the third sentence of article 3, paragraph (2), of this Agreement, and

(b) One-sixtieth for each calendar year between the attainment by him of the age of thirty-five and of sixty-five years, in so far as it is proved that his wife satisfied the conditions laid down in the third sentence of article 3, paragraph (2), of this Agreement ;

4. Aux fins d'application du paragraphe 2, du paragraphe 3, 1 b) et du paragraphe 3, 2 a), on présume que la femme était au service d'un employeur fixé en permanence aux Pays-Bas durant la période à partir de son mariage pendant laquelle son époux était au service d'un employeur fixé en permanence aux Pays-Bas. Cette disposition n'est pas applicable en ce qui concerne les périodes pendant lesquelles, conformément à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne, l'intéressée

- a) Exerce ou exerçait un emploi au titre duquel elle était assujettie à l'assurance obligatoire, ou
- b) Reçoit une pension de vieillesse.

5. Aux fins d'application du paragraphe 3, alinéa 2 b), la règle énoncée au paragraphe 4 vaut également pour l'époux d'une ayant droit.

6. La prestation calculée conformément aux paragraphes précédents est arrondie au multiple de 6 florins immédiatement supérieur.

7. Aux fins de totalisation de fractions d'années civiles en années civiles complètes, la législation néerlandaise est applicable.

Article 4

1. Les personnes qui avaient atteint l'âge de 65 ans avant le 2 janvier 1957 et qui ont droit, en vertu du paragraphe 1 de l'article 2, aux prestations prévues à l'article 46 de la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, recevront lesdites prestations dans les conditions énoncées dans les paragraphes ci-après.

2. Pour chaque année civile écoulée entre les âges de 35 ans et de 65 ans révolus, elles recevront un trentième des montants prévus à l'article 8, paragraphes 1 et 3, de la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale. La troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord sera applicable.

3. Sur le montant prévu à l'article 8, paragraphe 2, de la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale,

1) L'ayant droit marié recevra tous les ans :

- a) Un soixantième pour chaque année civile écoulée entre les âges de 35 ans et de 65 ans révolus, à condition qu'il soit établi que, pendant ces années, l'intéressé a rempli les conditions énoncées à la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord et
- b) Un soixantième pour chaque année civile écoulée entre l'âge de 35 ans et l'âge de 65 ans révolus, à condition qu'il soit établi que son épouse a rempli les conditions énoncées à la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ;

2. A married woman entitled to a pension shall receive annually :
- (a) One-sixtieth for each calendar year between the attainment of the age of thirty-five and of sixty-five years, in so far as it is proved that, during those years, she satisfied the conditions laid down in the third sentence of article 3, paragraph (2), of this Agreement, and
 - (b) One-sixtieth for each calendar year between the attainment by her of the age of thirty-five and of sixty-five years, in so far as it is proved that her husband satisfied the conditions laid down in the third sentence of article 3, paragraph (2), of this Agreement.
- (4) Article 3, paragraphs (4) to (7) inclusive, shall apply *mutatis mutandis*.
- (5) If the benefit resulting from the application of paragraphs (2) and (3) and the application, *mutatis mutandis*, of article 3, paragraph (6), of this Agreement is less than the old age benefit most recently payable to the beneficiary under the Netherlands Provision for Old Age (Emergency) Act, the benefit shall be fixed at the level of such old age benefit.

Article 5

Claims for benefits under articles 1 and 2 should be presented,

- a) *If the claimant is resident in the Federal Republic of Germany*, to :
- The Landesversicherungsanstalt Westfalen (*Land Insurance Fund of Westphalia*) at Münster ;
 - The Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (*Federal Insurance Fund for Employees*) at Berlin-Wilmersdorf ; or
 - The Aachener Knappschaft (*Aachen Mine-Workers' Guild*) at Aachen ;
- If the claim is presented to another German agency authorized to receive pension claims, the said agency shall immediately forward the claim to one of the above-named carriers ;
- (b) *If the claimant is resident in the Netherlands*, to the competent Raad van Arbeid (*Labour Council*) or to the Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid (*Office for German Affairs of the Union of Labour Councils*) at Nijmegen.

Article 6

Benefits, not dependent upon periods of contribution, that are accorded to German and Netherlands nationals under the Netherlands legislation on general old age insurance shall be payable even if the beneficiaries take up residence in the Federal Republic of Germany.

2) La femme mariée ayant droit recevra tous les ans :

- a) Un soixantième pour chaque année civile écoulée entre l'âge de 35 ans et l'âge de 65 ans révolus, à condition qu'il soit établi que l'intéressée, pendant ces années, a rempli les conditions énoncées à la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ;
- b) Un soixantième pour chaque année civile écoulée entre l'âge de 35 ans et l'âge de 65 ans révolus, à condition qu'il soit établi que son mari a rempli les conditions énoncées à la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

4. Les paragraphes 4 à 7 inclus de l'article 3 sont également applicables.

5. Si, après application des paragraphes 2 et 3, ainsi que du paragraphe 6 de l'article 3 du présent Accord, la prestation est inférieure à la subvention aux personnes âgées que l'intéressé a reçue en dernier lieu au titre de la loi néerlandaise sur l'assistance aux vieillards indigents, elle sera alignée sur le montant de ladite subvention.

Article 5

Les demandes de pension, conformément aux articles 1^{er} et 2, doivent être adressées :

- a) *Si l'intéressé réside habituellement dans la République fédérale d'Allemagne :*
Au Landesversicherungsanstalt Westfalen (Caisse d'assurance du *Land* de Westphalie) à Münster ;
Au Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (Caisse fédérale d'assurance-pensions des employés), à Berlin Wilmersdorf, ou
À la Achener Knappschaft (Corporation des ouvriers mineurs d'Aix-la-Chapelle), à Aix-la-Chapelle ;
Si la demande est introduite auprès d'une autre autorité allemande habilitée à accepter des demandes de rentes, ladite autorité transmettra sans délai la demande à l'un des organismes précités ;
- b) *Si l'intéressé réside habituellement aux Pays-Bas,* au Raad van Arbeid (Conseil du travail) compétent ou au Bureau voor Duitse Zaken van de Vereeniging van Raden van Arbeid (Bureau des affaires allemandes de l'Union des conseils du travail), à Nimègue.

Article 6

Les prestations accordées aux ressortissants allemands et néerlandais conformément à la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, qui ne découlent pas de périodes de cotisation, seront également versées lorsque les intéressés iront résider dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 7

(1) Persons who are resident in the Federal Republic of Germany and insured under the Netherlands legislation on general old age insurance shall remain insured during any period of temporary or permanent disability provided that

- (a) They are in receipt of a statutory Netherlands benefit in respect of a disability of at least 50 per cent and
- (b) They are not employed or self-employed in the Federal Republic of Germany.

(2) A married woman resident in the Federal Republic of Germany and under sixty-five years of age, whose husband is insured under the Netherlands General Old Age Act, shall also be insured under that Act. The second sentence of article 3, paragraph (4), shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8

Claims, declarations and appeals which, pursuant to this Agreement, are to be presented within a prescribed period to an authority, insurance carrier or other institution in the Netherlands may be presented within the same period to an authority, an insurance carrier or a social court in the Federal Republic of Germany. In such cases, the German agencies in question shall immediately forward the said claims, declarations or appeals, either direct or through the Bureau voor Duitse Zaken, to the authority, insurance carrier or other competent institution in the Netherlands. The date of receipt by the German agency shall be deemed to be the date of receipt by the competent Netherlands agency.

Article 9

The German carriers referred to in article 5 shall give administrative assistance to the Netherlands agencies referred to in that article and shall furnish any missing data and documents.

Article 10

The provisions of Netherlands law concerning the lapse of entitlement shall not apply to claims for benefit under this Agreement which are presented within one year after the exchange of the instruments of ratification.

Article 11

The forms required for the implementation of this Agreement shall be drawn up by experts of the two Contracting States in joint consultation. The experts shall be appointed by the competent authorities of the two Contracting States.

Article 7

1. Les personnes qui résident habituellement dans la République fédérale d'Allemagne et qui sont assurées conformément à la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, demeurent assurées pendant une période d'incapacité de travail provisoire ou permanente, tant que ces personnes :

- a) Reçoivent aux Pays-Bas une prestation prévue par la loi, en compensation d'une réduction d'au moins 50 p. 100 de leur capacité de travail et
- b) N'effectuent aucun travail dans la République fédérale d'Allemagne, que ce soit comme salariés ou comme travailleurs indépendants.

2. L'épouse d'un assuré conformément à la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, qui réside habituellement dans la République fédérale d'Allemagne et qui n'a pas encore 65 ans révolus, est également assurée en vertu de ladite loi. La deuxième phrase du paragraphe 4 de l'article 3 est également applicable.

Article 8

Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins d'application du présent Accord, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme d'assurance ou d'une autre institution des Pays-Bas, peuvent être présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme d'assurance, ou d'un organe de la juridiction sociale de la République fédérale d'Allemagne. En pareil cas, lesdits organismes allemands transmettront sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme d'assurance ou à l'autre institution compétente des Pays-Bas, soit directement soit par l'intermédiaire du Bureau voor Duitse Zaken (Bureau des affaires allemandes). La date du dépôt auprès de l'autorité allemande est considérée comme la date du dépôt auprès de l'autorité compétente néerlandaise.

Article 9

Les organismes allemands mentionnés à l'article 5 fournissent aux autorités néerlandaises visées dans ledit article une aide administrative ainsi que les renseignements et informations dont elles ont besoin.

Article 10

La législation néerlandaise en matière de prescription n'est pas applicable, lorsque la demande de prestation au titre du présent Accord est présentée dans l'année qui suit l'échange des instruments de ratification.

Article 11

Les formulaires nécessaires à l'application du présent Accord seront fixés conjointement par des experts des deux Parties contractantes. Ces experts seront désignés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 12

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the European part of the Kingdom.

Article 13

This Agreement shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic addresses to the Government of the Kingdom of the Netherlands a declaration to the contrary within three months after the exchange of the instruments of ratification.

Article 14

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, retroactively from 1 January 1957. At the same time the Agreement of 30 August 1955 concerning the grant of benefits under the Provisions for Old Age (Emergency) Act (old age benefits) shall cease to have effect.

Article 15

This Agreement is concluded for a term of one year from the date of its entry into force. It shall be deemed to be tacitly extended from year to year unless it is denounced in writing by one of the Contracting States not later than three months before expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 9 March 1961, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

(Signed) J. LUNS

For the Federal Republic of Germany:

(Signed) J. LÖNS

Article 12

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne vaut que pour la partie de son territoire située en Europe.

Article 13

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une notification à l'effet contraire dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification.

Article 14

1. Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Bonn, aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, avec effet rétroactif du 1^{er} janvier 1957. L'Accord du 30 août 1955 relatif à l'octroi de prestations au titre de la loi sur l'assistance aux vieillards indigents cessera de ce fait d'être en vigueur.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé pas écrit trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 9 mars 1961, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) J. LÖNS

PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day¹ between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of the two Parties declare that an understanding has been reached on the following with reference to the Agreement :

1. The expressions "German national" and "Netherlands national" shall have the meaning assigned to them in annex A to the Regulations (No. 3) of the Council of the European Community concerning social security for migrant workers, dated 25 September 1958. The expression "competent authority" shall have the meaning assigned to it in annex 1 to the Regulations (No. 4) dated 3 December 1958 of the Council of the European Economic Community to determine the manner of administering the provisions of the Regulations (No. 3) concerning social security for migrant workers and to supplement the said provisions.

2. For the purposes of article 1, sub-paragraph (b), and article 3, paragraphs (2) and (4), of the Agreement, the following shall be deemed equivalent to periods of employment under an employer permanently established in the Netherlands :

- (a) Periods during which the beneficiary was in receipt of a statutory Netherlands benefit in respect of a disability of at least 50 per cent, or in respect of involuntary unemployment, and was not employed or self-employed in the Federal Republic of Germany ;
- (b) Periods during which the beneficiary was performing his Netherlands military service.

3. For the purposes of article 1, sub-paragraph (b), and article 3, paragraphs (2) and (4), of the Agreement, an interruption in employment under an employer permanently established in the Netherlands shall be disregarded if the interruption was of less than thirty days' duration.

4. The expressions "husband", "wife", "married man", "married woman" and "to be resident" shall have the meaning assigned to them in the General Old Age Act.

5. Any reference in the Agreement to the amounts specified in article 8 of the General Old Age Act shall be understood to mean the amounts revised in accordance with articles 9 and 66 of that Act.

6. The following shall be deemed equivalent to the insurance periods to be taken into account under article 3, sub-paragraph (4) (a), of the Agreement :

- (a) Contribution periods completed outside the Federal Republic of Germany in virtue of insurable employment and equivalent periods which are to be taken into

¹ See p. 202 of this volume.

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord conclu ce jour¹ entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit :

1. Les expressions « ressortissants allemands » et « ressortissants néerlandais » ont la signification qui leur est attribuée à l'annexe A du Règlement n° 3 de la Communauté économique européenne en date du 25 septembre 1958, concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants. L'expression « autorité compétente » a la signification qui lui est attribuée à l'annexe 1 du Règlement n° 4 de la Communauté économique européenne, en date du 3 décembre 1958, fixant les modalités d'application et complétant les dispositions du Règlement n° 3 concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants.

2. Aux fins d'application de l'article premier, alinéa *b*, et de l'article 3, paragraphes 2 et 4, du présent Accord, sont considérées comme équivalant aux périodes de service auprès d'un employeur fixé en permanence aux Pays-Bas, les périodes pendant lesquelles l'ayant droit :

- a) A reçu, aux Pays-Bas, une prestation prévue par la loi en compensation d'une réduction d'au moins 50 p. 100 de sa capacité de travail ou en compensation d'un chômage involontaire et n'a effectué dans la République fédérale d'Allemagne aucun travail, que ce soit comme salarié ou comme travailleur indépendant ;
- b) A accompli son service militaire aux Pays-Bas.

3. Aux fins d'application de l'article premier, alinéa *b*, et de l'article 3, paragraphes 2 et 4, du présent Accord, il n'est pas tenu compte d'une interruption de travail auprès de l'employeur fixé en permanence aux Pays-Bas, si cette interruption dure moins de 30 jours.

4. Les expressions « mari », « épouse », « ayant droit marié », « femme mariée ayant droit » et « réside habituellement » ont le sens que leur donne la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale.

5. Lorsqu'il est question dans le présent Accord des montants versés conformément à l'article 8 de la loi néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, il faut entendre les montants modifiés conformément aux articles 9 et 66 de ladite loi.

6. Sont assimilées aux périodes d'assurance à prendre en considération conformément à l'article 3, alinéa 4, *a*, du présent Accord :

- a) Les périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies hors de la République fédérale d'Allemagne du fait d'un emploi au titre duquel l'intéressé est assujéti à

¹ Voir p. 203 de ce volume.

account by German insurance carriers in the case of beneficiaries resident in the territory of the Federal Republic of Germany ;

- (b) Periods completed under the Netherlands social insurance scheme or equivalent insurance schemes ;
- (c) Periods of interruption which are to be taken into account under the provisions in force in the Federal Republic of Germany.

7. Benefits under the Netherlands Provisions for Old Age (Emergency) Act (old age benefits) which have been paid to German and Netherlands nationals in the Federal Republic of Germany and to German nationals in the Netherlands for periods after 31 December 1956 shall be treated as advances on the benefits payable under the Agreement.

8. This Protocol, which forms part of the Agreement concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the application of the Netherlands legislation on general old age insurance, shall have effect on the same conditions and for the same period as the said Agreement.

DONE at The Hague on 9 March 1961, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

For the Federal Republic of Germany :

(Signed) J. LÖNS

une assurance obligatoire, périodes que les organismes allemands doivent porter au compte des ayants droit qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ;

- b) Les périodes accomplies dans le cadre de l'assurance sociale néerlandaise ou dans le cadre de régimes d'assurance assimilés ;
- c) Les périodes d'interruption qui doivent être prises en considération en vertu de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

7. Les prestations prévues par la loi néerlandaise sur l'assistance aux vieillards indigents qui ont été versées à des ressortissants allemands et néerlandais résidant dans la République fédérale d'Allemagne ainsi qu'à des ressortissants allemands résidant aux Pays-Bas, pour des périodes postérieures au 31 décembre 1956, sont considérées comme des versements à valoir sur les prestations à servir au titre du présent Accord.

8. Le présent Protocole qui fait partie intégrante de l'Accord concernant l'application de la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale, conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, est applicable dans les mêmes conditions et pour la même durée que l'Accord lui-même.

FAIT à La Haye, le 9 mars 1961, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) J. LÖNS

No. 7057

**NETHERLANDS
and
IVORY COAST**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports. Abidjan, 18 January and 12 February 1962

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
CÔTE-D'IVOIRE**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Abidjan, 18 janvier et 12 février 1962

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

N° 7057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA CÔTE-D'IVOIRE DISPENSANT DE
L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSE-
PORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. ABIDJAN,
18 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1962

I

Abidjan, le 18 janvier 1962

N° 2432

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouverne-
ment des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire
un accord portant sur les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des Pays-Bas dispensera de l'obligation du visa pour l'entrée
aux Pays-Bas, pour la sortie des Pays-Bas et pour le transit par les Pays-Bas, les ressortis-
sants de la Côte-d'Ivoire munis d'un passeport national diplomatique ou de service en
cours de validité.

2. Le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire dispensera de l'obligation du visa pour
l'entrée en Côte-d'Ivoire, pour la sortie de la Côte-d'Ivoire et pour le transit par la Côte-
d'Ivoire, les ressortissants néerlandais munis d'un passeport national diplomatique ou de
service en cours de validité.

3. Les autorités des Pays-Bas et les autorités de la Côte-d'Ivoire se réservent la faculté
d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera
provisoirement qu'au territoire en Europe. Néanmoins, il peut être étendu aux parties du
Royaume en dehors de l'Europe par une notification du Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas au Gouvernement de la Côte-d'Ivoire.

5. Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'application du présent
accord pour des raisons d'ordre ou de sécurité publics et la suspension devra être notifiée
immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1962, 30 jours après la date de la réponse du Gouvernement de
la Côte-d'Ivoire, conformément aux dispositions desdites notes. L'Accord a été étendu à Surinam
à partir du 17 juillet 1963, conformément à son paragraphe 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE IVORY COAST CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS. ABIDJAN, 18 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1962

I

Abidjan, 18 January 1962.

No. 2432

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Netherlands is prepared to conclude with the Government of the Ivory Coast an agreement based upon the following provisions :

1. The Government of the Netherlands shall waive the requirement of a visa for entry into the Netherlands, exit from the Netherlands and transit through the Netherlands in the case of Ivory Coast nationals.
2. The Government of the Ivory Coast shall waive the requirement of a visa for entry into the Ivory Coast, exit from the Ivory Coast and transit through the Ivory Coast in the case of Netherlands nationals holding a valid Netherlands diplomatic or service passport.
3. The Netherlands and Ivory Coast authority reserve the right to refuse admission to their territories to any person whom they regard as undesirable.
4. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply provisionally only in respect of Netherlands territory in Europe. Nevertheless, it may, by notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Ivory Coast, be extended to those parts of the Kingdom which lie outside Europe.
5. Either Party may suspend the application of this Agreement temporarily for reasons of public order or security ; such suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 14 March 1962, thirty days after the reply from the Government of the Ivory Coast, in accordance with the terms of the said notes. Application of the Agreement has been extended to Surinam from 17 July 1963, in accordance with paragraph 4 thereof.

Si le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord portant sur les dispositions précitées, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser et restera en vigueur pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé tacitement pour une durée non limitée. Chacune des deux Parties pourra le dénoncer après la première période d'une année moyennant un préavis de trois mois.

(Signé) D^r A. ZAAL
Ambassadeur des Pays-Bas

II

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Abidjan, le 12 février 1962

N° 312 PR/CAB

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu me faire part du désir du Gouvernement des Pays-Bas de conclure avec la Côte-d'Ivoire un accord portant sur certaines dispositions en matière de circulation des nationaux néerlandais et ivoiriens titulaires de passeports diplomatiques ou de service.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les modalités décrites dans sa lettre n° 2432 rencontrent mon agrément et je prie Votre Excellence d'enregistrer mon accord sur les dispositions suivantes :

[Voir note I]

Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de la présente lettre et restera valable pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prorogé tacitement pour une durée non limitée, chacune des parties pouvant le dénoncer après la première période de un an moyennant préavis de trois mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) Félix HOUPHOUET-BOIGNY

Son Excellence Arie Zaal
Ambassadeur des Pays-Bas en Côte-d'Ivoire

If the Government of the Ivory Coast is prepared to conclude with the Government of the Netherlands an agreement based upon the foregoing provisions, I have the honour to propose to Your Excellency that this letter and a letter in similar terms which Your Excellency will kindly send me shall constitute the Agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the reply from Your Excellency and shall remain in force for a period of one year. If it is not denounced one month before the end of that period, it shall be tacitly prolonged for an indefinite period. Either Party may denounce it after the first period of one year by giving three month's notice.

(Signed) Dr. A. ZAAL
Ambassador of the Netherlands

II

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Abidjan, 12 February 1962

No. 312 PR/CAB

Sir,

Your Excellency has kindly informed me of the desire of the Government of the Netherlands to conclude an agreement with the Ivory Coast on certain provisions relating to the movement of Netherlands and Ivory Coast nationals holding valid diplomatic or service passports.

I have the honour to inform Your Excellency that I agree to the terms stated in your letter No. 2432, and I request you to record my agreement on the following provisions :

[See note I]

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of this letter and shall remain in force for a period of one year. If it is not denounced one month before the end of that period, it shall be tacitly prolonged for an indefinite period, either Party having the right to denounce it after the first period of one year by giving three months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Félix HOUPHOUËT-BOIGNY

His Excellency Arie Zaal
Ambassador of the Netherlands to the Ivory Coast

No. 7058

**NETHERLANDS
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of the travel visa requirement. Bogotá,
3 August 1962**

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de suppri-
mer l'obligation du visa. Bogota, 3 août 1962**

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

No. 7058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. BOGOTÁ, 3 AUGUST 1962

Nº 7058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN EN VUE DE SUPPRIMER L'OBLIGATION DU VISA. BOGOTA, 3 AOÛT 1962

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Bogotá, 3 augustus 1962

No. 1612

Mijnheer de Minister,

Onder referte aan de besprekingen die betreffende deze aangelegenheid tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken en de Ambassade zijn gehouden, heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is, teneinde het reizen tussen dit land en Columbia te vergemakkelijken, de regels toe te passen waarover in beginsel overeenstemming is bereikt en die vervat zijn in de volgende termen :

(1) Nederlandse onderdanen, ongeacht hun woonplaats, die in het bezit zijn van een geldig paspoort, dat is afgegeven door de bevoegde autoriteiten van hun land, kunnen Columbia binnenkomen en aldaar verblijven gedurende een periode van niet meer dan drie maanden, zonder dat zij verplicht zijn zich in het bezit te stellen van een visum.

(2) Columbiaanse onderdanen, ongeacht hun woonplaats, die in het bezit zijn van een geldig paspoort, dat is afgegeven door de bevoegde autoriteiten van hun land, kunnen Nederland binnenkomen en aldaar verblijven gedurende een periode van niet meer dan drie maanden, zonder dat zij verplicht zijn zich in het bezit te stellen van een visum.

(3) Indien deze personen het land zonder visum zijn binnengekomen en zij hun verblijf wensen te verlengen zodat het langer dan drie maanden duurt, dienen zij hiertoe een

¹ Came into force on 3 September 1962, in accordance with paragraph 9 of the said notes. Application of the Agreement has been extended to Surinam and the Netherlands Antilles on 13 and 23 August 1963 respectively, in accordance with paragraph 7 thereof.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1962, conformément au paragraphe 9 desdites notes. L'application de l'Accord a été étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises les 13 et 23 août 1963 respectivement, conformément à son paragraphe 7.

vergunning aan te vragen bij de autoriteiten van het land waar zij zich bevinden, welke vergunning verleend of geweigerd kan worden.

(4) De formaliteit van het consulaire visum blijft van kracht voor Nederlanders en Columbianen die Columbiaans, onderscheidenlijk Nederlands, gebied binnenkomen voor een verblijf van meer dan drie maanden, of met de bedoeling zich aldaar te vestigen of er een al of niet winstgevend bedrijf uit te oefenen.

(5) De onderdanen van de beide overeenkomstsluitende landen, al of niet voorzien van een consulaire visum, blijven onderworpen aan de wetgeving, de voorschriften en andere plaatselijke bepalingen, zodra zij het grondgebied van het andere land binnenkomen.

(6) De bevoegde autoriteiten van elk der beide landen behouden zich het recht voor het binnenkomen van, of het verblijf op, hun onderscheiden grondgebieden te weigeren aan personen die zij als ongewenst beschouwen.

(7) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied in Europa. Zij kan echter door middel van een kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van Columbia worden uitgebreid tot de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

(8) Elk der beide Regeringen kan de toepassing van deze overeenkomst tijdelijk schorsen om redenen van openbare orde; deze schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg ter kennis te worden gebracht van de andere Regering.

(9) Deze overeenkomst treedt in werking op 3 september 1962 en zal gedurende een jaar van kracht blijven. Indien zij een maand voor het einde van deze periode niet is opgezegd, zal de overeenkomst worden beschouwd voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Elk der partijen kan de overeenkomst na de eerste periode van een jaar opzeggen met een opzeggingstermijn van twee maanden.

Deze nota en Uwer Excellentie's antwoord, waarin de instemming van de Regering van Columbia tot uitdrukking wordt gebracht, zullen worden beschouwd terzake een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) S. VAN HEEMSTRA
Ambassadeur der Nederlanden

Aan Zijne Excellentie de Minister van Buitenlandse Zaken
te Bogotá

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

No. 1612

Bogotá, 3 August 1962

Your Excellency,

With reference to the discussions on this subject held between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands, with a view to facilitating travel between this country and Colombia, is prepared to apply the rules which were agreed upon in principle and which are stated in the following terms :

(1) Netherlands nationals, irrespective of their place of residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter Colombia and stay there for a period of not more than three months without the necessity of obtaining a visa.

(2) Colombian nationals, irrespective of their place of residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter the Netherlands and stay there for a period of not more than three months without the necessity of obtaining a visa.

(3) Where the said nationals have entered the country without a visa and wish to extend their stay to more than three months, they shall apply to the authorities of the country in which they are staying for a permit for the purpose, and the said permit may be granted or refused.

(4) The formal requirement of a consular visa shall remain in force in respect of

No. 7058

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 1612

Bogota, le 3 août 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, afin de faciliter les voyages entre les Pays-Bas et la Colombie, est disposé à mettre en application les dispositions sur lesquelles un accord de principe est intervenu, et qui peuvent être énoncées comme suit :

1. Les ressortissants néerlandais, titulaires d'un passeport néerlandais en cours de validité, établi par les autorités compétentes de leur pays, pourront, quel que soit leur domicile, pénétrer en Colombie et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2. Les ressortissants colombiens, titulaires d'un passeport colombien en cours de validité, établi par les autorités compétentes de leur pays, pourront, quel que soit leur domicile, pénétrer aux Pays-Bas et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3. Au cas où ces personnes seraient entrées dans le pays sans visa et désireraient y prolonger leur séjour au-delà d'une période de trois mois, elles devront en demander l'autorisation aux autorités compétentes qui pourront ou non accéder à leur demande.

4. Un visa consulaire continuera d'être requis des ressortissants néerlandais entrant

Netherlands and Colombian nationals entering Colombian and Netherlands territory respectively for a stay of more than three months or with the intention of taking up residence or engaging in gainful or non-gainful occupation there.

(5) Nationals of both Contracting States, whether holding a consular visa or not, shall, from the moment of their entry into the territory of the other country, be subject to local legislation, regulations and other provisions.

(6) The competent authorities of each of the two countries reserve the right to refuse admission to, or permission to stay in, their respective territories to any person whom they regard as undesirable.

(7) As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply solely in respect of Netherlands territory in Europe. Nevertheless, it may, by notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Colombia, be extended to those parts of the Kingdom which lie outside Europe.

(8) Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order; such suspensions shall be notified to the other Government immediately through the diplomatic channel.

(9) This Agreement shall enter into force on 3 September 1962 and shall remain in force for a period of one year. Unless denounced one month before the expiry of that period, the Agreement shall be regarded as having been extended indefinitely.

Either Party may, after the initial one-year period, denounce the Agreement at two months' notice.

This note and your reply stating the consent of the Government of Colombia shall be regarded as constituting an

en territoire colombien et des ressortissants colombiens entrant en territoire néerlandais pour un séjour supérieur à trois mois, ou avec l'intention de s'y établir ou d'y exercer une profession rémunérée ou non.

5. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, qu'ils soient ou non munis d'un visa consulaire, resteront obligés de se conformer aux lois, règlements et autres dispositions locales, à partir du moment où ils auront pénétré sur le territoire de l'autre pays.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent la faculté d'interdire l'accès de leurs territoires ou le séjour sur leurs territoires à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

7. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire néerlandais en Europe. Néanmoins, il pourra, par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement colombien, être déclaré applicable aux parties du Royaume situées hors d'Europe.

8. Chacun des Gouvernements pourra suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public; cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le 3 septembre 1962 et restera en vigueur pour une période d'une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, il sera prolongé pour une durée illimitée.

Chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord après la première période d'une année moyennant un préavis de deux mois.

La présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant l'accord du Gouvernement colombien seront con-

Agreement on the subject between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. VAN HEEMSTRA
Ambassador of the Netherlands

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs
Bogotá

sidérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) S. VAN HEEMSTRA
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur le Ministre
des relations extérieures
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E., Agosto 3 de 1.962

No. R. T. 133

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 1612 de esta fecha, cuyo texto en holandés traducido al español es el siguiente :

« Señor Ministro :

« Refiriéndome a las conversaciones que se han efectuado sobre este asunto entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Embajada, tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino de los Países Bajos, con el fin de facilitar los viajes entre este país y Colombia, está dispuesto a aplicar las reglas convenidas en principio, en los términos siguientes :

« 1) Los súbditos neerlandeses, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en Colombia, sin necesidad de visado, por un período que no exceda de tres meses.

« 2) Los nacionales colombianos, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en los Países Bajos, sin necesidad de visado, por un período que no exceda de tres meses.

« 3) En el caso de que esas personas hubieran entrado al país sin visado y desearan prolongar su permanencia más de los tres meses deberán solicitar la autorización correspondiente a las autoridades del país en que se hallen, las cuales podrán concederla o nó.

« 4) La formalidad del visado consular es necesaria para los neerlandeses y colombianos que entren respectivamente en territorio colombiano y neerlandés para una estancia superior a tres meses, o con el ánimo de establecer allí su residencia o dedicarse a una profesión remunerada o nó.

« 5) Los nacionales de ambos países contratantes, provistos o nó del visado consular, quedan sujetos desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales.

« 6) Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán e derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio, de las personas que consideren indeseables.

« 7) En lo concerniente al Reino de los Países Bajos, el presente acuerdo sólo se aplicará al territorio en Europa. Empero, podrá extenderse a las partes del Reino situadas fuera de Europa, mediante una notificación del Gobierno del Reino de los Países Bajos al Gobierno de Colombia.

« 8) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por motivos de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

« 9) El presente Acuerdo entrará en vigor el día 3 de septiembre de 1.962 y regirá por un año. Si nó es denunciado un mes antes de terminar este período, el acuerdo se considerará prorrogado por tiempo ilimitado. Cada una de las partes podrá denunciarlo después del primer período de un año mediante aviso previo de dos meses.

« La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia por la cual se exprese la conformidad del Gobierno de Colombia, serán consideradas como constitutivas de un convenio en la materia entre nuestros dos Gobiernos. »

En consecuencia, me complazco en manifestar por la presente, la conformidad del Gobierno de Colombia con los términos de la nota de Vuestra Excelencia, la cual juntamente con la presente constituyen un Acuerdo que entrará en vigencia con arreglo al punto 9) del texto transcrito.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) José Joaquín CAICEDO CASTILLA

A Su Excelencia el señor Barón S. van Heemstra
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Países Bajos
Presente

]TRANSLATION]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, D.E., 3 August 1962

No. R. T. 133

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 1612 of today's date, the Dutch text of which, translated into Spanish, reads, as follows :

[See note I]

In consequence, I am pleased to inform you by the present note that the Government of Colombia agrees to the terms of your note, which together with the present note constitutes an agreement that shall enter into force in accordance with the arrangement stated in paragraph (9) of the text quoted above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) José Joaquín CAICEDO CASTILLA

His Excellency
Baron S. Van Heemstra
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Netherlands
Bogotá

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota (D. E.), le 3 août 1962

N° R. T. 133

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 1612, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer par la présente que le Gouvernement colombien approuve les termes de la note de Votre Excellence, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord qui entrera en vigueur comme il est prévu au paragraphe 9 du texte ci-dessus.

Je saisis, etc.

(Signé) José Joaquín CAICEDO CASTILLA

Son Excellence
Monsieur le Baron S. van Heemstra
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des Pays-Bas
En ville

No. 7059

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NEW ZEALAND**

Loan Agreement—*Harbor Projects* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 12 November 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 January 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NOUVELLE ZÉLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projets de constructions portuaires*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 12 novembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 janvier 1964.

No. 7059. LOAN AGREEMENT¹ (*HARBOR PROJECTS*)
BETWEEN NEW ZEALAND AND THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1963

AGREEMENT, dated November 12, 1963, between NEW ZEALAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) which Agreement, for the purposes of the New Zealand Loans Act 1953, is recognized by the parties hereto to be a security.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. (a) The second sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to June 1, 1962 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(b) Paragraph 10 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“The terms “Projects” and “Project” mean the Projects described in Schedule 2² to the Loan Agreement, or any one of them, as the context may require.”

¹ Came into force on 20 November 1963, upon notification by the Bank to the Government of New Zealand.

² See p. 250 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7059. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJETS DE CONSTRUCTIONS PORTUAIRES*) ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 12 novembre 1963, entre la NOUVELLE-ZÉLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), considéré par les parties comme constituant une sûreté aux fins du *New Zealand Loans Act* de 1963.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. a) La seconde phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : a) des dépenses antérieures au 1^{er} juin 1962 ou b) des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

b) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« Les expressions « Projets » et « Projet » désignent les programmes dont la description figure à l'annexe 2² du Contrat d'emprunt, ou l'un de ces programmes, suivant le contexte. »

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement néo-zélandais.

² Voir p. 251 de ce volume.

Section 1.03. The following terms shall have the following meanings :

- (a) "Beneficiaries" means the Auckland, Lyttelton, Napier, Timaru and Whangarei Harbour Boards.
- (b) "Subsidiary Loan Agreements" means the agreements, referred to in Section 5.07 of this Agreement, between the Borrower and each of the Beneficiaries.
- (c) "Subsidiary Loans" means the loans provided for in the respective Subsidiary Loan Agreements.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million eight hundred thousand dollars (\$7,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement ; provided, however, that no withdrawals may be made for any Project until the requirements of Section 5.07 of this Agreement with respect to such Project have been carried out.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 248 of this volume.

Paragraphe 1.03. Les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Bénéficiaires » désigne les Conseils d'administration des ports d'Auckland, de Lyttelton, de Napier, de Timaru et de Whangarei.
- b) L'expression « les Contrats auxiliaires d'emprunt » désigne les contrats, visés au paragraphe 5.07 du présent Contrat, conclus entre l'Emprunteur et chacun des Bénéficiaires.
- c) L'expression « Emprunts auxiliaires » désigne les emprunts visés dans les divers Contrats auxiliaires d'emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions huit cent mille (7 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés ; toutefois, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour aucun projet tant que les conditions énoncées au paragraphe 5.07 du présent Contrat n'auront pas été remplies en ce qui concerne ledit Projet.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 249 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN ; CURRENCIES

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Projects.

Section 3.03. Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be made in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In furtherance of *(a)* hereof, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to any of the Beneficiaries will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project to be carried out by such Beneficiary, make reasonable arrangements promptly to provide such Beneficiary, or cause such Beneficiary to be provided with, such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ; MONNAIES

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets décrits dans l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter les projets.

Paragraphe 3.03. Conformément aux stipulations de la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque conviennent que tout retrait effectué pour payer des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur sera effectué en dollars ou dans la monnaie ou dans des monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour la mise en œuvre de l'alinéa *a* du présent paragraphe, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposera l'un quelconque des Bénéficiaires seront insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet qu'il doit mener à bien, l'Emprunteur prendra sans retard des dispositions raisonnables afin de fournir ou de faire fournir audit Bénéficiaire les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

(c) The Borrower shall cause the Beneficiaries to operate the ports in accordance with sound port practices with capable management and maintain their financial position in accordance with sound business practices.

(d) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Subsidiary Loans, to disclose the use of the goods in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Beneficiaries ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Projects, the goods, the properties of the Beneficiaries and any relevant records and documents ; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Subsidiary Loans, the Projects, the goods and the operations and financial condition of the Beneficiaries.

Section 5.02. The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end :

(a) the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Projects, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and by the Beneficiaries of their obligations under the Subsidiary Loan Agreements, the administration, operations and financial condition of the Beneficiaries, financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower ;

(b) the Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement or the performance by the Beneficiaries of their respective obligations under the Subsidiary Loan Agreements ; and

(c) the Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided,

c) L'Emprunteur veillera à ce que les Bénéficiaires assurent l'exploitation des ports conformément aux bonnes règles de l'administration portuaire, sous le contrôle d'une direction compétente, et à ce que leur situation financière réponde aux règles d'une bonne gestion commerciale.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant des Emprunts auxiliaires, de connaître l'utilisation des marchandises pour l'exécution des Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des bénéficiaires ; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les Projets, les marchandises et les biens des Bénéficiaires et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les Emprunts auxiliaires, les Projets et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière des Bénéficiaires.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet :

a) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement des Projets, l'exécution par l'Emprunteur des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt et par les Bénéficiaires des obligations mises à leur charge par les Contrats auxiliaires d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière des Bénéficiaires, ainsi que sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements ;

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou qui empêcherait ou menacerait d'empêcher l'Emprunteur de s'acquitter des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt ou les Bénéficiaires de s'acquitter des obligations respectivement mises à leur charge par les divers Contrats auxiliaires d'emprunt ; et

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paie-

however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Reserve Bank of New Zealand and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall enter into Subsidiary Loan Agreements providing for the relending of the proceeds of the Loan by the Borrower to the respective Beneficiaries. Each Subsidiary Loan Agreement shall be satisfactory to the Borrower and the Bank and shall contain appropriate provisions with respect to the financing and the carrying out of the Project and other obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree : (a) the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreements in such manner as to

ment des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Reserve Bank de Nouvelle-Zélande ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur conclura des Contrats auxiliaires d'emprunt stipulant que l'Emprunteur représentera aux Bénéficiaires respectifs les fonds provenant de l'Emprunt. Chaque Contrat auxiliaire d'emprunt devra être jugé satisfaisant par l'Emprunteur et la Banque et devra contenir des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet et des autres obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :
a) l'Emprunteur exercera les droits que lui confèrent les Contrats auxiliaires d'em-

protect the interests of the Borrower and the Bank ; and (b) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreements.

Section 5.09. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of each Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) In addition, the Borrower shall cause the Beneficiaries to take out and maintain with good and reputable insurance companies insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; MISCELLANEOUS

Section 7.01. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The Closing Date shall be December 31, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
P.O. Box 5010
Wellington C.1, New Zealand

prunt de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et *b*) l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition des Contrats auxiliaires d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.09. *a*) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur livraison sur les lieux d'exécution de chaque Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir en cette monnaie.

b) En outre, l'Emprunteur veillera à ce que les bénéficiaires contractent, auprès de compagnies d'assurance de bon renom, des polices d'assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. *i*) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou *ii*) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire au Trésor
P.O. Box 5010
Wellington C.1 (Nouvelle-Zélande)

Alternative address for cables and radiograms :

Galvanise
Wellington

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

New Zealand :

By G. R. LAKING
G. R. J. HOPE

Authorized Representatives

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Adresse télégraphique :

Galvanise
Wellington

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Nouvelle-Zélande :

(Signé) G. R. LAKING
G. R. J. HOPE

Représentants autorisés

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1968	\$ 95,000	February 15, 1979	\$175,000
August 15, 1968	100,000	August 15, 1979	180,000
February 15, 1969	100,000	February 15, 1980	185,000
August 15, 1969	105,000	August 15, 1980	190,000
February 15, 1970	110,000	February 15, 1981	195,000
August 15, 1970	110,000	August 15, 1981	200,000
February 15, 1971	115,000	February 15, 1982	205,000
August 15, 1971	115,000	August 15, 1982	215,000
February 15, 1972	120,000	February 15, 1983	220,000
August 15, 1972	125,000	August 15, 1983	225,000
February 15, 1973	125,000	February 15, 1984	230,000
August 15, 1973	130,000	August 15, 1984	240,000
February 15, 1974	135,000	February 15, 1985	245,000
August 15, 1974	140,000	August 15, 1985	250,000
February 15, 1975	140,000	February 15, 1986	260,000
August 15, 1975	145,000	August 15, 1986	265,000
February 15, 1976	150,000	February 15, 1987	270,000
August 15, 1976	155,000	August 15, 1987	280,000
February 15, 1977	160,000	February 15, 1988	285,000
August 15, 1977	160,000	August 15, 1988	295,000
February 15, 1978	165,000	February 15, 1989	320,000
August 15, 1978	170,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1968	95 000	15 février 1979	175 000
15 août 1968	100 000	15 août 1979	180 000
15 février 1969	100 000	15 février 1980	185 000
15 août 1969	105 000	15 août 1980	190 000
15 février 1970	110 000	15 février 1981	195 000
15 août 1970	110 000	15 août 1981	200 000
15 février 1971	115 000	15 février 1982	205 000
15 août 1971	115 000	15 août 1982	215 000
15 février 1972	120 000	15 février 1983	220 000
15 août 1972	125 000	15 août 1983	225 000
15 février 1973	125 000	15 février 1984	230 000
15 août 1973	130 000	15 août 1984	240 000
15 février 1974	135 000	15 février 1985	245 000
15 août 1974	140 000	15 août 1985	250 000
15 février 1975	140 000	15 février 1986	260 000
15 août 1975	145 000	15 août 1986	265 000
15 février 1976	150 000	15 février 1987	270 000
15 août 1976	155 000	15 août 1987	280 000
15 février 1977	160 000	15 février 1988	285 000
15 août 1977	160 000	15 août 1988	295 000
15 février 1978	165 000	15 février 1989	320 000
15 août 1978	170 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

The Projects are parts of a program of expansion and modernization of New Zealand ports, including necessary utility services, as follows :

I. *Auckland*

Cargo handling and dredging equipment will be provided. At Onehunga, the existing berthage will be extended by 500 feet of marginal wharf, and a cargo shed will be constructed.

II. *Lyttelton*

Quay cranes will be provided at the eastern extension.

III. *Napier*

A new two berth finger pier will be constructed.

IV. *Timaru*

A mechanical meat loading installation, including a shed, conveyors and rail tracks will be provided. A transit shed will be constructed at an existing wharf. Cargo handling equipment will be provided.

V. *Whangarei*

A slipway, tug jetty, workshop and offices will be constructed. Tugs, a pilot launch, a maintenance barge and navigational aids will be provided.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

Les Projets font partie d'un programme d'agrandissement et de modernisation des ports néo-zélandais, y compris les services nécessaires, à savoir :

I. *Auckland*

Fourniture d'appareils de manutention de marchandises et de matériel de dragage. A Onehunga, les possibilités de mouillage seront accrues par l'aménagement d'un quai marginal long de 500 pieds et un hangar à marchandises sera construit.

II. *Lyttelton*

Fourniture de grues à quai dans la partie du port nouvellement aménagée à l'est.

III. *Napier*

Construction d'un nouvel appontement avec deux postes de mouillage.

IV. *Timaru*

Fourniture d'une installation mécanique de chargement de la viande, comportant un hangar, des transporteurs et des rails ; un hangar pour les marchandises en transit sera construit sur un quai existant et des appareils de manutention des marchandises seront fournis.

V. *Whangarei*

Construction d'une cale de lancement, d'une jetée pour l'accostage de remorqueurs, d'ateliers et de bureaux ; fourniture de remorqueurs, d'une vedette de pilotage, d'une péniche pour l'entretien et de matériel d'aide à la navigation.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]

No. 7060

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FEDERATION OF MALAYA**

Guarantee Agreement—*Second CEB Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Central Electricity Board of the Federation of Malaya). Signed at Washington, on 7 August 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 January 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'Office central de l'électricité* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office central de l'électricité de la Fédération de Malaisie). Signé à Washington, le 7 août 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 janvier 1964.

No. 7060. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND CEB PROJECT*) BETWEEN THE FEDERATION OF MALAYA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 AUGUST 1963

AGREEMENT, dated August 7, 1963, between FEDERATION OF MALAYA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Central Electricity Board of the Federation of Malaya (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty-one million nine hundred thousand dollars (\$51,900,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 25 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of the Federation of Malaya.

² See p. 262 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7060. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'OFFICE CENTRAL DE L'ÉLECTRICITÉ*) ENTRE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 AOÛT 1963

CONTRAT, en date du 7 août 1963, entre la FÉDÉRATION DE MALAISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Office central de l'électricité (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante et un millions neuf cent mille (51 900 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (défini ci-dessus) conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

² Voir p. 263 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, upon representation by the Bank to the Guarantor that there is reasonable cause to believe that the Borrower is likely to fail to discharge or be unable to discharge any of its obligations or covenants under the Loan Agreement, the Guarantor shall take such appropriate action as may be required to ensure that satisfactory arrangements are made by the Borrower to enable it to discharge its obligations or covenants under the Loan Agreement.

Section 2.03. The Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes : (i) assets of the Guarantor ; (ii) assets of any statutory authority of the Guarantor, including any present political subdivision of the Guarantor ; (iii) any agency of the Guarantor,

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, dès que la Banque aura signifié au Garant qu'il y a raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne s'acquittera pas ou ne pourra pas s'acquitter des obligations ou engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, le Garant prendra les mesures appropriées voulues afin que l'Emprunteur procure des dispositions satisfaisantes pour pouvoir s'acquitter des obligations ou engagements susmentionnés.

Paragraphe 2.03. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne : i) les avoirs du Garant ; ii) les avoirs de l'une de ses autorités créées aux termes d'une loi, y compris toute subdivision politique existant à l'heure actuelle ; iii) les avoirs des

including the Bank Negara Tanah Melayu or any other institution at any time performing the functions of a central bank of the Guarantor ; and (iv) any right, interest or share of the Guarantor in the Currency Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of each of its future political subdivisions and their agencies and statutory authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

organismes du Garant, y compris la Bank Negara Tanah Melayu ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de Banque centrale du Garant, et iv) tout droit, tout intérêt ou toute part que le Garant possède dans l'Office des changes administré conformément à l'Accord conclu en 1960 entre la Malaisie et le Bornéo britannique.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses futures subdivisions politiques ou de leurs organismes, ou de leurs autorités créées aux termes d'une loi.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur
Federation of Malaya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federation of Malaya :

By ONG YOKE LIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Kuala Lumpur
(Fédération de Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Fédération de Malaisie :

(Signé) ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(SECOND CEB PROJECT)

AGREEMENT, dated August 7, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELECTRICITY BOARD OF THE FEDERATION OF MALAYA (hereinafter called the Borrower), a statutory authority incorporated under the Electricity Ordinance, 1949, of the Federation of Malaya.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

The term "Malayan dollars" and the sign "M\$" mean dollars in the currency of the Guarantor.

The term "Other Long-Term Debts" means the loans made to the Borrower in 1958 by the Colonial Development Corporation, The Commonwealth Development Finance Company Limited and by the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty-one million nine hundred thousand dollars (\$51,900,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'OFFICE CENTRAL DE L'ÉLECTRICITÉ)

CONTRAT, en date du 7 août 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE CENTRAL DE L'ÉLECTRICITÉ DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), établissement public créé en vertu de l'ordonnance malaise de 1949 sur l'électricité.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

L'expression « dollars malais » et le sigle « M\$ » désignent des dollars dans la monnaie du Garant.

L'expression « autres dettes à long terme » désigne les prêts consentis à l'Emprunteur en 1958 par la Colonial Development Corporation, la Commonwealth Development Finance Company Limited et par le Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinquante et un millions neuf cent mille (51 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall construct and complete the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices

¹ See p. 274 of this volume.

² See p. 276 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur construira les installations relevant du Projet et mènera à terme cette construction avec la diligence voulue, dans les meilleures condi-

¹ Voir p. 275 de ce volume.

² Voir p. 277 de ce volume.

and shall employ consulting engineers and contractors, acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.05. The Borrower shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provisions will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such

tions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et il fera appel à des ingénieurs conseils et à des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, sur sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur conduira en tout temps ses affaires et ses opérations et maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et d'une bonne administration des services publics, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, lorsque l'une des parties le demandera, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous autres travaux, terrains, biens, installations et matériel de l'Emprunteur, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes, au moins une fois par an, par un expert comptable indépendant agréé par la Banque.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :
i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique

property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of the principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery and registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in dollars.

(b) In addition, except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.10. The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all practical steps which may be reasonably necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business ; and shall at all times operate its plants and equipment in accordance with sound public utility practices.

Section 5.11. The Borrower shall so exercise and perform its functions that the tariffs it prescribes will, together with revenues from other sources, provide sufficient revenues, taking one year with another :

¹ See p. 254 of this volume.

objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de cette marchandise ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances couvriront les marchandises en question contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur importation sur les territoires de l'Emprunteur et leur transport sur les lieux d'exécution du Projet, et les indemnités prévues devront être conformes aux principes d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou en dollars.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services publics, ou prendra d'autres dispositions nécessaires à cet effet.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures pratiques qui pourront être raisonnablement nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires, et, il exploitera en tout temps ses installations et son matériel en se conformant aux principes d'une saine gestion des services publics.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur exercera ses fonctions de manière que le produit des tarifs qu'il fixera, ajouté aux recettes provenant d'autres sources, fournisse des recettes suffisantes pour lui permettre, en reportant le cas échéant les excédents d'un exercice sur l'autre :

¹ Voir p. 255 de ce volume.

- (a) to cover operating expenses, including proper provision for taxes, if any, maintenance depreciation and interest ;
- (b) to meet repayment of indebtedness to the extent that such repayment exceed the Borrower's provisions for normal depreciation ; and
- (c) to make such contributions to reserves as will be sufficient, *inter alia*, to finance a reasonable proportion of any capital expenditures that may be undertaken within the scope of its responsibilities.

Section 5.12. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not, in any such manner as would or might adversely affect the interests of the Bank or the financial position or prospects of the Borrower, alter or abrogate, or grant any waiver in respect of, the terms and conditions of any of the agreements pursuant to which the Other Long-Term Debts were contracted ; nor shall the Borrower repay prior to maturity all or any debt (other than the Loan and debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms less than one year after the date on which it is incurred) if as a result of so doing, the financial position or prospects of the Borrower would or might be impaired.

Section 5.13. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless its net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

- (a) the term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt ;
- (c) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements ;
- (d) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt ; and
- (e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

- a) De couvrir ses frais d'exploitation, y compris la constitution d'une provision suffisante pour les impôts, s'il y a lieu, l'entretien, l'amortissement et les intérêts ;
- b) De rembourser ses dettes dans la mesure où les sommes nécessaires dépasseront les provisions qu'il aura constituées pour l'amortissement normal ;
- c) De verser dans des réserves des sommes suffisantes pour payer, entre autres, une part raisonnable de toute immobilisation à laquelle il pourrait décider de procéder dans le cadre de ses fonctions.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne devra, d'aucune manière qui nuise ou puisse nuire aux intérêts de la Banque ou à la situation ou aux perspectives financières de l'Emprunteur, modifier ou dénoncer, ou renoncer à invoquer les clauses et conditions de l'un des accords en vertu desquels ont été contractées ses autres dettes à long terme ; il ne devra pas non plus rembourser avant l'échéance la totalité ou une partie d'une dette (autre que l'Emprunt ou une dette contractée, dans le cadre normal d'activités bancaires, pour un an au plus) si sa situation ou ses perspectives financières doivent ou peuvent en être compromises.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour une période de 12 mois consécutifs comprise dans les 15 derniers mois précédant la date où il se propose de contracter cette dette n'atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes à long terme (y compris la dette qu'il se propose de contracter) pour un exercice financier ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette à long terme » vise toute dette contractée pour plus d'un an ;
- b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou de l'Accord qui la prévoit ;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes provenances, ajustées en fonction des tarifs en vigueur à l'époque où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs auxquels ces recettes correspondent, et diminuée des dépenses d'administration et d'exploitation, y compris une provision pour impôts, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le service de la dette ;
- d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette ;
- e) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) or pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional events are specified : (a) demand shall have been made, for repayment in advance of maturity, of any of the Other Long-term Debts, by reason of any default under the relative agreements ; and (b) any amendment of the Electricity Ordinance, 1949, as amended, which in the judgment of the Bank materially affects the Borrower's powers, duties, functions or responsibilities, shall have become effective without the agreement of the Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be August 31, 1968.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Central Electricity Board of the Federation of Malaya
P.O. Box No. 1003
Kuala Lumpur
Federation of Malaya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Trang
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, ou f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux fins de l'alinéa *j* dudit paragraphe se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : *a)* le fait que le remboursement d'une des autres dettes à long terme a été exigé avant l'échéance convenue en raison d'un manquement prévu dans l'Accord qui la concerne ; *b)* le fait que l'ordonnance de 1949 sur l'électricité, telle qu'elle a été amendée, a été de nouveau modifiée d'une manière qui, de l'avis de la Banque, affecte dans une mesure importante les pouvoirs, devoirs, fonctions ou responsabilités de l'Emprunteur et que ladite modification est entrée en vigueur sans l'assentiment de la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 août 1968.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Office central de l'électricité de la Fédération de Malaisie
Boîte postale n° 1003
Kuala Lumpur
(Fédération de Malaisie)

Adresse télégraphique :

Trang
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Central Electricity Board of the Federation of Malaya :

By ONG YOKE LIN
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1968	\$700,000	November 1, 1978	\$1,235,000
November 1, 1968	720,000	May 1, 1979	1,270,000
May 1, 1969	740,000	November 1, 1979	1,305,000
November 1, 1969	760,000	May 1, 1980	1,340,000
May 1, 1970	780,000	November 1, 1980	1,380,000
November 1, 1970	800,000	May 1, 1981	1,415,000
May 1, 1971	825,000	November 1, 1981	1,455,000
November 1, 1971	845,000	May 1, 1982	1,495,000
May 1, 1972	870,000	November 1, 1982	1,535,000
November 1, 1972	895,000	May 1, 1983	1,580,000
May 1, 1973	915,000	November 1, 1983	1,620,000
November 1, 1973	940,000	May 1, 1984	1,665,000
May 1, 1974	970,000	November 1, 1984	1,710,000
November 1, 1974	995,000	May 1, 1985	1,760,000
May 1, 1975	1,020,000	November 1, 1985	1,805,000
November 1, 1975	1,050,000	May 1, 1986	1,855,000
May 1, 1976	1,080,000	November 1, 1986	1,905,000
November 1, 1976	1,110,000	May 1, 1987	1,960,000
May 1, 1977	1,140,000	November 1, 1987	2,015,000
November 1, 1977	1,170,000	May 1, 1988	2,065,000
May 1, 1978	1,205,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Office central de l'électricité de la Fédération de Malaisie :

(Signé) ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mai 1968	700 000	1 ^{er} novembre 1978	1 235 000
1 ^{er} novembre 1968	720 000	1 ^{er} mai 1979	1 270 000
1 ^{er} mai 1969	740 000	1 ^{er} novembre 1979	1 305 000
1 ^{er} novembre 1969	760 000	1 ^{er} mai 1980	1 340 000
1 ^{er} mai 1970	780 000	1 ^{er} novembre 1980	1 380 000
1 ^{er} novembre 1970	800 000	1 ^{er} mai 1981	1 415 000
1 ^{er} mai 1971	825 000	1 ^{er} novembre 1981	1 455 000
1 ^{er} novembre 1971	845 000	1 ^{er} mai 1982	1 495 000
1 ^{er} mai 1972	870 000	1 ^{er} novembre 1982	1 535 000
1 ^{er} novembre 1972	895 000	1 ^{er} mai 1983	1 580 000
1 ^{er} mai 1973	915 000	1 ^{er} novembre 1983	1 620 000
1 ^{er} novembre 1973	940 000	1 ^{er} mai 1984	1 665 000
1 ^{er} mai 1974	970 000	1 ^{er} novembre 1984	1 710 000
1 ^{er} novembre 1974	995 000	1 ^{er} mai 1985	1 760 000
1 ^{er} mai 1975	1 020 000	1 ^{er} novembre 1985	1 805 000
1 ^{er} novembre 1975	1 050 000	1 ^{er} mai 1986	1 855 000
1 ^{er} mai 1976	1 080 000	1 ^{er} novembre 1986	1 905 000
1 ^{er} novembre 1976	1 110 000	1 ^{er} mai 1987	1 960 000
1 ^{er} mai 1977	1 140 000	1 ^{er} novembre 1987	2 015 000
1 ^{er} novembre 1977	1 170 000	1 ^{er} mai 1988	2 065 000
1 ^{er} mai 1978	1 205 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of : The Batang Padang Hydroelectric Scheme (the second stage of the Cameron Highlands Hydroelectric Scheme) ; the first stage of the Prai Thermal Power Station ; and the expansion and interconnection of electric power transmission facilities. The principal works to be constructed are :

I. *The Batang Padang Scheme*

A. An earth dam about 140 feet high and about 500 feet long and an earth saddle dam about 50 feet high and 500 feet long immediately below the confluence of the Sungei Batang Padang and the Sungei Sekam to impound their waters and the tailrace waters of the Jor Power Station to create a reservoir with live storage of about 1,700 acre feet ;

B. The Menglang Tunnel about 9 miles in length, from the above reservoir to a surge chamber near Kuala Woh ;

C. The Woh Tunnel, about 2 miles in length, to bring the waters of the Sungei Woh into the Menglang Tunnel ;

D. Twin steel-lined pressure shafts about 1,500 feet in length from the surge chamber near Kuala Woh to an underground station, the Woh Power Station, with two 50 MW turbo-generating sets utilizing a gross head of about 1,380 feet. Space will be provided for the installation of another 50 MW set at a later date ;

E. A tailrace tunnel about 5,000 feet long discharging into a tailrace basin with some 290 acre feet live storage to provide re-regulation of tailrace waters before they enter the Batang Padang River ;

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'exécuter le Projet hydro-électrique de Batang Padang (deuxième phase du Projet hydro-électrique des Cameron Highlands), ainsi que la première phase des travaux de construction de la centrale thermique de Prai, et de développer et de relier entre elles les installations de transport d'énergie électrique. Les principaux ouvrages à construire sont les suivants :

I. *Projet de Batang Padang*

A. Un barrage en terre d'environ 140 pieds de haut et 500 pieds de long et un barrage voûte en terre d'environ 50 pieds de haut et 500 pieds de long, immédiatement en aval du confluent du Sungei Batang Padang et du Sungei Sekam, en vue de retenir leurs eaux, ainsi que les eaux de décharge de la centrale de Jor pour former un réservoir d'une capacité utile d'environ 1 700 acres-pieds ;

B. Le tunnel de Menglang d'environ 9 milles de long, qui reliera le réservoir susmentionné à une chambre de mise en charge située près de Kuala Woh ;

C. Le tunnel de Woh, d'environ 2 milles de long, qui conduira les eaux du Sungei Woh dans le tunnel de Menglang ;

D. Deux conduites forcées jumelles à revêtement d'acier, d'environ 1 500 pieds de long, destinées à relier la chambre de mise en charge qui sera construite près de Kuala Woh à une centrale souterraine, la centrale de Woh, équipée de deux groupes turbo-alternateurs de 50 MW utilisant une hauteur de chute brute d'environ 1 380 pieds. On prévoira l'espace nécessaire pour installer un autre groupe de 50 MW à une date ultérieure ;

E. Un tunnel de fuite d'environ 5 000 pieds de long, qui se déversera dans un bassin de décharge d'une capacité utile d'environ 290 acres-pieds afin de régulariser les eaux de décharge avant leur entrée dans le Batang Padang ;

F. The Odak Power Station to utilize the discharge from the tailrace basin, with an initial installation of two 1.4 MW turbo-generating sets ; and provision of space for the installation of another 1.4 MW set at a later date ; and

G. A switchyard, complete with all necessary switchgear and ancillary equipment, adjacent to the entrance to Woh Power Station access tunnel to control the output of the Woh and Odak Power Stations and the first stage of the Cameron Highlands Hydroelectric Scheme.

II. *The Prai Thermal Power Station*

A. The Prai Thermal Power Station located in Province Wellesley with an initial capacity of 60 MW. The station will be designed for an ultimate capacity of 270 MW and many features will be suitable for this capacity.

B. The generating plant consisting of two 30 MW turbo-alternator sets designed to operate with steam conditions of 900 lbs. per sq. inch and 900°F, and two 300,000 lb. per hour boilers using Bunker "C" fuel oil. Sea water will be used for cooling purposes.

C. Switchgear and control equipment and two 37.5 MVA transformers to step up the output at the station from 11 KV to 132 KV.

III. *Transmission Facilities*

The interconnection of all major generating stations, including the Woh and Odak Hydroelectric Stations and the Prai Thermal Power Station, and of all major transmission systems in Western Malaya and the expansion of such systems in northwestern and southwestern areas by the erection of additional switchyards and transformer stations, the installation of additional equipment in existing switchyards and transformer stations, and the construction of approximately 100 miles of double circuit and 110 miles of single circuit 132 KV transmission lines and 13 miles of 33 KV submarine cable.

The Project is scheduled for completion in December, 1967.

F. La centrale d'Odak, destinée à utiliser les eaux du bassin de décharge et équipée initialement de deux groupes turbo-générateurs de 1,4 MW ; on prévoira l'espace nécessaire pour installer un autre groupe de 1,4 MW à une date ultérieure ;

G. Un poste de commande doté de tous appareils et du matériel auxiliaire nécessaires, situé à l'entrée du tunnel d'accès de la centrale de Woh et destiné à contrôler le débit des centrales de Woh et d'Odak ainsi que la première phase des ouvrages hydro-électriques des Cameron Highlands.

II *La centrale thermique de Prai*

A. La centrale thermique de Prai, située à Wellesley, dont la capacité initiale sera de 60 MW. Cette centrale sera conçue pour atteindre en définitive une capacité de 270 MW et de nombreuses installations seront aménagées en conséquence.

B. Les génératrices de la centrale comprendront deux groupes turbo-alternateurs de 30 MW, conçus pour fonctionner sous une pression de 900 livres anglaises de vapeur par pouce carré et à une température de 900° F, et deux chaudières pouvant produire 300 000 livres anglaises de vapeur par heure en utilisant du combustible Bunker « C ». Le refroidissement sera assuré par l'eau de mer.

C. Le matériel de commande et de contrôle nécessaire, ainsi que deux transformateurs de 37,5 MVA, pour porter le courant produit à la centrale de 11 kV à 132 kV.

III. *Installations de transport*

Un réseau d'interconnection entre toutes les principales centrales, y compris les centrales hydro-électriques de Woh et d'Odak et la centrale thermique de Prai, et entre tous les principaux réseaux de transport de la Malaisie occidentale ; extension de réseaux dans les régions du Sud-Ouest et du Nord-Ouest, grâce à la construction de postes de commande supplémentaires et de stations de transformation, à l'installation de matériel supplémentaire dans les postes et les stations de transformation existants et à la mise en place de lignes de transport à deux terres d'une longueur d'environ 100 milles, de lignes de transport à un terre à 132 kV d'une longueur de 110 milles et de câbles sous-marins à 33 kV d'une longueur de 13 milles.

On prévoit que le Projet sera terminé en décembre 1967.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

CENTRAL ELECTRICITY BOARD OF THE FEDERATION OF MALAYA
KUALA LUMPUR

August 7, 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : Loan No. 350 MA (Second CEB Project)
Closing Date

Gentlemen :

We refer to Section 7.01 of the Loan Agreement of even date¹ between us. As we explained to you during our negotiations, if the closing date were to prevent us from exercising full retention rights toward our contractors or suppliers, we would pay them the full amounts due provided that we would obtain acceptable guarantees in respect of any defects discovered during the one year following payment.

We therefore undertake to repay the Loan in advance of maturity pursuant to the terms of the Loan Agreement to the extent of any amount we might be paid under the terms of any such guarantees and not used for correcting such defects.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Yours faithfully,

Central Electricity Board
of the Federation of Malaya :

By ONG YOKE LIN
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for
Reconstruction and Development

By I. P. M. CARGILL

¹ See p. 262 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

OFFICE CENTRAL DE L'ÉLECTRICITÉ DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE
KUALA LUMPUR

Le 7 août 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Réf : Emprunt n° 350 MA (*Deuxième projet relatif à l'Office central de l'électricité*)
(Date de clôture)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt de même date¹ que nous avons conclu avec votre Banque. Comme nous vous l'avons indiqué au cours de nos négociations, si la date de clôture nous empêche d'exercer pleinement nos droits de rétention à l'égard de nos entrepreneurs ou fournisseurs, nous leur verserons la totalité des sommes dues, à condition d'obtenir des garanties satisfaisantes pour nous dédommager de tout défaut qui viendrait à être découvert pendant l'année suivant le versement.

Nous nous engageons donc à rembourser l'Emprunt avant l'échéance, conformément aux conditions prévues dans le Contrat d'emprunt, jusqu'à concurrence de tout montant qui pourrait nous être versé en vertu de ces garanties et qui ne serait pas utilisé pour remédier aux défauts constatés.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Office central de l'électricité
de la Fédération de Malaisie :

(*Signé*) ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour acceptation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(*Signé*) I. P. M. CARGILL

¹ Voir p. 263 de ce volume.

No. 7061

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—Third Expressway Project (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 27 September 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 January 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — Troisième projet d'autoroute (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 27 septembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 janvier 1964.

No. 7061 GUARANTEE AGREEMENT¹ (*THIRD EXPRESS-WAY PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 SEPTEMBER 1963

AGREEMENT, dated September 27, 1963, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nihon Doro Kodan (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

¹ Came into force on 21 November 1963, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 294 of this volume.

³ See p. 306 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7061. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*TROISIÈME PROJET D'AUTOROUTE*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 SEPTEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 27 septembre 1963, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nihon Doro Kodan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après,

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 295 de ce volume.

³ Voir p. 307 de ce volume.

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the construction of the Project and for the maintenance and repair, during and after such construction, of the Project, all in accordance with sound engineering practices, the Guarantor undertakes to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in respect of the Project and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.02. (a) As used in this Section, the term «access roads» shall mean public roads connecting the Project with the built-up districts of the area traversed by the Project and not within the control of the Borrower, and the terms «construct» and «construction» shall mean construct, reconstruct and improve and reconstruction, reconstruction and improvement, respectively.

(b) The Guarantor (i) undertakes to make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction of the access roads, (ii) shall construct or cause to be constructed those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and (iii) shall use its best and most diligent efforts within the limits of its constitutional powers to ensure that local governing authorities (A) contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction of the access roads and (B) construct those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(c) The Guarantor shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated, maintained and repaired, in accordance with sound engineering and highway practices, those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and shall use its best and most diligent efforts to ensure that local governing authorities shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated, maintained or repaired, in accordance with sound engineering and highway practices, those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires aux travaux de construction que comporte le Projet, ainsi qu'à l'entretien et aux réparations des installations qui en relèvent pendant et après lesdits travaux, le tout conformément aux règles de l'art, le Garant prendra les mesures voulues afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. Le Garant veillera à ce que tous les engagements et les Obligations de l'Emprunteur concernant le Projet soient exécutés conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements et obligations.

Paragraphe 3.02. a) Dans le présent paragraphe, l'expression « voies d'accès » désigne les voies publiques qui relient l'autoroute relevant du Projet aux agglomérations de la région traversée par cette autoroute et qui ne sont pas exploitées par l'Emprunteur et les termes « construire » et « construction » signifient respectivement construire, reconstruire et améliorer, et construction, reconstruction et amélioration.

b) Le Garant : i) s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction des routes d'accès, ii) construira ou fera construire les voies d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'un de ses organismes, et iii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, pour faire en sorte que les autorités locales : A) versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction des voies d'accès et B) construisent les voies d'accès situées dans leur ressort.

c) Le Garant exploitera, entretiendra et réparera en tout temps ou fera en tout temps exploiter, entretenir et réparer, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une bonne exploitation des routes, les voies d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'un de ses organismes et il ne négligera aucun effort et fera toute diligence pour que les autorités locales exploitent, entretiennent et réparent en tout temps ou fassent en tout temps exploiter, entretenir et réparer, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une bonne exploitation des routes, les voies d'accès situées dans leur ressort.

(d) The Guarantor shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the particulars of the program for the access roads and any material modifications subsequently made therein.

Section 3.03. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.04. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

d) Le Garant communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, tous les détails du programme relatif aux voies d'accès ainsi que les modifications importantes qui pourraient lui être apportées par la suite.

Paragraphe 3.03. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'un de ses organismes.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, y compris les collectivités locales.

Paragraphe 3.04. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.06. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Kakuei TANAKA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

September 27, 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : Loan No. 357 JA (Third Expressway Project)
Negative Pledge

Dear Sirs :

With reference to Section 3.03 of the Guarantee Agreement (*Third Expressway Project*) of even date¹ between Japan and the Bank, we take pleasure in confirming that :

(a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its

¹ See p. 284 of this volume.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Kakuei TANAKA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 27 septembre 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Réf : Emprunt n° 357 JA (*Troisième projet d'autoroute*)

Engagement de ne pas accorder un droit de préférence par rapport à l'Emprunt

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.03 du Contrat de garantie (*Troisième projet d'autoroute*) de même date¹ conclu entre le Gouvernement japonais et la Banque, nous avons l'honneur de confirmer que :

a) Il existe actuellement au Japon une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts

¹ Voir p. 285 de ce volume.

political subdivisions and their agencies and the Bank of Japan, so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof, whether as to security or otherwise ; and

(b) the Government of Japan will make the undertaking contained in said Section 3.03 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

Very truly yours,

Japan :
By Kakuei TANAKA
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*THIRD EXPRESSWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 27, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NIHON DORO KODAN (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement the following terms have the following meanings :

¹ See above.

² See p. 306 of this volume.

extérieurs contractés par ses organismes, par ses subdivisions politiques et leurs organismes ou par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les clauses et conditions desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards ;

b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant audit paragraphe 3.03 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Kakuei TANAKA
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(TROISIÈME PROJET D'AUTOROUTE)

CONTRAT en date du 27 septembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la NIHON DORO KODAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3², du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat d'emprunt :

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 307 de ce volume.

(a) The term "Kobe-Nagoya Expressway" means the expressway formed by the project described in the Loan Agreement (*Second Expressway Project*) dated November 29, 1961¹ and the project described in the Loan Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) dated March 17, 1960,² both between the Bank and the Borrower; and

(b) the term "approach road" means any road, for the exclusive use of toll traffic, connecting interchanges of the Project with other roads.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$75,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1³ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the design and construction of the Project described in Schedule 2⁴ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 54.

³ See p. 304 of this volume.

⁴ See p. 306 of this volume.

a) L'expression « autoroute Kobe-Nagoya » désigne l'autoroute constituée par l'exécution du Projet décrit dans le Contrat d'emprunt (*Deuxième projet d'autoroute*) du 29 novembre 1961¹ et du Projet décrit dans le Contrat d'emprunt (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*) du 17 mars 1960², tous les deux conclus entre la Banque et l'Emprunteur ;

b) L'expression « route d'accès » désigne toute route exclusivement réservée aux véhicules acquittant un droit de péage et qui relie à d'autres routes des points de jonction de l'autoroute prévue dans le Projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1³ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des articles nécessaires à l'établissement des plans concernant le Projet décrit à l'annexe 2⁴ du présent Contrat et à son exécution. Les articles qui devront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces articles ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 55.

³ Voir p. 305 de ce volume.

⁴ Voir p. 307 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the design and construction of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the design and construction of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, in connection with the design and construction of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the design and construction of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. The Borrower shall at all times operate, maintain and repair the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que tous les articles payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur établira les plans concernant le Projet et assurera son exécution avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur recourra, pour l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution, aux services d'ingénieurs-conseils agréés tant par l'Emprunteur que par la Banque, dans la mesure et aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

c) La conception générale qui sera adoptée pour le Projet devra être jugée satisfaisante tant par la Banque que par l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'il seront prêts, avec tous les détails que la Banque voudra connaître, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

e) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant d'identifier les articles achetés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'établissement des plans et d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant ; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur assurera, en tout temps, l'exploitation des installations relevant du Projet et procédera aux travaux d'entretien et aux réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art et aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the successful construction and operation of the Project.

(b) The Borrower shall operate and maintain its equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices, and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

¹ See p. 284 of this volume.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur se maintiendra constamment en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la bonne exécution du Projet et à l'exploitation des installations qui en relèvent.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale. Il poursuivra en tout temps ses opérations d'une manière judicieuse et efficace et en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale.

¹ Voir p. 285 de ce volume.

Section 5.08. The Borrower shall give priority to the Kobe-Nagoya Expressway and the Project in its construction program, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction of the Kobe-Nagoya Expressway and the Project, make such revisions in the construction schedules for other parts of that program as may be required.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations : A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) dated March 17, 1960 between the Bank and the Borrower or the Guarantee Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*)¹ of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the Loan Agreement (*Second Expressway Project*) dated November 29, 1961 between the Bank and the Borrower or the Guarantee Agreement (*Second Expressway Project*)² of even date therewith between the Guarantor and the Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be April 30, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nihon Doro Kodan
No. 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho
Minato-Ku, Tokyo
Japan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 43.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 3.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur accordera la priorité, dans son programme de construction, à l'autoroute Kobé-Nagoya et aux travaux relevant du Projet et, à cette fin, il modifiera, si cela est nécessaire pour assurer la construction prompte et diligente de l'autoroute Kobé-Nagoya et de celle relevant du Projet, les calendriers d'exécution concernant d'autres éléments de ce programme.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*) en date du 17 mars 1960 entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans le Contrat de garantie (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*)¹ de même date entre le Garant et la Banque ou dans le Contrat d'emprunt (*Deuxième projet d'autoroute*) en date du 29 novembre 1961 entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le Contrat de garantie (*Deuxième projet d'autoroute*)² de même date entre le Garant et la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 avril 1969, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nihon Doro Kodan
N° 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho
Minato-Ku, Tokyo
(Japon)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 43.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 3.

Alternative address for cables and radiograms :

Dorokodan
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Nihon Doro Kodan :

By Kentaro UEMURA
Authorized Representative

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1969	\$ 970,000	November 15, 1979	\$1,715,000
November 15, 1969	995,000	May 15, 1980	1,765,000
May 15, 1970	1,025,000	November 15, 1980	1,810,000
November 15, 1970	1,055,000	May 15, 1981	1,860,000
May 15, 1971	1,080,000	November 15, 1981	1,910,000
November 15, 1971	1,110,000	May 15, 1982	1,965,000
May 15, 1972	1,140,000	November 15, 1982	2,020,000
November 15, 1972	1,175,000	May 15, 1983	2,075,000
May 15, 1973	1,205,000	November 15, 1983	2,130,000
November 15, 1973	1,240,000	May 15, 1984	2,190,000
May 15, 1974	1,275,000	November 15, 1984	2,250,000
November 15, 1974	1,310,000	May 15, 1985	2,310,000
May 15, 1975	1,345,000	November 15, 1985	2,375,000
November 15, 1975	1,380,000	May 15, 1986	2,440,000
May 15, 1976	1,420,000	November 15, 1986	2,510,000
November 15, 1976	1,460,000	May 15, 1987	2,580,000
May 15, 1977	1,500,000	November 15, 1987	2,650,000
November 15, 1977	1,540,000	May 15, 1988	2,720,000
May 15, 1978	1,580,000	November 15, 1988	2,795,000
November 15, 1978	1,625,000	May 15, 1989	2,875,000
May 15, 1979	1,670,000	November 15, 1989	2,955,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Dorokodan
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour la Nihon Doro Kodan :

(Signé) Kentaro UEMURA
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1969	970 000	15 novembre 1979	1 715 000
15 novembre 1969	995 000	15 mai 1980	1 765 000
15 mai 1970	1 025 000	15 novembre 1980	1 810 000
15 novembre 1970	1 055 000	15 mai 1981	1 860 000
15 mai 1971	1 080 000	15 novembre 1981	1 910 000
15 novembre 1971	1 110 000	15 mai 1982	1 965 000
15 mai 1972	1 140 000	15 novembre 1982	2 020 000
15 novembre 1972	1 175 000	15 mai 1983	2 075 000
15 mai 1973	1 205 000	15 novembre 1983	2 130 000
15 novembre 1973	1 240 000	15 mai 1984	2 190 000
15 mai 1974	1 275 000	15 novembre 1984	2 250 000
15 novembre 1974	1 310 000	15 mai 1985	2 310 000
15 mai 1975	1 345 000	15 novembre 1985	2 375 000
15 novembre 1975	1 380 000	15 mai 1986	2 440 000
15 mai 1976	1 420 000	15 novembre 1986	2 510 000
15 novembre 1976	1 460 000	15 mai 1987	2 580 000
15 mai 1977	1 500 000	15 novembre 1987	2 650 000
15 novembre 1977	1 540 000	15 mai 1988	2 720 000
15 mai 1978	1 580 000	15 novembre 1988	2 795 000
15 novembre 1978	1 625 000	15 mai 1989	2 875 000
15 mai 1979	1 670 000	15 novembre 1989	2 955 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½ %
More than twenty-three years before maturity	5½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a part four-lane, part six-lane, divided, limited access expressway with service areas, bus stops, interchanges and approach roads. The Project is approximately 161 kilometers long and extends from a point called Tokyo interchange in the southwestern part of Tokyo to a point called Shizuoka interchange, in the southern part of Shizuoka.

The Project also includes the equipment, buildings and other permanent facilities for the maintenance and operation of the said expressway after completion.

The Project is scheduled for completion in approximately five and one-half years.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 3.02

(b) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower, amounts equivalent to a percentage to be

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire une autoroute à quatre voies sur une partie de son parcours et à six voies sur le reste, avec une séparation entre les sens de circulation, d'accès limité et comportant des installations et des zones de service, des arrêts d'autobus, des raccordements et des routes d'accès. L'autoroute aura environ 161 kilomètres de long et ira d'un point appelé raccordement de Tokyo, au sud-ouest de Tokyo, à un autre point appelé raccordement de Shizuoka, au sud de Shizuoka.

Le Projet comprend également l'acquisition du matériel et la construction des bâtiments et autres installations permanentes nécessaires à l'entretien et à l'exploitation de l'autoroute lorsqu'elle sera achevée.

On prévoit que l'exécution du Projet exigera environ cinq ans et demi.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées de la façon suivante :

- a) Le paragraphe 3.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur, des montants correspondant à un pourcentage

agreed upon between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended on and after January 1, 1963 for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(c) By the deletion of Section 4.02.

(d) By the deletion of the first sentence of Section 4.03 and the substitution thereof of the following sentence :

"When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request."

(e) By the deletion of Section 5.04.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

NIHON DORO KODAN
(JAPAN HIGHWAY PUBLIC CORPORATION)
MINATO-KU, TOKYO, JAPAN

September 27, 1963

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : Loan No. 357 JA (*Third Expressway Project*)
List of Goods and Currencies

Dear Sirs :

Please refer to Section 3.01 of the Loan Agreement (*Third Expressway Project*) of even date¹ between us and to Section 4.01 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ as amended by such Agreement.

There is attached hereto a List of Goods to be purchased out of the proceeds of the Loan to which we request your agreement in accordance with said Section 3.01 of the Loan Agreement.

¹ See p. 294 of this volume.

qui sera fixé d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur des sommes qui auront été dépensées le 1^{er} avril 1961 ou après cette date pour acquitter le coût raisonnable d'articles qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou des articles produits (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

c) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

d) La première phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit :

« Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

e) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

NIHON DORO KODAN
(JAPAN HIGHWAY PUBLIC CORPORATION)
MINATO-KU, TOKYO (JAPON)

Le 27 septembre 1963

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Réf. : Emprunt n° 357 JA (*Troisième projet d'autoroute*)
Liste d'articles et de monnaies

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt (*Troisième projet d'autoroute*) que nous avons conclu ce jour¹, et au paragraphe 4.01 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, tel qu'il a été modifié par ledit Contrat.

Nous vous envoyons ci-joint une liste des articles qui pourront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et sur laquelle nous vous prions de bien vouloir donner votre accord conformément au paragraphe 3.01 dudit Contrat d'emprunt.

¹ Voir p. 295 de ce volume.

We also request your agreement pursuant to said Section 4.01 of the Loan Regulations that the Bank finance : (a) 30 per cent of such amounts as shall have been expended on such listed goods on or after January 1, 1963 until a total of the equivalent of United States \$30,000,000 shall have been withdrawn from the Loan Account ; and (b) such percentage of amounts so expended thereafter as may be agreed between the Bank and the Kodan. It is understood that such percentages may be adjusted if in the future there are significant changes in such List of Goods or in the amount of estimated expenditures (including appropriate allowance for contingencies) for the goods listed.

Said Section 4.01 of the Loan Regulations provides, among other things, that withdrawals from the Loan Account shall be "in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower". This letter will confirm that, pursuant to said Section, in making withdrawals the Kodan will be prepared to accept United States dollars, pounds sterling or other currencies freely convertible by Japan into United States dollars or pounds sterling.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Nihon Doro Kodan :
 By Kentaro UEMURA
 Authorized Representative

Confirmed :
 International Bank for
 Reconstruction and Development :
 By I. P. M. CARGILL

THIRD EXPRESSWAY PROJECT

List of Goods

*United States
 dollar
 equivalent*

Payments for acquisition of right of way, services of construction contractors, materials to be supplied by Nihon Doro Kodan to contractors and special equipment to be purchased by Nihon Doro Kodan for use of contractors	\$75,000,000
--	--------------

Conformément au paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts tel qu'il a été modifié, nous vous prions également de bien vouloir accepter de financer : a) 30 p. 100 des dépenses qui auront été faites le 1^{er} janvier 1963 ou après cette date pour les articles énumérés dans cette liste, jusqu'à ce que les tirages effectués sur le compte de l'Emprunt s'élèvent à l'équivalent de 30 millions de dollars des États-Unis ; b) le pourcentage des dépenses faites par la suite qui sera fixé d'un commun accord par la Banque et la Kodan. Il est entendu que ces pourcentages pourront être modifiés s'il se produit des changements importants dans cette liste ou dans le montant des sommes qui devront vraisemblablement être dépensées pour l'achat des articles en question.

Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, prévoit notamment que les tirages sur le compte de l'Emprunt seront effectués « dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur ». Nous vous confirmons qu'en application de ce paragraphe, nous serons disposés, lorsque nous ferons des prélèvements, à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies que le Japon peut convertir librement en dollars ou en livres sterling.

Nous vous prions de nous confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-incluse de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Nihon Doro Kodan :

(Signé) Kentaro UEMURA
Représentant autorisé.

Pour acceptation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) I. P. M. CARGILL

TROISIÈME PROJET D'AUTOROUTE

Liste d'articles

*Dollars
des États-Unis*

Dépenses pour l'acquisition de servitudes de passage, la rémunération des services des entrepreneurs et l'achat des matériaux qui doivent être fournis aux entrepreneurs par la Nihon Doro Kodan ainsi que du matériel spécial qu'elle doit mettre à la disposition des entrepreneurs 75 000 000.

No. 7062

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on football pools. Signed at Brussels,
on 30 August 1962**

Official text: French.

Registered by Belgium on 10 January 1964.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Accord ayant pour but d'éviter la double imposition en
matière de taxes perçues à l'occasion des concours de
pronostics sur matches de football. Signé à Bruxelles,
le 30 août 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 10 janvier 1964.

N° 7062. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TAXES PERÇUES À L'OCCASION DES CONCOURS DE PRONOSTICS SUR MATCHES DE FOOTBALL. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 30 AOÛT 1962

Sa Majesté le Roi des Belges et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Désireux d'éviter la double taxation en matière de taxes perçues à l'occasion des concours de pronostics sur matches de football ;

Ont décidé de conclure à cet effet un accord et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur N. Hommel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

§ 1. Les organisateurs de concours de pronostics sur matches de football, qui sont autorisés à opérer dans les deux États contractants et qui ont leur domicile fiscal dans l'un de ces États, sont soumis au régime spécial défini ci-après.

§ 2. Pour l'application du présent accord, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale, entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés qui constituent une individualité juridique est au lieu de leur siège social effectif.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1962, le premier jour du mois suivant la date de la signature, conformément à l'article 6. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Luxembourg le 12 décembre 1963.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7062. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON FOOTBALL POOLS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 AUGUST 1962

His Majesty the King of the Belgians and
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,
Desiring to avoid double taxation in respect of taxes on football pools,

Have decided to conclude an agreement for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P.-H. Spaak, Minister for Foreign Affairs ;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. N. Hommel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. Organizers of football pools authorized to operate in the two Contracting States and having their fiscal domicile in one of those States shall be subject to the special provisions set forth below.
2. For the purposes of this Agreement, the fiscal domicile of an individual is his normal place of residence, this being understood to mean his permanent home, and that of a company constituting a body corporate is its actual head office.

¹ Came into force on 1 September 1962, the first day of the month following the date of signature, in accordance with article 6. The exchange of the instruments of ratification took place at Luxembourg on 12 December 1963.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux taxes ci-après, qui sont perçues à l'occasion des concours de pronostics sur matches de football :

a) *pour la Belgique*

la taxe sur le montant brut des sommes engagées,
la taxe sur les prix ou récompenses et
la taxe supplémentaire sur les prix ou récompenses.

b) *pour le Grand-Duché de Luxembourg*

le prélèvement sur les sommes brutes engagées et le prélèvement sur les gains à distribuer.

Article 3

§ 1. Les organisateurs établis en Belgique et autorisés à opérer également au Grand-Duché de Luxembourg, sont soumis, dans ce dernier État, au prélèvement sur les sommes brutes y engagées et au prélèvement sur les gains y distribués, sans que ce dernier puisse dépasser sept pour cent des sommes brutes engagées au Grand-Duché de Luxembourg.

Ils sont soumis en Belgique aux taxes belges, notamment sur les opérations faites au Grand-Duché de Luxembourg, mais la taxe belge sur le montant brut des sommes engagées est diminuée du prélèvement luxembourgeois sur les sommes brutes engagées au Grand-Duché de Luxembourg et la taxe belge sur les prix ou récompenses est diminuée du prélèvement luxembourgeois sur les gains.

§ 2. Les organisateurs établis au Grand-Duché de Luxembourg et autorisés à opérer également en Belgique sont soumis, dans ce dernier État, à la taxe sur le montant brut des sommes y engagées ainsi qu'à la taxe sur les prix ou récompenses qui y sont distribués et à la taxe supplémentaire sur les prix ou récompenses.

Ils sont soumis au Grand-Duché de Luxembourg aux prélèvements luxembourgeois, notamment sur les opérations faites en Belgique, mais le prélèvement luxembourgeois sur les sommes brutes est diminué de la taxe belge sur le montant brut des sommes engagées en Belgique et le prélèvement luxembourgeois sur les gains est diminué de la taxe belge sur les prix ou récompenses.

§ 3. Lorsque l'une des taxes dues dans celui des deux États où se trouve le domicile fiscal de l'organisateur est inférieure à la taxe correspondante due, dans l'autre État, sur la partie des mêmes éléments qui y est imposable en vertu du présent accord, la déduction prévue aux deux paragraphes qui précèdent est limitée au montant de la taxe due dans le premier État sur cette partie desdits éléments.

Article 4

§ 1. Les sommes acceptées par un organisateur établi dans l'un des deux États contractants sont considérées comme étant engagées dans l'autre État contractant lorsqu'elles sont acceptées par un mandataire établi dans ce dernier État.

Article 2

This Agreement shall apply to the following taxes levied in respect of football pools :

(a) *For Belgium*

The gross stakes tax,
The prizes and rewards tax and
The supplementary prizes and rewards tax.

(b) *For the Grand Duchy of Luxembourg*

The gross stakes tax and the distributed winnings tax.

Article 3

1. Organizers established in Belgium and authorized to operate also in the Grand Duchy of Luxembourg shall be liable, in the latter State, to the tax on the gross aggregate of sums staked there and the tax on winnings there distributed. The latter tax shall not exceed 7 per cent of the gross aggregate of sums staked in the Grand Duchy of Luxembourg.

They shall be liable in Belgium to the Belgian taxes, in respect also of operations conducted in the Grand Duchy of Luxembourg, but the Belgian gross stakes tax shall be reduced by the amount of the Luxembourg tax the gross aggregate of sums staked in the Grand Duchy of Luxembourg and the Belgian prizes and rewards tax shall be reduced by the amount of the Luxembourg winnings tax.

2. Organizers established in the Grand Duchy of Luxembourg and authorized to operate also in Belgium shall be liable, in the latter State, to the tax on the gross aggregate of sums staked there and to the tax on prizes or rewards there distributed and the supplementary prizes and rewards tax.

They shall be liable in the Grand Duchy of Luxembourg to the Luxembourg taxes, in respect also of operations conducted in Belgium, but the Luxembourg gross stakes tax shall be reduced by the amount of the Belgian tax on the gross aggregate of sums staked in Belgium and the Luxembourg winnings tax shall be reduced by the amount of the Belgian prizes and rewards tax.

3. When one of the taxes payable in the State in which the organizer has his fiscal domicile is lower than the corresponding tax payable in the other State on the portion of the same items which is liable to tax there in virtue of this Agreement, the deduction provided for in the two preceding paragraphs shall be limited to the amount of the tax payable in the first State on that portion of the said items.

Article 4

1. Sums accepted by an organizer established in one of the two Contracting States shall be deemed to be staked in the other Contracting State when they are accepted by an agent established in the latter State.

§ 2. Les gains, prix ou récompenses distribués par un organisateur établi dans l'un des deux États contractants sont considérés comme distribués dans l'autre État contractant, dans la mesure où ils correspondent proportionnellement à l'ensemble des mises engagées dans ce dernier État. Cette disposition ne préjudicie pas à l'application de la taxe belge sur les prix ou récompenses et du prélèvement luxembourgeois sur les gains distribués, à un minimum correspondant à soixante-dix pour cent des mises engagées respectivement en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

Article 5

Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de l'adaptation éventuelle du présent accord, dans le cas où des modifications seraient apportées, en matière de taxation des concours de pronostics sur matches de football, à la législation de l'un quelconque des deux États, telle qu'elle existe à la date de la signature de cet accord.

Article 6

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg dans le plus bref délai.

Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui de la signature.

Il pourra cesser de produire ses effets le premier janvier de chaque année, à condition d'être dénoncé au moins six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires mentionnés ci-dessus ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 30 août 1962.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. HOMMEL

2. Winnings, prizes or rewards distributed by an organizer established in one of the two Contracting States shall be deemed to be distributed in the other Contracting State to the extent that they correspond proportionately to the aggregate of the sums staked in the latter State. This provision shall be without prejudice to the application of the Belgian prizes and rewards tax and the Luxembourg distributed winnings tax to a minimum corresponding to 70 per cent of the sums staked in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg respectively.

Article 5

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together with a view to the possible modification of this Agreement in the event that changes should be made, in respect of the taxation of football pools, in the legislation of either State as it stands at the date of signature of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

It shall enter into force on the first day of the month following that in which it is signed.

It may cease to have effect on 1 January of any year, provided that notice of termination is given not less than six months in advance.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, 30 August 1962.

For Belgium :

P.-H. SPAAK

For the Grand Duchy of Luxembourg :

N. HOMMEL

No. 7063

—

**KUWAIT
and
IRAQ**

Agreed Minutes regarding the restoration of friendly relations, recognition and related matters. Signed at Baghdad, on 4 October 1963

Official text: Arabic.

Registered by Kuwait on 10 January 1964.

—————

**KOWEÏT
et
IRAK**

Procès-verbal d'accord concernant le rétablissement de relations amicales, la reconnaissance et des questions connexes. Signé à Bagdad, le 4 octobre 1963

Texte officiel arabe.

Enregistré par le Koweït le 10 janvier 1964.

المشتركة والتطلع الى وحدة عربية شاملة .

ثالثا — تعمل الحكومتان على اقامة تعاون ثقافي وتجاري واقتصادي بين البلدين وعلى تبادل المعلومات الفنية بينهما .

وتحقيقا لذلك يتم فورا تبادل التمثيل الدبلوماسي بين البلدين على مستوى السفراء .

واشهادا على ذلك وقع كل من رئيسي الوفدين على هذا

المحضر .

اللواء احمد حسن البكر
رئيس الوفد العراقي

صباح السالم الصباح
رئيس الوفد الكويتي

والتمسك برابطة العروبة والشعور بأواصر الجوار وتحسن المصالح المشتركة .

وتأكيداً من الوفدين المجتمعين عن رغبتهما الراسخة في توطيد العلاقات لما فيه خير البلدين بوحى من الاهداف العربية العليا .

وايماناً بالحاجة لاصلاح ما ران على العلاقات العراقية الكويتية نتيجة موقف العهد القاسمي البائد تجاه الكويت قبل اشراق ثورة الرابع عشر من رمضان المباركة .

ويقينا بما يمليه الواجب القومي من فتح صفحة جديدة من العلاقات بين الدولتين العربيتين تتفق وما بينهما من روابط وعلاقات ينحسر عنها كل ظل لتلك الجفوة التي اصطنعها العهد السابق في العراق .

وانطلاقاً من ايمان الحكومتين بذاتية الامة العربية وحتمية وحدتها .

وبعد ان اطلع الجانب العراقي على بيان حكومة الكويت الذي القى بمجلس الامن الكويتي بتاريخ ٩ ابريل ١٩٦٣ والذي تضمن رغبة الكويت في العمل على انهاء الاتفاقية المعقودة مع بريطانيا في الوقت المناسب .

اتفق الوفدان على ما يلي : —

اولاً — تعترف الجمهورية العراقية باستقلال دولة الكويت وسيادتها التامة بحدودها المبينة بكتاب رئيس وزراء العراق بتاريخ ٢١/٧/١٩٣٢ والذي وافق عليه حاكم الكويت بكتاب المؤرخ ١٠/٨/١٩٣٢ .

ثانياً — تعمل الحكومتان على توطيد العلاقات الاخوية بين البلدين الشقيقين يحدوهما في ذلك الواجب القومي والمصالح

No. 7063. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

محضر متفق عليه بين

دولة الكويت والجمهورية العراقية

استجابة للرغبة التي يحس بها الطرفان في ازالة كل ما يشوب العلاقات بين البلدين ، اجتمع الوفد الكويتي الرسمي الذي يزور الجمهورية العراقية بدعوة من رئيس وزرائها بالوفد العراقي وذلك في بغداد في اليوم الرابع من شهر تشرين الاول (اكتوبر) عام ١٩٦٣ .

وكان الوفد الكويتي يتألف من : —

- ١ — سمو الشيخ صباح السالم الصباح : ولي العهد ورئيس مجلس الوزراء .
- ٢ — سعادة الشيخ سعد العبدالله السالم الصباح : وزير الداخلية ووزير الخارجية بالوكالة .
- ٣ — سعادة السيد خليفة خالد الغنيم : وزير التجارة .
- ٤ — سعادة السفير عبد الرحمن سالم العتيقي : وكيل وزارة الخارجية .

وكان الوفد العراقي يتألف من : —

- ١ — اللواء السيد احمد حسن البكر : رئيس الوزراء .
- ٢ — الفريق الركن السيد صالح مهدي عماد : وزير الدفاع ووزير الخارجية بالوكالة .
- ٣ — الدكتور محمود محمد الحمصي : وزير التجارة .
- ٤ — السيد محمد كيار : وكيل وزارة الخارجية .

وقد جرت المباحثات بين الوفدين في جو مفعم بالود الاخوى

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7063. AGREED MINUTES³ BETWEEN THE STATE OF KUWAIT AND THE REPUBLIC OF IRAQ REGARDING THE RESTORATION OF FRIENDLY RELATIONS, RECOGNITION AND RELATED MATTERS. SIGNED AT BAGHDAD, ON 4 OCTOBER, 1963

In response to the desire felt by both parties to eliminate all that blemishes the relations between both countries, the official Kuwaiti Delegation visiting the Republic of Iraq on an invitation from the Iraqi Prime Minister, held a meeting with the Iraqi Delegation in Baghdad on 4th October, 1963.

The Kuwaiti Delegation was constituted as follows :

H.H. Shaikh Sabah Al-Salim Al-Sabah, Heir Apparent and Prime Minister ;

H. E. Shaikh Saad Al-Abdullah Al-Salim Al-Sabah, Minister of the Interior and Acting Minister of Foreign Affairs ;

H. E. Khalifa Khalid Al-Ghunaim, Minister of Commerce ;

H. E. Ambassador Abdulrahman Ateeqi, Under-Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

The Iraqi Delegation was constituted as follows :

Major-General Ahmad Hassan Al-Bakre, Prime Minister ;

First General Salch Mahdi Ammash, Minister of Defence and Acting Minister of Foreign Affairs ;

Dr. Mahmoud Mohammad Al-Homsi, Minister of Commerce ;

Mr. Mohammad Kayyara, Acting Under-Secretary of Foreign Affairs.

The talks between the two delegations were conducted in an atmosphere rich in fraternal amity, tenacity to the Arab bond and consciousness of the close ties of neighbourliness and mutual interests.

Both sides affirming their deep-rooted desire in reinforcing their relations for the welfare of both countries, inspired by the high Arab aims ; and

¹ Translation provided by the Government of Kuwait.

² Traduction transmise par le Gouvernement de Koweït.

³ Came into force on 4 October 1963 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7063. PROCÈS-VERBAL D'ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK CONCERNANT LE RÉTABLISSEMENT DE RELATIONS AMICALES, LA RECONNAISSANCE ET DES QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ À BAGDAD, LE 4 OCTOBRE 1963

Répondant au désir des deux Parties d'éliminer tout ce qui compromet les relations entre les deux pays, la délégation officielle du Koweït, qui s'est rendue dans la République d'Irak sur l'invitation du Premier Ministre de ce pays, s'est réunie le 4 octobre 1963, à Bagdad, avec la délégation irakienne.

La délégation du Koweït se composait des personnalités suivantes :

Son Altesse le cheikh Sabah Al-Salim Al-Sabah, Héritier présomptif et Premier Ministre ;

Son Excellence le cheikh Saad Al-Abdullah Al-Salim Al-Sabah, Ministre de l'intérieur et Ministre des affaires étrangères par intérim ;

Son Excellence Khalifa Khalid Al-Ghunaim, Ministre du commerce ;

Son Excellence l'Ambassadeur Abdulrahman Ateeqi, Sous-Secrétaire au Ministère des affaires étrangères.

La délégation irakienne se composait des personnalités suivantes :

Le général de division Ahmad Hassan Al-Bakre, Premier Ministre ;

Le général Saleh Mahdi Ammash, Ministre de la défense et Ministre des affaires étrangères par intérim ;

M. Malunoud Mohaminad Al-Homsi, Ministre du commerce ;

M. Mohaminad Kayyara, Sous-Secrétaire aux affaires étrangères par intérim.

Les entretiens qui ont eu lieu entre les deux délégations se sont déroulés dans une atmosphère empreinte d'amitié fraternelle, d'attachement à la solidarité arabe et du sentiment des liens étroits que créent les rapports de bon voisinage et la communauté d'intérêts.

Affirmant, l'une et l'autre, leur profond désir de consolider leurs relations pour le bien-être des deux pays et inspirées par les idéaux arabes,

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1963 par signature.

Believing in the need to rectify all that blemished the Iraqi-Kuwaiti relations as a result of the attitude of the past Kassim regime towards Kuwait before the dawn of the blessed revolution of the 14th of Ramadhan ;

Convinced with the national duty dictating the inauguration of a new page consistent with the bonds and relations between the two Arab countries which are free from the artificial gap created by the past regime in Iraq ;

Spurred by the belief of the two Governments in the entity of the Arab Nation and the inevitability of its Unity ;

And after the Iraqi side having seen the statement delivered by the Government of Kuwait at the Kuwaiti National Assembly on the 9th of April, 1963, embodying the desire of Kuwait to work for the termination, in due time, of the Agreement concluded with the United Kingdom ;

The two delegations have agreed to the following :

1. The Republic of Iraq recognized the independence and complete sovereignty of the State of Kuwait with its boundaries as specified in the letter of the Prime Minister of Iraq dated 21.7.1932 and which was accepted by the ruler of Kuwait in his letter dated 10.8.1932 ;
2. The two Governments shall work towards reinforcing the fraternal relations subsisting between the two sister countries, inspired by their national duty, common interest and aspiration to a complete Arab Unity ;
3. The two Governments shall work towards establishing cultural, commercial and economical co-operation between the two countries and the exchange of technical information.

In order to realize all the foregoing objectives, they shall immediately establish diplomatic relations between them at the level of ambassadors.

IN WITNESS WHEREOF the heads of the two delegations have appended their signatures unto these minutes.

Sabah Al-Salim AL-SABAH
Head of Kuwaiti Delegation

Ahmad Hassan AL-BAKRE
Head of Iraqi Delegation

Convaincues de la nécessité de remédier à tout ce qui a pu compromettre les relations entre l'Irak et le Koweït par suite de l'attitude adoptée à l'égard de ce dernier pays par le régime précédemment instauré par Kassim avant l'aube bénie de la révolution du 14 Ramadan,

Persuadées que le devoir national exige que les deux pays arabes, n'étant plus séparés par le fossé qu'avait artificiellement creusé le précédent régime irakien, abordent une nouvelle phase de leur histoire, conforme aux liens qui les unissent et aux relations qu'ils entretiennent,

Animées par la foi que les deux Gouvernements ont dans l'existence du monde arabe et dans l'inélucltabilité de son unité,

Après que les représentants de l'Irak eurent pris connaissance de la déclaration faite le 9 avril 1963 par le Gouvernement du Koweït devant l'Assemblée nationale de ce pays, dans laquelle était exprimée l'intention du Koweït de s'employer à mettre fin, en temps voulu, à l'Accord conclu avec le Royaume-Uni,

Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. La République d'Irak reconnaît l'indépendance et la pleine souveraineté de l'État du Koweït, délimité de la manière qui se trouve indiquée dans la lettre du Premier Ministre de l'Irak en date du 21 juillet 1932 et qui a été acceptée par le souverain du Koweït dans sa lettre du 10 août 1932.
2. Les deux Gouvernements, animés par le sens du devoir national, par la communauté d'intérêts et par leur désir de voir pleinement se réaliser l'unité arabe, s'emploieront à consolider les relations fraternelles qui existent entre les deux nations sœurs ;
3. Les deux Gouvernements s'emploieront à assurer la coopération entre les deux pays dans les domaines culturel, commercial et économique et à organiser des échanges de renseignements techniques.

Pour atteindre tous les objectifs susmentionnés, les deux Gouvernements établiront immédiatement entre eux des relations diplomatiques au niveau de l'ambassade.

EN FOI DE QUOI les chefs des deux délégations ont apposé leur signature sur le présent procès-verbal.

Sabah Al-Salim AL-SABAH
Chef de la délégation du Koweït

Ahmad Hassan AL-BAKRE
Chef de la délégation irakienne

No. 7064

**NEW ZEALAND
and
FINLAND**

Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Wellington, on 12 November 1962

Official texts: English and Finnish.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FINLANDE**

Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Wellington, le 12 novembre 1962

Textes officiels anglais et finnois.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

No. 7064. AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND FINLAND ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT WELLINGTON, ON 12 NOVEMBER 1962

The Government of New Zealand and the Government of Finland ;

Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships ;

Have agreed as follows :

Article 1

New Zealand ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of New Zealand or any territory to which this Agreement is extended under Article 3 shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of New Zealand or any territory to which this Agreement is extended under Article 3, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

(1) At the time of signature of the present Agreement, or at any time thereafter, the Government of New Zealand may declare by notification in writing to the Government of Finland that the Agreement shall extend to all or any of the territories for whose international relations they are responsible.

(2) The Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be specified therein, extend to the territory or territories concerned.

(3) The application of the present Agreement to any territory in respect of which a notification of extension has been made may be terminated by a notification ad-

¹ Came into force on 10 January 1963, in accordance with the provisions of article 5.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7064. UUDEN SEELANNIN JA SUOMEN VÄLILLÄ TEHTY SOPIMUS KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMISESTA

Uuden Seelannin hallitus ja Suomen hallitus ;

haluten solmia uuden sopimuksen kauppa-alusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta ;

ovat sopineet seuraavasta :

1 Artikla

Suomen viranomaiset katsovat alusta uudelleen mittaamatta, uusseelantilaisella aluksella, jolla on Uuden Seelannin tai sellaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 Artikla

Uuden Seelannin Tai seelaisen alueen, johon tämä sopimus on ulotettu 3 artiklan nojalla, viranomaiset katsovat samoin, alusta uudelleen mittaamatta, suomessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 Artikla

(1) Tätä sopimusta allekirjoitettaessa tai milloin tahansa sen jälkeen Uusi Seelanti voi kirjallisella tiedotuksella ilmoittaa Suomen hallitukselle, että sopimus ulottuu kaikkiin niihin alueisiin tai johonkin niistä alueista, joiden kansainvälisistä suhteista uusi seelanti on vastuussa.

(2) Sopimus ulottuu tässä tarkoitettuun alueeseen tai alueisiin tiedotuksen vastaanottamispäivästä tai muusta tiedotuksessa määritellystä päivästä lukien.

(3) Tämän sopimuksen soveltaminen mihin alueeseen tahansa, jonon nälden tiedotus ulottamisesta on tehty, voidaan lopettaa Suomen hallitukselle osoitetulla

dressed to the Government of Finland. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

As from the date of its entry into force this Agreement shall supersede and replace, in relations between New Zealand and Finland, the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland signed at Helsinki on 21 June 1924,¹ insofar as the latter Agreement has been in force between the Government of New Zealand and the Government of Finland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Wellington this twelfth day of November, 1962, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of New Zealand :

Keith HOLYOAKE

For the Government
of Finland :

T. I. KALA

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 512.

tiedotuksella. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

4 Artikla

Kumpikin hallitus voi lopettaa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen tiedotuksen. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

5 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä sen allekirjoittamispäivästä.

Tämä sopimus korvaa sen voimaantulopäivästä lukien, Uuden Seelannin ja Suomen välisissä suhteissa, Helsingissä 21 päivänä kesäkuuta 1924 allekirjoitetun Suomen hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin hallituksen välillä tehdyn sopimuksen siltä osin kuin se on ollut voimassa Uuden Seelannin hallituksen ja Suomen hallituksen välillä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Wellingtonissa 12 päivänä marraskuuta 1962 kahtena kappaleena englannin ja suomen kielellä, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Uuden Seelannin hallituksen
puolesta :
Keith HOLYOAKE

Suomen hallituksen
puolesta :
T. I. KALA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7064. ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET
LA FINLANDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE
RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES
NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉ À WELLINGTON, LE
12 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement finlandais,

Désireux de conclure un nouvel accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le tonnage des navires de commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités finlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires néo-zélandais munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 2

Réciproquement, les autorités de la Nouvelle-Zélande ou de tout territoire auquel les dispositions du présent Accord seront rendues applicables en vertu de l'article 3 considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes finlandaises, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 3

1) Le Gouvernement néo-zélandais pourra, à la date de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, aviser par écrit le Gouvernement finlandais que les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'ensemble ou à certains des territoires dont il assure les relations internationales.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1963, conformément aux dispositions de l'article 5.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux territoires intéressés à compter de la réception de cette notification ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

3) L'application des dispositions du présent Accord à tout territoire auquel une notification les aura rendues applicables pourra prendre fin sur notification adressée au Gouvernement finlandais. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature.

À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera, dans les relations entre la Nouvelle-Zélande et la Finlande, l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais le 21 juin 1924¹, à Helsinki, pour autant que celui-ci régissait lesdites relations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 12 novembre 1962, en deux exemplaires, en anglais et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE

Pour le Gouvernement finlandais :

T. I. KALA

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 512.

No. 7065

**NEW ZEALAND
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of full relationships in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade. Tokyo, 9 March 1962

Official texts: English and Japanese.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord pour la pleine application, dans leurs relations mutuelles, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Tokyo, 9 mars 1962

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

No. 7065. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND JAPAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FULL RELATIONSHIPS IN TERMS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² TOKYO, 9 MARCH 1962

I

The Honourable J. R. Marshall, Deputy Prime Minister and Minister of Overseas Trade of New Zealand, to His Excellency Mr. Zentaro Kosaka, Minister of Foreign Affairs of Japan

Tokyo, 9 March 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussions regarding trading relations between Japan and New Zealand :

The Government of New Zealand is aware of the importance which the Government of Japan attaches to full participation in the General Agreement on Tariffs and Trade² and I am happy to inform you that my Government will immediately notify other Contracting Parties through the Executive Secretary that New Zealand no longer intends to apply the provisions of Article XXXV of the General Agreement in respect of Japan.³

¹ Came into force on 9 March 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336; Vol. 468, p. 410; Vol. 471, p. 294; Vol. 474, p. 302; Vol. 475, p. 348; Vol. 476, p. 254; Vol. 478, p. 408, and Vol. 483.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 314.

As the above notification will establish full relations between our two countries in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade, we have today signed a protocol providing for the amendment of the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan signed at Wellington on 9 September, 1958.¹ This protocol will be ratified as soon as possible and it is understood that in the meantime neither Government will take action under Article V of the Agreement referred to above.

In our discussions we noted that trade between our two countries had increased significantly since the signing of the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan and we agreed that there was further scope for the expansion of mutual trade. We also recognized the value of the annual review of the trade between our two countries provided for by our existing Agreement and noted that these arrangements would continue. We were agreed that difficulties which might arise should, in principle, be settled through the process of consultation.

It was also agreed that the future expansion could be facilitated by recognition of the special difficulties which still remained. Our discussions resulted in the following understandings which I set out and explain below :

- (a) I referred to the special difficulties inherent in the small size of the New Zealand market for manufactured goods and in the development of manufacturing industries in New Zealand, which make domestic industries particularly vulnerable to excessive competition from imports. You referred to the vulnerability inherent in some sectors of primary industry in Japan, and your Government's concern that serious difficulties might arise as a result of excessive competition from import. It was understood that in either of the circumstances explained above the Government of the exporting country would give urgent and sympathetic consideration to any request by the Government of the importing country for the adoption of appropriate remedial measures if the export of any particular commodity was causing or was likely to cause serious injury to a domestic industry in the importing country.
- (b) It was also understood that in cases where there was no time for prior consultation either Government may, in order to avoid damage to domestic industry, take immediate remedial action by way of restricting imports. Should such action be taken and the Government of the exporting country consider that its trade was being unduly affected, the Government of the importing country would be willing to discuss the matter upon receiving a request to do so.

I should be grateful if you would inform me whether the understandings set out above are acceptable to your Government. If so, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

J. R. MARSHALL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 119, and p. 361 of this volume.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
千九百六十二年三月九日に東京で

外務大臣 小坂善太郎

ニュー・ジールランド副総理大臣兼商工貿易大臣

J・R・マーシャル閣下

重大な損害を与えており、又は与えるおそれがあるときは、適当な救済措置を執ることについての輸入国政府の要請に対し緊急かつ好意的な考慮を払うことが了解されました。

(b) 事前協議のための時間が無い場合においては、いずれの一方の政府も、国内産業に対する損害を回避するため輸入制限の方法により即時の救済措置を執ることができるものと了解されました。このような措置が執られた場合において、輸出国政府が自国の貿易が不当な影響を受けていると認めるときは、輸入国政府は、問題を討議する要請を受けるときは、その問題を討議することに応じます。

本大臣は、前記の了解が貴国政府にとつて受諾することができるものであるかどうかについて貴大臣が本大臣に通報されれば幸いであります。その場合には、本大臣は、この書簡及びこれに対する貴大臣の返簡が、貴大臣の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、貴大臣の書簡中に述べられた了解が本国政府にとつて受諾することができるものであること、並びに貴大臣の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成することに合意いたします。

間の協定が署名されてからわれわれ両国の間の貿易が著るしく増大したことに留意し、かつ、相互の貿易をさらに発展させる余地があることを合意しました。また、われわれは、現行の協定により規定されている両国間の貿易の年次検討の価値を認め、かつ、これらの協議の措置を継続させることを認めました。われわれは、困難が生じたときは、原則として協議の過程を通じて解決することを合意しました。

さらに、依然として存在する特殊な困難を認識することにより将来の拡大を容易にすることができるとの旨が合意されました。われわれの討議は、以下に本大臣が述べ、かつ、説明する了解に達しました。

(a) 本大臣は、工業製品に対するニュー・ジールランド市場の規模の小ささ及びニュー・ジールランドにおける製造工業の発達に内在している特殊の困難に言及しました。これらの困難は、国内産業を輸入品による過度の競争に対して特に弱くしております。貴大臣は、日本国の第一次産業の特定の部門に内在する弱さ及び輸入品による過度の競争の結果として重大な困難が生ずることについての貴国政府の懸念に言及されました。以上に説明したいずれの事情においても、輸出国政府は、特定の商品の輸出が輸入国の国内産業に

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴大臣の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、日本国とニュー・ジールランドとの間の貿易関係に関するわれわれの最近の討議に言及する光榮を有します。

ニュー・ジールランド政府は、日本国政府が関税及び貿易に関する一般協定に完全に参加することに付している意義を承知しております。本大臣は、本国政府が、ニュー・ジールランドは日本国について一般協定第三十五条の規定を適用する意思を有しない旨を事務局長を通じてすみやかに他の締約国に通告することを貴大臣に通報する喜びを有します。

前記の通告は、われわれ両国間に関税及び貿易に関する一般協定上の完全な関係を設定するので、われわれは、千九百五十八年九月九日にウエリントンで署名された通商に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定の改正を規定する議定書に本日署名しました。この議定書は、できる限りすみやかに批准されるものとし、かつ、それまでの間いづれの一方の政府も、前記の協定第五条に基づき措置を執らないものと了解されます。

われわれの討議において、われわれは、通商に関するニュー・ジールランドと日本国との

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka, Minister of Foreign Affairs of Japan, to The Honourable J. R. Marshall, Deputy Prime Minister and Minister of Overseas Trade of New Zealand

Tokyo, 9 March 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the understandings set out in your Note on behalf of my Government and to agree that your Note and this reply should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on today's date.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

¹ Translation by the Government of New Zealand.

² Traduction du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7065. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
 ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE JAPON POUR
 LA PLEINE APPLICATION, DANS LEURS RELATIONS
 MUTUELLES, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TA-
 RIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². TOKYO, 9 MARS
 1962

I

*L'Honorable J. R. Marshall, Premier Ministre adjoint et Ministre du commerce d'outre-
 mer de Nouvelle-Zélande à Son Excellence Monsieur Zentarō Kosaka, Ministre des
 affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 9 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant les relations commerciales entre le Japon et la Nouvelle-Zélande :

Le Gouvernement néo-zélandais sait l'importance que le Gouvernement japonais attache à une pleine participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² et je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement notifiera immédiatement aux autres Parties contractantes, par l'intermédiaire du secrétaire exécutif, que la Nouvelle-Zélande entend ne plus appliquer à l'égard du Japon les dispositions de l'article XXXV³ de l'Accord général.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, pp. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, p. 323 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 462, p. 331 ; vol. 463, p. 337 ; vol. 468, p. 411 ; vol. 471, p. 295 ; vol. 474, p. 303 ; vol. 475, p. 349 ; vol. 476, p. 255 ; vol. 478, p. 409, et vol. 483.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 315.

Comme la notification mentionnée ci-dessus entraînera la pleine application, dans les relations entre nos deux pays, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, nous avons ce jour signé un Protocole modifiant l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et le Japon conclu à Wellington le 9 septembre 1958¹. Ce Protocole sera ratifié dès que faire se pourra et il reste entendu que dans l'entre-temps aucun des deux Gouvernements ne prendra de mesures en application de l'article V de l'Accord mentionné ci-dessus.

Au cours de nos entretiens, nous avons noté que les échanges entre nos deux pays se sont accrus sensiblement depuis la signature de l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et le Japon, et nous sommes convenus qu'il y avait place pour une nouvelle expansion de notre commerce mutuel. Nous avons également reconnu l'intérêt que présente l'examen annuel des échanges entre nos deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord existant, et nous avons noté que ces dispositions resteront en vigueur. Nous sommes convenus que les difficultés qui pourraient surgir devront, en principe, être réglées par voie de consultations.

Nous avons également reconnu que l'on pouvait faciliter l'expansion future en admettant les difficultés particulières qui subsistent. Nos entretiens ont abouti aux décisions suivantes que j'expose et explique ci-dessous :

- a) J'ai mentionné les difficultés particulières qui sont dues aux dimensions réduites du marché néo-zélandais pour des articles manufacturés ainsi qu'au développement d'industries manufacturières en Nouvelle-Zélande, difficultés qui rendent les industries nationales particulièrement vulnérables à une concurrence excessive d'articles importés. Vous avez fait mention de la vulnérabilité de certaines branches du secteur primaire du Japon et indiqué que votre Gouvernement s'inquiète des difficultés sérieuses que pourrait entraîner la concurrence excessive de produits importés. Il a été entendu que, dans l'une ou l'autre des circonstances expliquées ci-dessus, le Gouvernement du pays exportateur examinera d'urgence et avec bienveillance toute demande émanant du Gouvernement du pays importateur et concernant l'adoption de remèdes appropriés, si l'exportation d'un produit quelconque portait atteinte ou risquait de porter atteinte à une industrie nationale du pays importateur.
- b) Il a également été entendu que, faute de temps pour des consultations préalables, chacun des Gouvernements peut, pour éviter qu'il ne soit porté préjudice à une industrie nationale, prendre immédiatement des mesures pour y remédier en restreignant les importations. Au cas où, de telles mesures étant prises, le Gouvernement du pays exportateur jugerait que son commerce en souffre indûment, le Gouvernement du pays importateur sera prêt à examiner la question s'il est saisi d'une demande dans ce sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 199, et p. 361 de ce volume.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement accepte l'interprétation exposée ci-dessus. Dans l'affirmative, je suggère que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

J. R. MARSHALL

II

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka, Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Honorable J. R. Marshall, Premier Ministre adjoint et Ministre du commerce d'outre-mer de Nouvelle-Zélande

Tokyo, le 9 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme les interprétations exposées dans votre note et je conviens que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

No. 7066

**NEW ZEALAND
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
tariff negotiations. Tokyo, 9 March 1962**

Official texts: English and Japanese.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord sur les négociations
tarifaires. Tokyo, 9 mars 1962**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

No. 7066. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND JAPAN CONCERNING TARIFF NEGOTIATIONS. TOKYO, 9 MARCH 1962

I

The Honourable J. R. Marshall, Deputy Prime Minister and Minister of Overseas Trade of New Zealand, to His Excellency Mr. Zentaro Kosaka, Minister of Foreign Affairs of Japan

Tokyo, 9 March 1962

Your Excellency,

With reference to our discussions held in Tokyo from 28 February to 9 March, 1962, I have the honour to confirm on behalf of my Government the following understandings :

1. Following the establishment of full relations between our two countries in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade,² our Governments will as soon as possible enter into tariff negotiations.

2. In the course of the above negotiations, the Government of New Zealand will, in particular, request assurances that the existing rates of duty in Japan on mutton and lamb will not be increased, and I understand that the Government of Japan will accede to this request.

3. In those negotiations, the Government of Japan will, in order to balance the concessions offered by them, request assurances that, among other things, the Government of New Zealand will not increase the existing rates of duty either on canned salmon or on canned crustacea and mollusca, and I understand that the Government of New Zealand will accede to this request.

I should be grateful if you would be good enough to confirm the understandings as set out above on behalf of your Government. If so, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

J. R. MARSHALL

¹ Came into force on 9 March 1962 by the exchange of the said notes.

² See footnote 2, p. 340 of this volume.

その場合には、本大臣は、この書簡及びこれに対する貴大臣の返簡が、貴大臣の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。

本大臣は、貴大臣の書簡中に述べられた了解を本国政府に代わつて確認し、かつ、貴大臣の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成することに合意いたします。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年三月九日に東京で

外務大臣 小坂善太郎

ニュー・ジールランド副総理大臣兼商工貿易大臣
J・R・マーシャル閣下

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴大臣の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、千九百六十二年二月二十八日から三月九日まで東京で行なわれたわれわれの討議に関し、次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 関税及び貿易に関する一般協定上のわれわれ両国間の完全な関係の設定に伴い、われわれ両政府はできる限りすみやかに関税交渉を開始するものとする。

2 上記の交渉の過程において、ニュー・ジールランド政府は、特に、日本国における羊肉に対する現行関税率が引き上げられないとの保障を要請し、かつ、日本国政府はこの要請に応ずるものと了解する。

3 前記の交渉において、日本国政府は、その与える譲許との均衡を保つため、特に、ニュー・ジールランド政府がさげの、かん詰に対してもまた甲殻類及び軟体類の、かん詰に対しても現行関税率を引き上げないとの保障を要請し、かつ、ニュー・ジールランド政府は、この要請に応ずるものと了解する。

本大臣は、貴大臣が、前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka, Minister of Foreign Affairs of Japan, to The Honourable J. R. Marshall, Deputy Prime Minister and Minister of Overseas Trade of New Zealand

Tokyo, 9 March 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the understandings set out in your Note are acceptable to my Government and to agree that your Note and this reply should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on today's date.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

¹ Translation by the Government of New Zealand.

² Traduction du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7066. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE JAPON SUR
LES NÉGOCIATIONS TARIFAIRES. TOKYO, 9 MARS 1962

I

L'Honorable J. R. Marshall, Premier Ministre adjoint et Ministre du commerce d'outre-mer de la Nouvelle-Zélande, à Son Excellence Monsieur Zentarō Kosaka, Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 9 mars 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Tokyo du 26 février au 9 mars 1962, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Ayant décidé d'appliquer pleinement, dans les relations entre nos deux pays, l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², nos Gouvernements engageront dès que faire se pourra des négociations tarifaires.

2. Au cours de ces négociations, le Gouvernement néo-zélandais demandera, en particulier, l'assurance que les tarifs douaniers en vigueur au Japon en ce qui concerne la viande de mouton et d'agneau ne seront pas augmentés, et je crois savoir que le Gouvernement japonais accédera à cette demande.

3. Au cours de ces négociations, le Gouvernement japonais, en contrepartie des concessions faites par lui, demandera l'assurance qu'entre autres, le Gouvernement néo-zélandais ne relèvera pas les tarifs douaniers en vigueur pour le saumon en conserve, ainsi que pour les crustacés et mollusques en conserve, et je crois savoir que le Gouvernement néo-zélandais accédera à cette demande.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'interprétation donnée ci-dessus au nom de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, je suggère que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

J. R. MARSHALL

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1962 par l'échange desdites notes.

² Voir note 2, p. 347 de ce volume.

II

*Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka, Ministre des affaires étrangères du Japon,
à l'Honorable J. R. Marshall, Premier Ministre adjoint et Ministre du commerce
d'outre-mer de Nouvelle-Zélande*

Tokyo, le 9 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Les interprétations exposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Zentaro KOSAKA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3457. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAN. SIGNED AT TEHERAN, ON 2 AUGUST 1951 ;¹ and

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT TEHERAN, ON 9 MARCH 1955¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement and Protocol ceased to have effect on 21 November 1963, the date of entry into force of the Agreement signed at Teheran on the same day, in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement (see No. 7044, p. 35 of this volume).

Registered ex officio on 8 January 1964.

ANNEXE A

N° 3457. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 2 AOÛT 1951¹; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 9 MARS 1955¹

ABROGATION

L'Accord et le Protocole susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 21 novembre 1963, date d'entrée en vigueur de l'Accord signé à Téhéran le même jour, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de ce dernier Accord (voir n° 7044, p. 35 de ce volume).

Enregistrée d'office le 8 janvier 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 11.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 11.

No. 4698. AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 9 SEPTEMBER 1958¹

N° 4698. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE JAPON ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 9 SEPTEMBRE 1958¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TOKYO, ON 9 MARCH 1962

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TOKYO, LE 9 MARS 1962

Official texts : English and Japanese.
Registered by New Zealand on 14 January 1964.

Textes officiels anglais et japonais.
Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

日本国政府のために
小坂善太郎
ニュー・ジールランド政府のために
J R マーシャル

千九百六十二年三月九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

協定第七条3中「又は第五条3の規定」を削る。
第四条
この議定書は、各政府により批准されなければならない。この議定書は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにウエリントンで行なうものとする。
以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この議定書に署名した。

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 119.

² Came into force on 2 October 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Wellington, in accordance with article IV.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 119.

² Entré en vigueur le 2 octobre 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Wellington, conformément à l'article IV.

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

通商に関する日本国とニュー・ジーランドとの間の協定を改正する議定書

日本国政府及びニュー・ジーランド政府は、

ニュー・ジーランド政府による関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の日本国に対する援用の撤回の結果として、千九百五十八年九月九日にウェリントンで署名された通商に関する日本国とニュー・ジーランドとの間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協定第四条1及び2を削り、次の規定を置く。

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務については、両国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

第二条

協定第五条を削る。

第三条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of New Zealand and the Government of Japan,

Desiring to amend the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan, signed at Wellington on 9 September, 1958,¹ hereinafter referred to as "the Agreement") as a result of the disinvocation by the Government of New Zealand² of Article

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement japonais,

Désireux de modifier l'Accord commercial entre la Nouvelle-Zélande et le Japon, signé à Wellington le 9 septembre 1958¹ (ci-après dénommé « l'Accord ») comme suite au retrait de l'invocation, par le Gouvernement néo-zélandais², de l'ar-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 119.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 119.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 315.

XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ in respect of Japan,

Have agreed as follows :

Article I

Paragraphs 1 and 2 of Article IV of the Agreement are deleted and replaced by the following :

"Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations that either country has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, so long as both countries are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade."

Article II

Article V of the Agreement is deleted.

Article III

Paragraph 3 of Article VII of the Agreement is amended by deleting the phrase "or paragraph 3 of Article V".

Article IV

This Protocol shall be subject to ratification by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Wellington as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, this ninth day of March, 1962.

For the Government of New Zealand :

J. R. MARSHALL

For the Government of Japan :

Zentarō KOSAKA

ticle XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ à l'égard du Japon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paragraphes 1 et 2 de l'article IV de l'Accord sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits et obligations que chacun des pays tient ou peut tenir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aussi longtemps que les deux pays seront Parties contractantes audit Accord général. »

Article II

L'article V de l'Accord est supprimé.

Article III

Le paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord est modifié par suppression du membre de phrase « ou au paragraphe 3 de l'article V ».

Article IV

Le présent Protocole sera sujet à ratification par chacun des Gouvernements et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Wellington dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 9 mars 1962, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

J. R. MARSHALL

Pour le Gouvernement japonais :

Zentarō KOSAKA

¹ See footnote 2, p. 340 of this volume.

¹ Voir note 2, p. 347 de ce volume.

No. 5781. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA. WELLINGTON, 24 AUGUST AND 9 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 21 SEPTEMBER 1962

Official text : English.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

I

*Mr. A. Djomparin, Consul-General of Yugoslavia in New Zealand,
to The Honourable Mr. D. C. Seath, Acting Minister of External Affairs for New Zealand*

CONSULATE-GENERAL OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Wellington, 21 September 1962

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes at Wellington dated 24 August and 9 September 1960,¹ which constituted a Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Yugoslavia.

In accordance with its terms, the Trade Agreement constituted by the above Exchange entered into force on 9 September 1960, and terminated on 9 September 1962. I accordingly now have the honour to propose that the Agreement shall be renewed and shall continue in force, as from 9 September 1962, for a further period of two years or until the two Governments enter into full trading relations with one another under the General Agreement on Tariffs and Trade,³ whichever shall first occur.

If the proposal contained in this Note is acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments, with effect from 9 September, 1962.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

A. DJOMPARIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 119.

² Deemed to have entered into force on 9 September 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

³ See footnote 2, p. 340 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5781. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE. WELLINGTON, 24 AOÛT ET 9 SEPTEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WELLINGTON, 21 SEPTEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

I

*M. A. Djomparin, Consul général de Yougoslavie en Nouvelle-Zélande,
à l'Honorable D. C. Seath, Ministre des affaires extérieures par intérim*

CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Wellington, le 21 septembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes effectué à Wellington en date des 24 août et 9 septembre 1960¹ et constituant un accord commercial entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement yougoslave.

Conformément à ses termes, ledit Accord commercial est entré en vigueur le 9 septembre 1960 et est venu à expiration le 9 septembre 1962. J'ai donc l'honneur de vous proposer que cet Accord soit renouvelé et reste en vigueur, à compter du 9 septembre 1962, pour une nouvelle période de deux ans ou, si ceci se produit plus tôt, jusqu'à ce que les deux Gouvernements décident d'appliquer pleinement à leurs relations commerciales mutuelles les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet le 9 septembre 1962.

Veuillez agréer, etc.

A. DJOMPARIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 119.

² Réputé entré en vigueur le 9 septembre 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Voir note 2, p. 347 de ce volume.

II

*The Honourable Mr. D. C. Seath, Acting Minister of External Affairs for New Zealand
to Mr. A. Djomparin, Consul-General of Yugoslavia in New Zealand*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 21 September 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand accepts the proposal contained in your Note, and regards your Note and my present reply as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

D. C. SEATH

II

*L'Honorable D. C. Seath, Ministre des affaires extérieures par intérim,
à M. A. Djomparin, Consul général de Yougoslavie en Nouvelle-Zélande*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 21 septembre 1962

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement néo-zélandais accepte la proposition contenue dans votre note et considère que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

D. C. SEATH

No. 6089. STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 1 MARCH 1962¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 24 OCTOBER 1963, AND KUALA LUMPUR, 28 DECEMBER 1963

Official text : English.

Registered ex officio on 10 January 1964.

I

TAB 04 Malaysia

New York, 24 October 1963

Sir,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Standard Technical Assistance Agreement which was entered into on 1 March 1962¹ between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Government of the former Federation of Malaya, now Malaysia.

I should like to propose that :

1. Wherever the name of the Federation of Malaya appears in the said Agreement, it should, with immediate effect, be substituted by the name of "Malaysia" ; this being in conformity with the request contained in the letter from the Deputy Permanent Representative of Malaysia to the United Nations, to the Secretary General of the United Nations, dated 16 September 1963.

2. The name of the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 122.

² Came into force on 28 December 1963 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6089. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 1^{er} MARS 1962¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 24 OCTOBRE 1963, ET KUALA-LUMPUR, 28 DÉCEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 10 janvier 1964.

I

TAB 04 Malaysia

New York, le 24 octobre 1963

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord type d'assistance technique conclu le 1^{er} mars 1962¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de l'ancienne Fédération de Malaisie, devenue Malaisie, d'autre part.

Je voudrais proposer ce qui suit :

1. Dans tout le texte de cet Accord, remplacer le nom de « Fédération de Malaisie » par « Malaisie », avec effet immédiat ; cette modification est conforme à la demande contenue dans la lettre datée du 16 septembre 1963 que le Représentant permanent ad-joint de la Malaisie auprès de l'Organisation des Nations Unies a adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

2. Ajouter l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 123.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1963 par l'échange desdites lettres.

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 1 March 1962 referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

H.E. The Honourable T. A. Rahman Putra
Prime Minister and Minister for External Affairs
Ministry of External Affairs
Kuala Lumpur, Malaysia

II

DEPUTY PRIME MINISTER
MALAYSIA

Kuala Lumpur, 28th December 1963

Ref : P.M. 28028

Sir,

Thank you for your letter of 24th October 1963 regarding the Standard Agreement signed between the Government of the Federation of Malaya and the United Nations Technical Assistance Board.

2. I confirm acceptance of your proposals that the word "Malaysia" be substituted for the "Federation of Malaya" in the said Agreement. It is also agreed that the Universal Postal Union be added to the list of participating organizations covered by the said agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

TUN ABDUL RAZAK BIN HUSSAIN
Deputy Prime Minister

David Owen Esq.
Executive Chairman
United Nations Technical Assistance Board
New York

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un avenant à l'Accord susmentionné du 1^{er} mars 1962.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence Monsieur T. A. Rahman Putra
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures
Ministère des affaires extérieures
Kuala-Lumpur (Malaisie)

II

LE PREMIER MINISTRE ADJOINT MALAISIE

Kuala-Lumpur, le 28 décembre 1963

Réf. : P.M. 28028

Monsieur le Président-Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 octobre 1963 concernant l'Accord type conclu entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies.

2. Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte, comme vous le proposez, de remplacer « Fédération de Malaisie » par « Malaisie » dans l'Accord en question. Il accepte aussi d'ajouter l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord.

Veillez agréer, etc.

TUN ABDUL RAZAK BIN HUSSAIN
Premier Ministre adjoint

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
New York

No. 6515. TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA. SIGNED AT APIA, ON 1 AUGUST 1962¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING ARTICLE V OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. APIA, 8 MARCH 1963

Official text : English.

Registered by New Zealand on 14 January 1964.

I

The Honourable Fiamē Mata'afa F.M. II., C.B.E., Prime Minister and Minister of External Affairs of Western Samoa, to His Excellency Mr. J. B. Wright, C.B.E., High Commissioner for New Zealand in Western Samoa

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Apia, Western Samoa, 8 March 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty of Friendship between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa which was signed at Apia on 1 August 1962.¹ Article V of the Treaty provides that the Government of New Zealand shall, for as long as the Government of Western Samoa wishes, and in such manner as will in no way impair the right of the Government of Western Samoa to formulate its own foreign policies, afford assistance to the Government of Western Samoa in the conduct of its international relations. Paragraph (a) of Article V then provides in particular that the Government of New Zealand will, when requested, act as the channel for communications between the Government of Western Samoa and other Governments and international organizations.

Pursuant to these provisions and to recent discussions between the two Governments, I have the honour to make the following proposals on behalf of the Government of Western Samoa :

1. The Government of New Zealand shall act as the official channel of communication :

- (a) between the Government of Western Samoa and the Governments of all countries situated outside the immediate area of the South Pacific islands ; and
- (b) between the Government of Western Samoa and all international organizations having their headquarters outside that area.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 3.

Came into force on 8 March 1963, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6515. TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL. SIGNÉ À APIA, LE 1^{er} AOÛT 1962¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD D'APPLICATION² DE L'ARTICLE V DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. APIA, 8 MARS 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 14 janvier 1964.

I

L'Honorable Fiamē Mata'afa F.M. II, C.B.E., Premier Ministre et Ministre des relations extérieures du Samoa-Occidental, à Son Excellence Monsieur J. B. Wright, C.B.E., Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Apia (Samoa-Occidental), le 8 mars 1963

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental ont signé à Apia, le 1^{er} août 1962¹. L'article V de ce Traité dispose que le Gouvernement néo-zélandais accordera au Gouvernement du Samoa-Occidental une aide dans la conduite de ses relations internationales, aussi longtemps que le Gouvernement du Samoa-Occidental le désirera, et d'une façon qui ne compromette en rien le droit du Gouvernement du Samoa-Occidental d'arrêter sa propre politique étrangère. L'alinéa *a* dudit article dispose notamment que le Gouvernement néo-zélandais fera, quand il en sera prié, office d'intermédiaire pour les communications entre le Gouvernement du Samoa-Occidental et d'autres Gouvernements ou des organisations internationales.

Conformément à ces dispositions et comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de faire au nom du Gouvernement du Samoa-Occidental les propositions suivantes :

1. Le Gouvernement néo-zélandais fera office d'intermédiaire pour les communications :

- a) Entre le Gouvernement du Samoa-Occidental et les Gouvernements de tous les pays situés en dehors de la région des îles du Pacifique sud, et
- b) Entre le Gouvernement du Samoa-Occidental et toutes les organisations internationales dont le siège se trouve en dehors de cette zone.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 3.

² Entré en vigueur le 8 mars 1963, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. On some occasions—and more especially in relation to negotiations for aid or technical assistance—the Government of Western Samoa may wish to communicate direct with Governmental authorities and with international organizations outside the area referred to in paragraph 1 above. Moreover, it may be agreed that certain routine matters should be handled by direct correspondence between the Government of Western Samoa and an international organization. In order, however, to put the Government of New Zealand in a position to carry out effectively its general function of acting as the channel of communications pursuant to paragraph 1 above, the Government of Western Samoa will ensure that the Government of New Zealand is kept informed of cases where the Government of Western Samoa maintains direct communication.

3. The detailed procedures for putting the terms of the foregoing paragraphs into effect shall be the subject of suitable administrative arrangements between the relevant authorities of the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa.

4. As and when the Government of Western Samoa wishes to deal directly on an official basis with one or more of the Governments and organizations mentioned in paragraph 1 above it will notify the New Zealand Government and the present agreement shall cease to apply in the cases and to the extent so notified.

If the proposals contained in the present letter are acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to suggest that this letter and your reply in similar terms shall constitute an agreement between our two Governments, with effect from today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FIAMĒ MATA'AFĀ F.M. II

II

His Excellency Mr. J. B. Wright, C.B.E., High Commissioner for New Zealand in Western Samoa, to The Honourable Fiamē Mata'afa F.M. II, C.B.E., Prime Minister and Minister of External Affairs of Western Samoa

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND

Apia, Western Samoa, 8 March 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of New Zealand accepts the foregoing proposals and regards your letter and my present reply as constituting an agreement between our two Governments, with effect from today's date.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

J. B. WRIGHT

2. Dans certains cas, particulièrement dans le cas de négociations relatives à une assistance technique ou à d'autres formes d'aide, le Gouvernement du Samoa-Occidental pourra peut-être souhaiter communiquer directement avec des autorités gouvernementales ou des organisations internationales se trouvant en dehors de la région visée au paragraphe 1 ci-dessus. D'autre part, il pourra être convenu que certaines questions courantes soient traitées par voie de correspondance directe entre le Gouvernement du Samoa-Occidental et une organisation internationale. Cependant, afin de mettre le Gouvernement néo-zélandais en mesure de s'acquitter efficacement de ses fonctions générales d'intermédiaire pour les communications, aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement du Samoa-Occidental veillera à ce que le Gouvernement néo-zélandais soit informé des cas où le Gouvernement du Samoa-Occidental communiquera directement.

3 Les modalités d'application des dispositions énoncées aux paragraphes qui précèdent feront l'objet d'arrangements administratifs appropriés entre les autorités compétentes de Nouvelle-Zélande et du Samoa-Occidental.

4. Si le Gouvernement du Samoa-Occidental souhaite traiter directement, et à titre officiel, avec un ou plusieurs des Gouvernements ou des organisations visés au paragraphe 1 ci-dessus, il en avisera le Gouvernement néo-zélandais et le présent Accord cessera de s'appliquer à ces cas, dans la mesure indiquée dans la notification.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

FIAMĒ MATA'ĀFA F.M. II

II

Son Excellence Monsieur J. B. Wright, C.B.E., Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande au Samoa-Occidental à l'Honorable Fiamē Mata'āfa F.M. II, C.B.E., Premier Ministre et Ministre des relations extérieures du Samoa-Occidental

CABINET DU HAUT COMMISSAIRE DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Apia (Samoa-Occidental), le 8 mars 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue comme suit:

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement néo-zélandais accepte les propositions qui précèdent et considère votre lettre et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. B. WRIGHT

No. 6752. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

N° 6752. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

RATIFICATION by PARAGUAY registered with the Director-General of the International Labour Organisation on 5 December 1963.

RATIFICATION du PARAGUAY enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 décembre 1963.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 January 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 janvier 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466, p. 323; Vol. 471, p. 346; Vol. 473, p. 384; Vol. 475, p. 367, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 323; vol. 471, p. 347; vol. 473, p. 384; vol. 475, p. 367, et vol. 480.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated :

INDIA	10 Oct. 1963
NEW ZEALAND	10 Oct. 1963
SOUTH AFRICA	10 Oct. 1963 (a)
CZECHOSLOVAKIA	14 Oct. 1963
POLAND	14 Oct. 1963
HUNGARY	21 Oct. 1963
RWANDA	22 Oct. 1963 (a)
MONGOLIA	7 Nov. 1963
AUSTRALIA	12 Nov. 1963
BURMA	15 Nov. 1963
THAILAND	15 Nov. 1963
NORWAY	21 Nov. 1963
GHANA	27 Nov. 1963
BULGARIA	2 Dec. 1963
SWEDEN	9 Dec. 1963
ROMANIA	12 Dec. 1963
IRELAND	18 Dec. 1963

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1964.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées ci-après :

INDE	10 oct. 1963
NOUVELLE-ZÉLANDE	10 oct. 1963
AFRIQUE DU SUD	10 oct. 1963 (a)
TCHÉCOSLOVAQUIE	14 oct. 1963
POLOGNE	14 oct. 1963
HONGRIE	21 oct. 1963
RWANDA	22 oct. 1963 (a)
MONGOLIE	7 nov. 1963
AUSTRALIE	12 nov. 1963
BIRMANIE	15 nov. 1963
THAÏLANDE	15 nov. 1963
NORVÈGE	21 nov. 1963
GHANA	27 nov. 1963
BULGARIE	2 déc. 1963
SUÈDE	9 déc. 1963
ROUMANIE	12 déc. 1963
IRLANDE	18 déc. 1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the following two Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 December 1963.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DECLARATION made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating that the Government of the United Kingdom accepts without modification the application of the Convention, on behalf of and in agreement with the Government of British Honduras.

DECLARATION made under article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,³ undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Falkland Islands.

DECLARATIONS made under article 35, paragraphs 2 and 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories :

Aden, Bahamas, Bechuanaland, Bermuda, Gambia, Hong Kong, Mauritius, St. Kitts, Solomon Islands, Southern Rhodesia and Swaziland.

DECLARATION made under article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating that the Convention is inapplicable to Gibraltar.

¹ Convention No. 10 was further modified, and Convention No. 81 was modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143 ; Vol. 91, p. 377 ; Vol. 183, p. 350 ; Vol. 184, p. 332 ; Vol. 212, p. 385 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 374 ; Vol. 256, p. 328 ; Vol. 261, p. 387 ; Vol. 264, p. 328 ; Vol. 265, p. 327 ; Vol. 272, p. 248 ; Vol. 285, p. 369 ; Vol. 338, p. 328 ; Vol. 353, p. 320 ; Vol. 401, p. 221 ; Vol. 444, p. 302 ; Vol. 473, p. 388 ; Vol. 480 and Vol. 483.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les deux Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 décembre 1963.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉCLARATION faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni accepte l'application de la Convention, sans modification, au nom et avec l'accord du Gouvernement du Honduras britannique.

DÉCLARATION faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification aux îles Falkland.

DÉCLARATIONS faites conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon lesquelles une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires suivants :

Aden, îles Bahama, Betchouanaland, Bermudes, Gambie, Hong-kong, île Maurice, Saint-Christophe, îles Salomon, Rhodésie du Sud et Souaziland.

DÉCLARATION faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle la Convention est inapplicable à Gibraltar.

¹ La Convention n° 10 a été de nouveau modifiée et la Convention n° 81 a été modifiée par la Convention portant revision des articles finaux, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143 ; vol. 91, p. 377 ; vol. 183, p. 350 ; vol. 184, p. 332 ; vol. 212, p. 385 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 374 ; vol. 256, p. 328 ; vol. 261, p. 387 ; vol. 264, p. 328 ; vol. 265, p. 327 ; vol. 272, p. 248 ; vol. 285, p. 369 ; vol. 338, p. 328 ; vol. 353, p. 320 ; vol. 401, p. 221 ; vol. 444, p. 302 ; vol. 473, p. 388 ; vol. 480 et vol. 483.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

DECLARATION made under article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation² undertaking that the provisions of the Convention (with the exclusion of Part II thereof) will be applied with the following modifications to the Solomon Islands :

Article 12 (2) and *Article 15 (b) and (c)* are not covered by legislation although in practice full effect is given to these paragraphs.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 22 March 1958.³

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 January 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; Vol. 77, p. 366 ; Vol. 79, p. 327 ; Vol. 82, p. 346 ; Vol. 92, p. 404 ; Vol. 104, p. 350 ; Vol. 107, p. 82 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 127, p. 330 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 173, p. 394 ; Vol. 175, p. 366 ; Vol. 178, p. 386 ; Vol. 199, p. 321 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 393 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 218, p. 382 ; Vol. 236, p. 378 ; Vol. 253, p. 386 ; Vol. 266, p. 378 ; Vol. 269, p. 282 ; Vol. 293, p. 371 ; Vol. 300, p. 370 ; Vol. 304, p. 400 ; Vol. 312, p. 404 ; Vol. 313, p. 337 ; Vol. 320, p. 325 ; Vol. 327, p. 351 ; Vol. 338, p. 333 ; Vol. 345, p. 356 ; Vol. 353, p. 332 ; Vol. 356, p. 345 ; Vol. 358, p. 254 ; Vol. 361, p. 242 ; Vol. 366, p. 383 ; Vol. 373, p. 349 ; Vol. 380, p. 409 ; Vol. 381, p. 379 ; Vol. 388, p. 332 ; Vol. 390, p. 347 ; Vol. 396, p. 318 ; Vol. 401, p. 249 ; Vol. 413, p. 361 ; Vol. 422, p. 326 ; Vol. 423, p. 299 ; Vol. 435, p. 308 ; Vol. 443, p. 333 ; Vol. 444, p. 321 ; Vol. 452, p. 364 ; Vol. 471, p. 371 ; Vol. 473, p. 391, and Vol. 483.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 371.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DÉCLARATION faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² selon laquelle les dispositions de la Convention (à l'exclusion de la partie II) seront appliquées avec les modifications suivantes aux îles Salomon :

L'article 12, paragraphe 2, et l'article 15, alinéas b et c, ne sont pas repris dans des textes législatifs, bien que plein effet leur soit donné dans la pratique.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 22 mars 1958³.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 janvier 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; vol. 77, p. 366 ; vol. 79, p. 327 ; vol. 82, p. 346 ; vol. 92, p. 404 ; vol. 104, p. 350 ; vol. 107, p. 82 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 127, p. 330 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 173, p. 394 ; vol. 175, p. 366 ; vol. 178, p. 386 ; vol. 199, p. 321 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 393 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 218, p. 382 ; vol. 236, p. 378 ; vol. 253, p. 386 ; vol. 266, p. 378 ; vol. 269, p. 282 ; vol. 293, p. 371 ; vol. 300, p. 370 ; vol. 304, p. 400 ; vol. 312, p. 404 ; vol. 313, p. 337 ; vol. 320, p. 325 ; vol. 327, p. 351 ; vol. 338, p. 333 ; vol. 345, p. 356 ; vol. 353, p. 333 ; vol. 356, p. 345 ; vol. 358, p. 255 ; vol. 361, p. 242 ; vol. 366, p. 383 ; vol. 373, p. 349 ; vol. 380, p. 409 ; vol. 381, p. 379 ; vol. 388, p. 333 ; vol. 390, p. 347 ; vol. 396, p. 318 ; vol. 401, p. 249 ; vol. 413, p. 361 ; vol. 422, p. 326 ; vol. 433, p. 299 ; vol. 435, p. 308 ; vol. 443, p. 333 ; vol. 444, p. 321 ; vol. 452, p. 364 ; vol. 471, p. 371 ; vol. 473, p. 391, et vol. 483.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 371.

